

SATYRES
D' HORACE.



Q. HORATII FLACCI
SATYRARUM^I

LIBER PRIMUS

I. AD MÆCENATEM.

*Vix esse quemquam hominum cui res sua placeant
satis.*

QUI fit, Mæcenas, ut nemo, quam sibi fortem
Seu ratio dederit, seu fors objecerit, illa
Contentus vivat, laudet diversa sequentes?
O fortunati mercatores, gravis armis
5 Miles aër, multo jam fractus membra labore!

1. Le mot Satyre signi-
fioit chez les Grecs des
pièces de théâtre, dans
lesquelles les Satyres,
Dieux champêtres, fai-
soient les principaux rô-
les. On les appelloit Sa-
tyri. Chez les Latins, le
mot Satyre vient de satu-
ra, dont on a fait en-
suite satira, comme d'op-
turus, optimus: & il si-
gnifie, amas, mélange
de différentes choses, ou
de différentes formes. On
disoit lanx satura, pour
dire un ragoût de toutes
sortes de viandes, un



SATYRES
D' HORACE.

LIVRE PREMIER.

I. A MECENE.

Qu'il y a peu d'hommes contents de leur sort.

COMMENT peut-il se faire, Mécène, que nul homme ne soit content de son état ? Qu'il le tienne du hasard, ou qu'il l'ait choisi par goût ; à l'entendre, il n'en est point qui ne soit préférable au sien. Que les marchands sont heureux, s'écrie le soldat, quand il sent le poids des armes sur un corps usé par de longs travaux ! Que le métier des ar-

plat rempli de toutes for-	peut y parler de tout, &c sur le ton qu'on le veut :
tes de fruits. On a donné	
ce nom aux ouvrages	Juvenal a suivi cette éty-
dont il s'agit, parce qu'on	mologie, quand il a dit :

Quidquid agunt homines, votum, timor, ira,

voluptas,
Gaudia, discursus, nostri est Farrago libelli. Sat. 1.

- Contra mercator, navim jaſtantibus Auſtris,
 Militia eſt potior. Quid enim? concurritur: horæ
 Momento aut cita mors venit, aut victoria læta.
 Agricolaſam laudat juris legumque peritus,
 10 Sub galli cantum conſultor ubi oſtia pulſat.
 Ille, datis vadibus 2, qui rure extractus in urbem eſt,
 Solos felices viventes clamat in urbe.
 Cætera de genere hoc, adeo ſunt multa, loquacem
 Deſaſſare valent Fabium. Ne te miorer, audi
 15 Quid rem deducam 3. Si quis Deus: En ego, dicat,
 Jam faciam quod vultis: eris tu, qui modò miles,
 Mercator; tu, conſultus modò, ruſticus: hinc vos,
 Vos hinc mutatis diſcedite partibus 4. Eia,
 Quid ſtatis? Nolint. Atqui licet eſſe beatis.
 20 Quid cauſæ eſt meritò quin illis Jupiter ambas
 Iratus buccas inflat 5, neque ſe fore poſthac
 Tam facilem dicat, votis ut præbeat aurem?
 Præterea (ne ſic, ut qui jocularia, ridens
 Percurram: quamquam ridentem dicere verum
 25 Quid vetat? ut pueris olim dant cruſtula blandi
 Doctores, elementa velint ut diſcere prima:
 Sed tamen amoto quæramus ſeria ludo).
 Ille gravem duro terrain qui vertit aratro,
 Perfidus hic caupo, miles, nautæque, per omne
 30 Audaces mare qui currunt, hac mente laborem
 Seſe ferre, ſenes ut in oria tuta recedant,
 Ajunt, cùm ſibi ſint congeſta cibaria. Sicut

2. *Vas, vadis*, caution, répoſant.

3. Mot à mot: Pour ne point vous arrêter, voici où je veux venir.

4. *Partibus*. *Partes*, rôles de théâtre, perſonnages à jouer.

5. *Inflare buccas*, mon-

trer un viſage irrité. Selon d'autres, punir, ou même, comme on dit, *enfler la joue*. Horace ſe moque un peu de Jupiter même, auſſi-bien que des hommes capricieux.

mes est beau, s'écrie à son tour le marchand, quand son vaisseau est emporté par les flots ! Car quoi ? on se bat : & dans l'instant on est mort tout d'un coup ; ou comblé de joie par la victoire. Le jurifconsulte envie le sort du laboureur, lorsqu'au point du jour, il entend le client qui heurte à sa porte. Le laboureur de son côté, lorsqu'un procès le force de venir à la ville, & d'abandonner sa charrue, prétend qu'il n'y a de gens heureux que ceux qui demeurent dans les villes. Il y a tant d'exemples de cette sorte, qu'un paroleur tel que Fabius se laisseroit à les compter. Et cependant, pour venir enfin au but que je me propose, si un Dieu venoit dire à ces hommes mécontents : Me voici prêt à exaucer vos vœux : vous soldat, vous serez marchand ; & vous, jurifconsulte, foyez laboureur : changez entre vous, & de rôle, & d'état : vous le pouvez... Quoi ? vous restez comme vous êtes ? Sans doute : ils n'en voudront plus. Cependant il ne tenoit qu'à eux d'être satisfaits. En vérité, Jupiter devoit bien leur faire sentir sa colere, & leur apprendre qu'il ne sera plus assez indulgent pour se prêter à leurs vœux.

Il y a plus ; & ceci n'est point plaisanterie : quoique rien n'empêche de rire en disant la vérité ; à-peu-près comme les maîtres qui donnent des petits gâteaux aux enfants, pour les engager à bien lire : mais, s'il le faut, parlons sérieusement. Qu'on écoute celui qui trace avec le soc un sillon pénible, ce marchand trompeur, ce soldat, ce négociant qui parcourt les mers ; ils vous diront tous, que s'ils travaillent avec tant d'ardeur, ce n'est qu'afin de s'assurer dans leur vieillesse, une retraite honnête, quand ils auront amassé de quoi vi-

Parvula , nam exemplo est 6 , magni formica
laboris

Ore trahit quodcumque potest , atque addit acervo

35 Quem fruit , haud ignara ac non incauta futuri.

Quæ simul inversum contristat Aquarius annum ,

Non usquam prorepat , & illis uritur ante

Quæfiscis sapiens : cùm te neque fervidus æstus

Demoveat lucro , neque hyems , ignis , mare , fer-
rum ,

40 Nil obstat tibi , dum ne sit te ditior alter.

Quid juvat immensum te argenti pondus , & auri ,
Furtim defossa timidum deponere terra ?

Quod si comminuas , vilem redigatur ad assem.

At , ni id fit , quid habet pulchri constructus acer-
vus ?

45 Millia frumenti tua triverit area centum ;

Non tuus hoc capiet venter plus quàm meus : ut fit

Reticulum panis , venales inter , onusto

Fortè vehas humero , nihilo plus accipias , quàm

Qui nil portarit . Vel dic quid referat intra

50 Naturæ fines viventi , jugera centum , an

Mille aret ? At suave est ex magno tollere acervo.

Dum ex parvo nobis tantundem haurire relinquo ,

Cur tua plus laudes cumeris 7 granaria nostris ?

Ut , tibi si fit opus liquidi non amplius urna ,

55 Vel cyatho , & dicas : Magno de flumine mallem ,

Quàm ex hoc fonticulo tantundem sumere . Eò fit ,

Plenior ut si quos delectet copia iusto ,

Cum ripa simul avulsos ferat Aufidus acer.

At qui tantulo eget , quanto est opus , is neque
limo .

6. C'est le poète qui mi nous donne l'exemple.
parle. Ce pourroient être 7. Panier , ou grand
aussi ses interlocuteurs : vase de terre cuite.
Car , disent-ils , la four-

vre, comme la sage fourmi, (car c'est l'exemple qu'on cite) qui porte, qui traîne avec effort de quoi grossir le petit magasin qu'elle fait pour l'avenir qu'elle prévoit.

J'admets l'exemple. Mais cette même fourmi, quand une fois le Verseau a ramené la saison des frimats, ne fait plus de sa retraite. Elle a la sagesse d'user du bien qu'elle a amassé. Et vous, il n'est point de saison qui puisse vous retenir. Ni les chaleurs de l'été, ni les rigueurs de l'hiver, le feu, la mer, le fer, rien ne vous arrête, dans la crainte que vous avez d'être moins riche qu'un autre.

Eh! que vous sert cet or & cet argent immense que vous allez enfouir furtivement & d'une main tremblante? Si vous y touchez, vous croyez tout perdu. Mais si vous n'y touchez pas, quel charme a-t-il en foi? Vous mettrez dans vos greniers mille sacs de bled; votre estomac en recevra-t-il plus que le mien? L'esclave qui porte la provision de pain pour toute la troupe, en a-t-il meilleure part que celui qui n'a rien porté? Dès qu'un homme se renferme dans les bornes du besoin; qu'il labouré cent arpents de terre, ou mille, c'est la même chose pour lui.

Mais il est doux de prendre à un gros tas.

Si je puis prendre même quantité que vous à un petit; je ne vois point pourquoi vous préférerez vos vastes greniers à nos petites provisions. Vous avez besoin d'une cruche, ou d'un verre d'eau, direz-vous: j'aime mieux aller puiser à la rivière, qu'à cette petite fontaine? Qu'arrive-t-il? Que ceux à qui le nécessaire ne suffit pas, sont emportés par les flots, avec le rivage qui s'éboule sous leurs pieds. Au lieu que celui qui se borne au besoin, ne boit

60 Turbatam haurit aquam, neque vitam amittit in
undis.

At bona pars hominum decepta cupidine falso,
Nil fatis est, inquit, quia tanti, quantum habeas,
fis.

Quid facias illi? Jubeas miserum esse, libenter
Quatenus id facit. Ut quidam memoratur Athenis

65 Sordidus ac dives populi contemnere voces
Sic solitus: Populus me fibilat; at mihi plaudo
Ipse domi, simul ac nummos contemplor in arca.
Tantalus à labris sitiens fugientia captat

Flumina. Quid rides? mutato nomine, de te
70 Fabula narratur 8. Congestis undique faccis
Indormis inhians, & tanquam parcere sacris
Cøgeris, aut pictis tanquam gaudere tabellis.
Nescis quò valeat nummus, quem præbeat usum:
Panis ematur, olus, vini sextarius: adde,

75 Quis humana sibi doleat natura negatis.
An vigilare metu exanimem, noctesque, diesque,
Formidare malos fures, incendia, servos,
Ne te compilent fugientes; hoc juvat? Horum
Semper ego optarim pauperrimus esse bonorum.

80 At si condoluit tentatum frigore corpus,
Aut alius casus lecto te affixit; habes qui
Assideat, fomenta paret; medicum roget, ut te.
Suscitet, ac reddat natis, carisque propinquis.

Non uxor saluum te vult, non filius: omnes

85 Vicini oderunt, nori, pueri, atque puella.

8. On a traduit ainsi ces deux vers :

Tantale dans un fleuve a soif, & ne peut
boire :

Tu ris? Change le nom; la fable est ton his-
toire.

point d'eau trouble, ni ne court point le risque de se noyer.

La plupart des hommes sont aveuglés par leur avidité. On n'a jamais assez, dit-on; parce que dans le monde, vous ne valez qu'à proportion de ce que vous avez. Comment guérir cette maladie? Il faut abandonner ces hommes à leur mauvais sort, puisqu'il leur plaît. Ils ressemblent à un certain avare d'Athènes, qui répondoit ainsi aux railleurs: On me siffle dans le petit peuple; mais moi je m'applaudis quand je suis chez moi, & que je contemple mes écus dans mon coffre. Tantale meurt de soif au milieu d'un fleuve qui le fuit. . . Tu ris, avare? change le nom, c'est ton histoire. Tu dors, bouche béante, sur des sacs entassés: tu n'y touches non plus que s'ils étoient sacrés: tu n'en jouis que comme d'un tableau. Sais-tu à quoi est bon un écu? quel usage on en peut faire? Achete du pain, malheureux, achete quelques légumes, un peu de vin, enfin, tout ce dont la nature ne sauroit se passer sans souffrir. Voilà donc quel est le plaisir de ta vie: de passer les jours & les nuits dans des trances mortelles, à craindre le feu, les voleurs, des esclaves qui vont s'enfuir avec ton bien? Si c'est-là ce qu'on appelle être riche, que les Dieux me préfèrent de le devenir.

Mais si on a senti le frisson de la fièvre, ou qu'un autre accident vous retienne au lit, on a auprès de soi quelqu'un qui vous prépare des remèdes, qui presse le médecin de venir pour vous guérir, & vous rendre à des enfants, à des parents qui vous aiment.

Qui vous aiment? Votre femme voudroit vous voir enterré: votre fils le voudroit aussi: tout le monde vous hait, voisins, valers, tous ceux qui vous

Miraris, cum tu argento post omnia ponas,
 Si nemo præster quem non merearis amorem?
 At si cognatos, nullo natura labore
 Quos tibi dat, retinere velis, fervareque amicos,
 90 Infelix operam perdas: ut si quis a seilum
 In campo doceat parentem currere frænis.

Denique sit finis querendi: cumque habeas plus,
 Pauperiem metuas minus, & finire laborem
 Incipias, parto quod avebas: nec facias quod
 95 Umidius quidam, non longa est fabula, dives,
 Ut metiretur nummos; ita fordidas, ut se
 Non unquam servo melius vestiret. Ad usque
 Supremum tempus, ne se penuria victus
 Opprimeret, metuebat. At hunc liberta securi
 100 Divisit medium, fortissima Tyndaridarum 9.

Quid mihi igitur suades? Ut vivam Mævius? aut sic
 Ut Nomentanus 10? Pergis pugnantia secum
 Frontibus adversis componere. Non ego avarum
 Cum veto te fieri, vappam 11 jubeo, ac nebulonem.
 105 Est inter Tanaïm 12 quiddam, focerumque Viselli.
 Est modus in rebus, sunt certi denique fines,
 Quos ultra citraque nequit consistere rectum.

Illuc unde abii redeo. Nemon, ut avarus,
 Se probeat, ac potius laudet diversa sequentes?
 110 Quodque aliena capella gerat distentius uber,
 Tabescat: neque se majori pauperiorum
 Turbæ comparet; hunc atque hunc superare la-
 bore?

Sic festinanti semper locupleior obstat.

9. Clytemnestre, fille
 de Tindare, qui tua aussi
 son mari Agamemnon.

10. Mævius & Nomen-
 tanus, dissipateurs con-
 nus alors.

11. Vappa, dans le sens
 propre, vin tourné, aigri.

12. Tanaïs & le beau-
 pere de Visellius étoient
 dans les deux extrémités
 opposées.

connoissent. Cela vous étonne ? Méritez - vous autre chose, vous qui n'aimez que l'argent ? Prétendre conserver la tendresse de parents que la nature nous a donnés, sans prendre pour eux la moindre peine, c'est être loin du but : c'est vouloir apprendre à un âne les exercices du manège.

Enfin, il y a un temps où l'on cesse d'amasser. Plus on a de bien, moins on doit craindre la disette. Vous avez ce que vous desiriez, restez-en là. Craignez de ressembler à un certain Umidius : le récit n'est pas long. C'étoit un homme si riche, qu'il mesuroit ses écus au boisseau ; & si avare, qu'il n'étoit jamais mieux couvert qu'un esclave. Il craignoit ^{juste} le dernier jour de sa vie, de mourir de faim. Une affranchie, plus brave que sa fille de Tyndare, lui fendit la tête avec une hache.

Que faudra-t-il donc faire ? vivre comme un Mévius ou un Nomentanus ? Vous passez d'une extrémité à l'autre. Quand je vous défends d'être avare, je ne vous ordonne pas d'être un dissipateur, un libertin. Il y a un milieu entre la vie de Tanaïs, & celle du beau-pere de Vifellius. Chaque chose a ses bornes. Il y a en tout certaines limites au-delà & en-deçà desquelles on ne trouve pas le bon.

Je reviens au point d'où je suis parti. Nous sommes tous comme les avarés, mécontents de nous & jaloux des autres. Que la chevre du voisin rende plus de lait que la nôtre ; voilà de quoi sécher. Plûtôt que de se comparer avec le plus grand nombre, qui est moins bien que nous, on veut surpasser celui-ci, celui-là, on s'empresse, on se hâte, & toujours on trouve devant soi quelqu'un qui fait en-

Ut, cùm carceribus 13 missos rapit ungula currus,
 115 Instat equis auriga suos vincens, illum
 Præteritum temnens extremos inter euntem.
 Inde fit ut raro, qui se vixisse beatum
 Dicat, & exacto contentus tempore vitæ,
 Cedat, uti conviva satur, reperire queamus.
 120 Jam factis est: ne me Crispini 14 scriinia Iippi
 Compilasse puces, verbum non ampliùs addam.

11. Carceres, les bar- | chars dans les courses du
 rieres d'où partoient les | Cirque.

II.

AMBUBAJARUM collegia 1, pharmacopola,
 Mendici, mimæ, balatrones 2, hoc genus omne
 Mæstum ac sollicitum est cantoris morte Tigelli:
 Quippe benignus erat. Contrà hic, ne prodigus esse
 5 Dicatur metuens, inopi dare nolit amico,
 Frigus quo duramque famem depellere possit.
 Hunc si perconteris, avi cur atque parentis
 Præclaram ingrata 3 stringat malus ingluvie rem,
 Omnia conductis coëmens obsonia nummis;
 10 Sordidus atque animi quod parvi nolit haberi,
 Respondet. Laudatur ab his, culpatur ab illis.
 Fufidius vappæ famam timet ac nebulonis,
 Dives agris, dives positis in fœnore nummis.

1. Ambubaja, joueuses
 de flûtes. Mot barbare
 latinisé du Syriaque am-
 bub, qui signifie flûte.
 2. Balatrones, parasites.

3. Ingratâ, sans re-
 connoissance pour les
 ayeux: ou, si on veut,
 en faveur de gens qui ne
 lui en savent nul gré.

vie. Ainsi quand les chars s'élancent de la barriere, les rivaux pleins d'ardeur volent sur ceux qui les précédent, & ne regardent plus celui qu'ils ont laissé bien loin derriere eux. Qu'arrive-t-il de là ? Qu'on trouve peu de gens vraiment contents de la maniere dont ils ont employé leur vie, & qui sortent de ce monde comme un convive rassasié fort d'un festin.

Mais ç'en est assez. Je finis, de peur que vous ne me soupçonniez d'avoir pillé les tablettes du chasteux Crispin.

14. Ce Crispin étoit un | faisoit peu de cas.
Philosophe, dont Horace |

I I.

Que les hommes se souviennent de leur milieu.
LES troupes de bateleurs, les charlatans, les parfumeurs, les porte-befaces, les danseurs de corde, tout ce qu'il y a de gens de cette especé est désolé de la mort de Tigellius : il donnoit si aisément !
Celui-ci, au contraire, de crainte de passer pour un prodigue, ne donneroit pas à un ami dans le besoin, de quoi le garantir de la faim & du froid.

Demandez au dissipateur, pourquoi il mange ainsi le bien de ses peres, & qu'il a la folie d'entretenir une table avec de l'argent pris à gros intérêt ; c'est, vous dira-t-il, que je ne veux point passer pour une ame vile, ni pour un avare. Les uns disent qu'il fait bien, les autres, très-mal.

Fufidius craint de passer pour un prodigue, pour un homme sans conduite ; il est riche en terres, en

Quinas hic capiti mercedes exfecat 4, atque
 15 Quantò perditior quisque est, tantò acriùs urget.
 Nominè sectatur, modò sumpra veste virili
 Sub patribus duris, tironum. Maxime, quis non,
 Jupiter, exclamat, simul atque auditur? At in se
 Pro quæstu sumptum facit? Hic, vix credere possis
 20 Quàm sibi non sit amicus: ita ut pater ille; Terentî,
 Fabula quem miserum gnato vixisse fugato
 Inducit, non se pejùs cruciaverit, atque hic.

Si quis nunc quærat quò res hæc pertinet? illuc:
 | Dum vitant stulti vitia, in contraria currunt.
 25 Pastillos Rufillus olet, Gorgonius hircum.

4. Au lieu de donner, | tre-vingt-quinze, & pre-
 je suppose, cent écus, | noit un billet de cent.
 il n'en donnoit que qua-

III.

*Quomodo agendum, si quid fortè amici in nos
 peccaverint.*

OMNIBUS hoc vitium est cantoribus, inter amicos
 Ut nunquam inducant animum cantare rogati,
 Injussi nunquam desistant. Sardus habebat
 Ille Tigellius 1 hoc. Cæsar, qui cogere posset,
 5 Si peteret per amicitiam patris, atque suam, non
 Quidquam proficeret. Si collibuisse; ab ovo
 Usque ad mala citaret, Io Bacche 2, modò summa
 Voce, modò hac, resonat quæ chordis quatuor, ima 3.

1. Ce Tigellius étoit un | chanson à boire.
 musicien fameux. | 3. Prenant tantôt le
 2. Io Bacche, c'est le | ton le plus aigu, tantôt
 commencement d'une | le plus grave.

contrats ; & il prête à cinq pour cent par mois , & se paie d'avance par ses mains. Et moins l'emprunteur est sûr , plus il exige de lui. Sur-tout il aime à prêter sur de bons billets , à ces jeunes gens qui entrent dans le monde , & qui ont des peres durs. Grands Dieux ! s'écriera-t-on ; mais du moins fait-il une dépense proportionnée à ce qu'il gagne : Lui ? on ne sauroit croire combien il se veut de mal. Le pere de la Comédie , qui se punit d'avoir chassé son fils , étoit moins cruel à lui-même.

A quoi tend ce discours ? Le voici : Quand les fots veulent éviter un défaut , ils se jettent dans un autre. Rufillus sent le musc , & Gorgonius le bouc.

5. Dans l'Héautontimorumene de Terence.

I I I.

Comment il faut en agir avec nos amis , quand il ont fait quelque faute.

C'EST le défaut de tous ceux qui savent chanter : quand on les en prie , ils ne sauroient s'y déterminer ; quand on ne les en prie plus , ils ne sauroient finir. C'étoit celui de Tigellius. César qui , assurément , pouvoit l'y forcer , l'en auroit prié par l'amitié dont son pere l'honoroit , par celle dont il l'honoroit lui-même , qu'il n'auroit rien obtenu. Que la fantaisie vint à lui prendre ; il chantoit un air à boire , tantôt le dessus , tantôt la basse , depuis le commencement du repas jusqu'au dessert.

Nil æquale homini fuit illi. Sæpe velut qui
 15 Currebat fugiens hostem : sæpæ velut qui
 Junonis sacra ferret. Habebat sæpe ducentos,
 Sæpe decem feros. Modò reges, arque tetrarchas,
 Omnia magna loquens ; modò : Sit mihi mensa
 tripes, &

Concha falis⁴ puri, & toga, quæ defendere frigus,
 15 Quamvis crassa, queat. Decies centena dedisses
 Huic parco, paucis contento ; quinque diebus
 Nil erat in loculis. Noctes vigilabat ad ipsum
 Mane ; diem totum sterrebat. Nil fuit unquam
 Sic impar sibi. Nunc aliquis dicat mihi : Quid tu,
 20 Nullane habes vitia ? Imò alia, haud fortasse
 minora.

Mænius absentem Novium cùm carperet : Heus,
 tu,

Quidam ait, ignoras te ? An ut ignotum dare
 nobis

Verba putas ? Egomet mî ignosco, Mænius inquit.
 Stultus, & improbus hic amor est, dignusque no-
 tari.

25 Cùm tua pervideas oculis mala lippus inunctis ;
 Cur in amicorum vitiiis tam cernis acutum,
 Quàm aut aquila, aut serpens Epidaurius 4 : At
 tibi contrà

Evenit, inquirant vitia ut tua rursus & illi.

Iracundior est paulò : minùs aptus acutis
 30 Naribus horum hominum : rideri possit, eo quod
 Rusticiùs tonso toga defluit, & malè laxus
 In pede calceus hæret. At est bonus, ut melior vis

4. Le serpent étoit con- | adoré à Epidaure.
 sacré à Esculape, Dieu |

Rien de si capricieux que cet homme. Tantôt il alloit comme quelqu'un qui fuit l'ennemi; tantôt comme un prêtre qui porte les mystères de Junon. Aujourd'hui il avoit deux cents valets; demain dix. Tantôt il n'avoit dans la bouche que Rois, Tétrarques, rien que de grand. Un moment après : Que j'aie une table à trois pieds, une coquille pour mettre un peu de sel, & un habit de gros drap pour l'hiver; c'est tout ce qu'il me faut. Vous auriez donné à cet austère philosophe, content de si peu, un million de sesterces; en moins de quatre jours il ne lui restoit pas un fol. Il veilloit toute la nuit, & ronfloit tout le jour. Jamais homme ne fut si bizarre.

Mais, me dira-t-on, vous qui censurez ainsi les défauts d'autrui, n'en avez vous point? Je ne dis pas cela : ils sont différents de ceux que je censure, il est vrai; mais peut-être qu'ils ne sont pas moindres. Car je ne pense point comme Ménius. Un jour que celui-ci parloit mal d'un absent : Ménius, lui dit quelqu'un, vous ne vous connoissez pas vous-même apparemment? Croyez-vous nous en imposer? On fait ce que vous êtes. Moi, répondit Ménius, j'ai mes défauts aussi-bien qu'un autre; mais je me les pardonne. Cette indulgence est sotte & injuste. Quoi! quand il s'agira de vos défauts, vous serez aveugle; & quand il s'agira de ceux des autres, vous aurez la vue plus perçante qu'un aigle, ou qu'un serpent? Aussi vous rend-on la pareille, on fait bien démêler vos vices.

Mais c'est un homme qui se cabre pour rien; qui n'est pas fait pour vivre avec les gens de ce siècle. Quel mal y a-t-il de rire un peu sur sa chevelure mal peignée, sur les plis de sa robe mal retroussée, sur ses larges souliers?

Vous avez raison : mais avec ces prétendus exdi-

Non alius quisquam ; at tibi amicus : at ingenium
ingens

Inculto latet hoc sub corpore. Denique teipsum

33 Concute ; num qua tibi vitiorum inſeverit olim
Natura , aut etiam conſuetudo mala ; namque
Neglectis urenda filix innafcitur agris.

Illuc prævertamur 5 , amatorem quòd amicæ
Turpia decipiunt cæcum vitia , aut etiam ipſa hæc
40 Delectant , veluti Balbinum polypus 6 Agnæ.
Vellem in amicitia fic erraremus ; & iſti
Errori nomen virtus poſuiſſet honeſtum.

At , pater ut gnati ; fic nos debemus amici ,
Si quod fit vitium , non faſtidire. Strabonem 7

45 Appellat pærum pater ; & pullum , malè parvus
Si cui filius eſt , ut abortivus fuit olim
Sifyphus ; hunc varum diſtortis cruribus ; illum
Balbutit ſcaurum , pravis fultum malè talis.
Parcius hic vivit ; frugi dicatur : ineptus

50 Et jaſtantior hic paulò eſt ; concinnus amicis
Poſtulat ut videatur : at eſt truculentior , atque
Plus æquo liber ? ſimplex , fortiſque habeatur.
Caldior eſt ? acres inter numeretur. Opinor ,
Hæc res & jungit , junctos & ſervat amicos.

55 At nos virtutes ipſas invertimus ; atque
Sincerum cupimus vas incruſtare. Probus quis
Nobiſcum vivit : multùm eſt demiffus homo : illi
Tardo , cognomen pingui damus : hic fugit om-
nes

5. *Illuc prævertamur.*
Horace cite d'abord aux
amis l'exemple de l'a-
mant : *Illuc præverta-
mur* : commençons par
celui-là ; enfuite nous
verrons ce que fait l'a-
mour dans un pere.

6. Polype, excrescence
de chair dans le nez, &
qui eſt de mauvaife odeur.
7. *Strabo*, qui a les
yeux louches. *Pærus*, qui
regarde un peu de côté
d'un air malin. *Pullus*,
un nain. *Varus*, qui a

cules,

cules , cet homme que vous raillez est un homme de bien , un des plus honnêtes hommes qu'il y ait : c'est votre ami : enfin c'est un homme excellent sous cet extérieur négligé. Examinez - vous vous - même , voyez si vous n'avez pas aussi des défauts , soit naturels , soit d'habitude ; car une terre négligée produit de mauvaises herbes.

Que faut-il donc faire ? le voici : Que fait l'amour dans un amant ? Il lui cache les défauts de sa maîtresse : ou s'il les lui laisse voir , c'est pour les changer en agréments. Balbinus trouvoit des graces jusque dans le polype d'Agna. Je voudrois que la même erreur se trouvât dans l'amitié , & qu'elle eût le nom d'une vertu. Voilà un modele : en voici un autre.

Ecoutons un pere lorsqu'il parle de son enfant : cet enfant est louche ; il a le regard fin : c'est un nain , un avorton , un Sisyphes ; il est joli dans sa petite raille. Il est bancroche ; c'est un petit défaut qu'il a. Il a les pieds torrus , & marche sur la cheville du pied ; il n'est pas ferme absolument quand il marche. Que ne faisons-nous de même pour notre ami ? Il craint un peu la dépense ; disons qu'il est frugal : il est vain , fanfaron ; c'est qu'il veut se faire estimer de ceux qu'il aime : il est dur , trop franc ; c'est droiture , sincérité : il est violent ; c'est un homme chaud , vig. Voilà , je crois , le moyen de se faire des amis & de se les conserver.

Mais des vertus mêmes nous en faisons des vices : nous jettons sur le plus beau vase un vernis qui le gâte. Un homme est droit & vrai ; c'est un esprit foible : s'il est lent , flegmatique ; c'est un homme

les jambes courbées en- | le pied un peu de tra
dedans. *Scaurus* , qui a | vers.

- Insidias, nullique malo latus obdit' apertum ;
 60 Cùm genus hoc inter vitæ versetur, ubi acris
 Invidia, atque vigent ubi crimina; probe sano,
 Ac non incauto, fictum, astutumque vocamus.
 Simplicior si quis (qualem me sæpè libenter
 Obrulerim tibi, Mæcenas,) ut fortè legentem
 65 Aut tacitum impellat, quovis sermone molestus:
 Communi sensu planè caret, inquitus. Eheu,
 Quàm temerè in nosmet legem sancimus iniquam!
 Nam vitis nemo sine nascitur: optimus ille est
 Qui minimis urgetur. Amicus dulcis, ut æquum est,
 70 Cum mea compenset vitis bona pluribus hisce,
 Si modò plura mihi bona sunt, inclinet: amari
 Si voler hac lege, in trutina ponetur eadem.
 Qui, ne tuberibus propriis offendat amicum
 Postulat; ignoscat verrucis illius: æquum est
 75 Peccatis veniam poscentem, reddere rursus.
 Denique, quatenus 8 excidi penitè vitium iræ,
 Cætera item nequeunt stultis hærentia; cur non
 Ponderibus modulisque suis ratio utitur, ac res
 Ut quæque est, ita supplicii delicta coërcet 9?
 80 Si quis eum servum, patinam qui tollere iustus,
 Semefos pisces, tepidumque ligurierit jus,
 In cruce suffigat, Labeone infanior inter
 Sanos dicatur. Quantò hoc furiosius, atque
 Majus peccatum est? paulum deliquit amicus,
 85 Quod nisi concedas, habere insuavis, acerbus;
 Odisti, & fugis, ut Drusonem debitor æris;
 Qui nisi, cùm tristes misero venere calendæ,
 Mercedem, aut nummos, unde unde extricat: amaras

8. Quatenus, &c. Comme les hommes ont en eux une dureté qui les porte à punir, & qu'ils ne trouvent que trop de quoi punir dans les au-

tres; que la raison du moins leur serve de règle pour punir les fautes.

9. Punir la faute selon la gravité de la matière, ut res quæque est.

lourd : il vit dans un monde où regne l'envie & la calomnie , & il fait éviter les pièges ; il ne se compromettre pas ; au lieu de dire , qu'il est prudent , sur ses gardes ; c'est un fourbe , un homme plein de ruses. Quelqu'un viendra bonnement , (comme il m'est arrivé quelquefois avec vous , Mécène) nous interrompre , quand nous sommes occupés à lire ou à réfléchir ; il n'a pas le sens commun ! Hélas ! que nous sommes hardis de prononcer contre nous-mêmes de tels arrêts ! Car il n'y a personne qui n'ait ses défauts , & le meilleur de nous n'est que celui qui en a le moins.

Je veux qu'un ami mette dans la balance mes qualités , bonnes & mauvaises : & si les bonnes l'emportent ; qu'il penche en ma faveur. Je suis prêt de l'aimer aux mêmes conditions. Vous avez une loupe , je ne la vois pas : ne voyez donc pas mes poireaux ; vous demandez grâce , faites donc grâce aussi à votre tour.

Enfin , s'il est vrai que les hommes ne peuvent se guérir d'une certaine dureté pour les autres , ni aussi de quelques foiblesses attachées à leur nature corrompue ; que du moins la raison emploie ses poids & ses mesures , quand il s'agit de punir. Faire pendre un esclave qui auroit , en desservant , touché à un reste de poisson ou de ragoût ; ce seroit être , selon les gens sensés , plus extravagant que Labéon. N'êtes-vous pas , vous , plus extravagant encore , & plus criminel ? Votre ami s'est oublié un moment : si vous le traitez en rigueur , vous allez passer pour un homme aigre , dur : n'importe , vous vous brouillez avec lui pour jamais ; vous le fuyez , comme un débiteur fuit l'usurier Druson , quand il n'a pas trouvé au premier du mois , de quoi payer l'intérêt ou le fonds , & qu'il se voit au moment d'essuyer , le cou

- Porrecto jugulo historias, captivus ut, audit.
 90 Comminxit lectum potus, mensave catillum
 Evandri 10 manibus tritum dejecit; ob hanc rem,
 Aut positum ante mea quia pullum in parte catini
 Sustulit esuriens, minus hoc jucundus amicus
 Sit mihi? Quid faciam si furtum fecerit, aut si
 95 Prodiderit commissa fide, sponsumve negarit?
 Queis paria 11 esse ferè placuit peccata, laborant,
 Cùm ventum ad verum est, sensus, moresque re-
 pugnant,
 Atque ipsa utilitas, justi prope mater & æqui.
 Cùm proreperunt primis animalia terris,
 100 Mutum & turpe pecus, glandem atque cubilia pro-
 pter
 Unguibus, & pugnis, dein fustibus atque ita porro
 Pugnabant armis quæ post fabricaverat usus;
 Donec verba quibus voces, sensusque notarent,
 Nominaque invenerent. 12 Dehinc abfistere bello,
 105 Oppida cæperunt munire, & ponere leges,
 Né quis fur esset, neu latro, neu quis adulter.
 Nam fuit ante Helenam mulier teterrima belli
 Causa: sed ignotis perierunt mortibus illi,
 Quos, Venerem incertam rapientes, more ferarum,
 110 Viribus editior cædebat, ut in gregeta irus.
 Jura inventa metu injusti fateare necesse est,
 Tempora si, fastosquo velis evolvere mundi:
 Nec natura potest justo secernere iniquum,
 Dividit ut bona diversis, fugienda perendis:
 115 Nec vincet ratio hoc, tantundem ut peccet idemque,

10. Artiste habile & célèbre dans le temps d'Horace.

11. *Queis paria*. Le Poëte fait ici une sortie contre les Stoiciens, qui prétendoient que toutes

les fautes étoient égales, parce qu'elles étoient toutes des infractions de la loi naturelle.

12. Horace suit ici la doctrine d'Epicure.

tendu comme un esclave à la chaîne , des avanies qui ne finissent point.

Mon ami , dans l'ivresse , a taché un cousin , a fait tomber un plat qui étoit de la main d'Evandre , & pour cela , ou parce qu'il aura pris un poulet qui étoit devant moi , je l'en aimerai moins ? Que ferois-je , s'il avoit trahi mon secret , s'il m'avoit volé , nié un dépôt ?

Ceux qui prétendent que toutes les fautes sont égales , se trouvent fort embarrassés quand on les ramene à l'origine des choses. Le sentiment , les mœurs prouvent le contraire , & l'utilité , qui est presque la mere des loix.

Quand les hommes commencerent à ramper sur la terre , ce n'étoit d'abord que des animaux bruts & muets , qui se battoient avec les ongles & le poing pour un peu de glands , ou pour une taniere. Ensuite ils prirent des bâtons , puis enfin des armes , que le besoin leur fit imaginer. Quand ils eurent trouvé des sons & des mots pour exprimer leurs pensées , peu à peu ils se laisserent des combats , & songerent à bâtir des villes , à faire des loix pour empêcher le vol , le brigandage , l'adultere : car avant Helene plus d'une femme avoit causé la guerre. Les plus forts , abusant de leurs forces , à la maniere des bêtes , pour satisfaire leurs passions brutales , battoient les autres , comme fait le taureau dans un troupeau ; mais leurs noms ont été ensevelis avec eux. C'est donc , à consulter l'origine des choses , la crainte de l'injustice qui a fait les loix. Le sentiment naturel pouvoit bien distinguer le bon d'avec le mauvais , ce qu'il faut rechercher d'avec ce qu'il faut fuir ; mais quand il s'est agi de marquer nettement la différence du juste & de l'injuste , il n'étoit

- Qui teneros caules alieni fregerit horti,
 Et qui nocturnus Divûm sacra legerit 13 : adfit
 Regula, peccaris quæ pœnas irroget æquas 14 :
 Ne scutica dignum, horribili festere flagello.
- 120 Nam, ut ferula cædas meritum majora subire
 Verbera, non vereor; cùm dicas esse pares res
 Furta latrocinii, & magnis parva mineris
 Falce recisurum simili te, si tibi regnum
 Permittant homines. Si dives, qui sapiens est,
- 125 Et futor bonus, & solus formosus, & est rex;
 Cur optas quod habes? Non nosti quid pater, in-
 quis,
 Chrysis dicat. Sapiens crepidas sibi nunquam,
 Nec soleas fecit; futor tamen est sapiens. Quò?
 Ut, quamvis tacet Hermogenes, cantor tamen,
 atque
- 130 Optimus est modulator: ut Alfenus vaser, omni
 Abjecto instrumento artis, clausaque taberna,
 Tonsor erat: sapiens operis sic optimus omnis
 Est opifex solus, sic rex. Vellunt tibi barbam
 Lascivi pueri; quos tu nisi fuste coerces,
- 135 Urgeris turba circum te stante, misereque
 Rumperis, & latras, magnorum maxime re-
 gum.
 Ne longum faciam, dum tu quadrante lavatum
 Rex ibis, neque te quisquam stipator, ineptum

13. Voici le raisonnement d'Horace: Le sentiment naturel nous dit fort bien ce qui nous est bon, ou ce qui nous est mauvais: *Dividit bona diversis, fugienda petendis*. Il nous dit encore, que tuer son pere ou un poulet, ce n'est pas la même chose. Le raisonnement même ne sauroit prouver le contraire: *Non vincet ratio*. Mais s'il s'agit de distinguer parfaitement le juste & l'injuste, alors il ne suffit pas; parce que la passion offusque souvent la lumiere naturelle. Cela est prouvé par les violences des premiers hommes. Il

plus suffisant : il a fallu des regles. Et comme on ne prouvera jamais que fouler les légumes d'autrui , soit un aussi grand crime , que piller un temple ; il faut donc s'en tenir à ces loix qui mesurent la peine à la faute , & ne point envoyer au supplice celui qui ne mérite qu'une légère peine. Car je n'apprehende point que vous punissiez trop légèrement un grand crime , vous qui mettez au même niveau le vol & l'assassinat , & qui trancheriez , dites-vous , du même fer les grandes fautes & les petites , si vous étiez roi.

Mais , à propos , ne l'êtes-vous point ? Si le Stoïcien parfait est tout , riche , beau , même bon cordonnier ; il est roi. Pourquoi desirez-vous ce que vous avez ? Vous ne prenez pas , me dites-vous , la pensée du grand Chrysilippe. Le sage ne s'est jamais fait ni bottines , ni chaussures ; cependant il est vraiment cordonnier. Quand Hermogene dort , en est-il moins musicien ? Alfenus a quitté son métier & fermé sa boutique , en est-il moins barbier ? Voilà de quelle manière le Stoïcien est artiste : voilà comme il est roi. Fort bien. Mais une troupe d'enfants insolents , vous tirent la barbe : vous avez besoin de votre canne pour les écarter : ils vous ferment le passage , vous criez comme un malheureux , vous heurtez : cependant vous êtes le plus grand de tous les rois. Allez , grand roi , car il faut finir , allez vous-en au bain pour un fol , avec le fade Crispin , qui vous servira de cortège. Tandis

<p>a fallu des loix pour les arrêter. Et ce sont ces loix qu'il faut suivre , quand il s'agit d'infliger des peines , quoi qu'en disent les Stoïciens.</p>	<p>seule qui a fait inventer le juste & l'injuste , pour quoi le vol d'une chose sacrée , & celui de quelques légumes , quand la valeur est la même , sont-ils différemment punis ?</p>
--	---

14. Si c'est la crainte

Præter Crispinum, sectabitur; & mihi dulces
 140 Ignoscent, si quid peccavero stultus, amici;
 Inque vicem illorum patiar delicta libenter,
 Privatiusque magis vivam te rege beatus.

I V.

DetraCTORIBUS suis respondet.

EUPOLIS atque Cratinus, Aristophanesque poëtae,
 Atque alii, quorum Comœdia prisca i virorum est,
 Si quis erat dignus describi, quod malus, aut fur,
 Quod mœchus foret, aut ficarius, aut aliòqui
 5 Famosus, multa cum libertate notabant.
 Hinc omnis pendet Lucilius 2: hocse securus,
 Mutatis tantùm pedibus, numerisque facetus,
 Emunctæ naris, durus componere versus.
 Nam fuit hoc vitiosus; in hora sæpè ducentos,
 10 Ut magnum, versus dictabat, stans pede in uno.
 Cùm flueret lutulentus, erat quod tollere 3 velles.
 Garrulus, atque piger scribendi ferre laborem;
 Scribendi rectè: nam ut multum, nil moror. Ecce
 Crispinus minimo 4 me provocat: Accipe, si vis,
 15 Accipe jam tabulas; detur nobis locus, hora,
 Custodes; videamus uter plus scribere possit.

1. *Prisca*, la *vielle* Comédie traitoit des sujets vrais avec les noms mêmes des personnes. La *moyenne* employoit des sujets vrais, mais des noms feints. La *nouvelle*, qui a commencé à Ménandre, n'employe que

des sujets & des noms feints.

2. Le premier qui ait fait des Satyres latines.

3. *Tollere*, est d'un sens peu clair, peut-être même qu'Horace l'a fait exprès. Il semble qu'on doit le prendre en mauvaise

que vous y ferez , je me ferai , moi , un plaisir de passer à mes amis leurs défauts ; & réciproquement , ils voudront bien me passer les miens. Et , tout petit particulier que je suis , je vivrai plus heureux qu'un roi tel que vous.

I V.

Il répond à ceux qui lui faisoient un crime de ses satyres.

EUPO LIS, Cratinus, Aristophane, & les autres poètes de la vieille Comédie, censuroient sans nul ménagement quiconque avoit mérité d'être mis sur la scène, un méchant, un fripon, un libertin, un meurtrier, enfin un homme décrié : voilà ce qu'a fait par-tout Lucilius. Il a suivi ces Auteurs pour les choses, & a pris seulement une autre mesure. Il a du piquant, de la finesse ; mais ses vers sont durs. Car il avoit ce défaut : il faisoit jusqu'à deux cents vers dans une heure, debout, comme on dit, sur un pied ; & croyoit en cela être un grand homme. C'étoit une eau trouble, qui avoit besoin d'être filtrée. Il est verbeux ; il ne se donnoit point de peine pour écrire, j'entends pour bien écrire ; car d'écrire beaucoup, ce n'est pas une chose difficile. Voilà Crispin qui veut parler avec moi cent contre un : Prenons, dit-il, du papier, un lieu, une heure, qu'on nous garde à vue. Voyons qui en fera le plus.... Heureusement que les Dieux m'ont

part. Voyez ci-dessous, | entend pretio. D'autres
Sat. 10. v. 51. | lisent nummo.

4 Minimo, on sous-

Dî bene fecerunt, inopis me, quòdque pùlli
 Finxerunt animi, rarò & perpauca loquentis.
 At tu conclusas hircinis follibus auras,
 20 Usque laborantes dum ferrum molliat ignis,
 Ut mavis, imitare. Beatus Fannius, ultro
 Delatis capsis, & imagine; ! Cùm mea nemo
 Scripta legat, vulgo recitare timentis, ob hanc rem
 Quòd sunt quos genus hoc minimè iuvat; ut pote
 plures

25 Culpari dignos. Quemvis media erue turba :
 Aut ab avaritia, aut misera ambitione laborat.
 Hunc capit argenti splendor : stupet Albius ære :
 Hic mutat merces surgente à sole, ad eum quo
 Vespertina tepet regio : quin per mala præceps
 30 Fertur, uti pulvis collectus turbine, ne quid
 Summa deperdat metuens, aut ampliet ut rem.
 Omnes hi metuunt versas, odere poëtam.
 Fœnum habet in cornu 6; longè fuge: dummodo
 risum

Excutiat, non hic cuiquam parceret amico;
 35 Et, quodcumque semel chartis illeverit, omnes
 Gestiet à furno redeuntes scire, lacuque,
 Et pueros, & anus. Agedum pauca accipe contra.
 Primum ego me illorum dederim quibus esse poëtas,
 Excerptam numero; neque enim concludere versum
 40 Dixeris esse fatis: neque si quis scribat, uti nos,
 Sermoni propiora, putes hunc esse poëtam.
 Ingenium 7 cui sit, cui mens divinior, atque os
 Magna sonaturum, des nominis hujus honorem.

5. *Imagine.* On plaçoit par honneur l'image & les vers des grands Poëtes, dans la Bibliothèque du mont Palatin. Fannius avoit fait lui-même les

avances, & s'y étoit présentée avec les vers & son buste.

6. *Fœnum habet in cornu.* On lioit du foin autour des cornes d'un sau-

fait d'un caractère timide : je me montre peu , & rarement. Permis à Crispin d'être comme ces soufflets toujours haletants pour échauffer le fer & l'amollir. Que Fannius est heureux ! il a lui-même porté au temple d'Apollon , ses vers & son buste. Pour moi , personne ne lit mes vers : & je ne les recite à personne. Je fais que peu de gens aiment la satire , parce qu'il y en a beaucoup qui la méritent. Citez - moi qui vous voudrez ; il a quelque maladie : ce sera l'avarice , l'ambition : l'un est ébloui par l'éclat de l'argenterie : Albinus est fou de bronzes antiques : celui - ci transporte les marchandises du Levant en Occident ; il se précipite à travers mille maux , comme un tourbillon , soit pour augmenter son bien , ou de crainte de le diminuer. Tous ces hommes craignent la satire , & haïssent le poète : C'est une bête dangereuse : gardez-vous de l'approcher. Pourvu qu'il s'apprête à rire , il n'y a point d'ami qu'il épargne ; & dès qu'il a griffonné quelque méchanceté , il n'a plus de repos que tout le monde ne le fache , tous ceux qui reviennent du four , & de l'abreuvoir , les laquais & les vieilles. Vous avez dit : écoutez un mot de réponse.

Premièrement , je ne fais point du nombre de ceux que j'appelle poètes. Car il ne suffit pas pour cela de mesurer un vers. Un style tel que le mien , simple & presque familier , n'est nullement de la poésie. Qu'est-ce donc qu'un poète ? C'est celui qui a un génie vigoureux , un feu , un esprit divin , une éloquence élevée & presque furnaturelle. Et c'est

beau dangereux.

7. *Ingenium* : Le génie
fournit des choses : *Mens*
divinior : c'est l'esprit qui

leur donne l'ame , la vie :
enfin *Os* marque l'ex-
pression.

- Idcirco quidam, Comœdia necne pœma
 45 Esset, quæ vivere; quod acer spiritus, ac vis
 Nec verbis, nec rebus inest; nisi quoddam pede certo
 Differt sermoni sermo merus. At pater ardens
 Sævit quoddam meretrice nepos insanit amica
 Filius, uxorem grandi cum dote recuset,
 50 Ebrius, & (magnum quod dedecus) ambulet
 ante
 Noctem cum facibus. Numquid Pomponius istia
 Audiret leviora, pater si viveret? Ergo
 Non facis est parvis versum perscribere verbis,
 Quem si dissolvas, quivis stomachetur eodem
 55 Quo personatus pacto pater. His ego quæ nunc,
 Olim quæ scripsit Lucilius, eripias si
 Tempora certa, modosque, & quod prius ordine
 verbum est,
 Posterius facias, præponens ultima primis;
 Non, ut si solvas, *Postquam discordia tetra*
 60 *Belli ferratos postes, portasque refregit* 8,
 Invenias etiam disjecti membra pœmæ.
 Hactenus hæc: alias, iustum sit, necne, pœma;
 Nunc illud tantum quæram, meritone tibi sit
 Suspectum genus hoc scribendi. Sulcius acer
 65 Ambulat, & Caprius rauci malè, cumque libel-
 lis,
 Magnus uterque timor latronibus. At bene si quis,
 Et vivat parvis manibus, contemnat utrumque.
 Ut sis tu similis Cæli, Byrrhique latronum;
 Non ego sim Capri, neque Sulci. Cur metuas
 me?
 70 Nulla taberna meos habeat, neque pila libellos.

8. Ce sont deux vers d'Ennius. Horace ne parle ici que de la poésie du style, & du haut style; & non de la poésie des choses, qui consiste dans l'imitation de la nature.

pour cela qu'on a mis en question , si la Comédie étoit poëme ou non ; parce qu'elle n'a point ce feu , cette véhémence , ni dans les choses , ni dans le style ; & qu'à certaine mesure près , c'est le langage de la conversation.

Mais un pere irrité gourmande sur le haut ton un fils , qui , par amour pour une courtisane , refuse un parti avantageux , ou qui se perd de réputation en courant dans la ville avant le soir , avec des flambeaux.

Cela est vrai. Mais le pere de Pomponius , s'il vivoit encore , ne parleroit-il pas du même ton à son fils ? Ce n'est donc point assez de remplir un vers de termes justes : parce que , si on rompt la mesure de ce vers , tout pere irrité parlera comme le pere de la Comédie. Otez à ce que j'écris aujourd'hui , & à ce qu'à écrit autrefois Lucius , certains repos & certains pieds ; & mettez au commencement ce qui étoit à la fin , & à la fin ce qui étoit au commencement , ce ne fera point comme dans ces vers : *Après que la noire discorde eut brisé les portes de fer , & rompu les chaînes qui retenoient le démon de la guerre* ; vous ne retrouverez plus le poëte dans ses membres dispersés.

C'en est assez sur ce point. Une autre fois nous examinerons si la Satyre est vraiment poësie ou non. Aujourd'hui je me borne à examiner si vous avez droit de vous déclarer contre elle.

Sulcius & Caprius , ces délateurs fameux , passent avec leurs porte-feuilles. Les voleurs tremblent ; mais un honnête homme qui vit bien , ne tremble point. Fussiez-vous semblable aux voleurs Celius & Byrrhus ; je ne ressemble , moi , ni à Caprius , ni à Sulcius. Et pourquoi donc me craignez-vous ? Voit-on mes ouvrages exposés dans les boutiques ,

Queis manus infudet vulgi, Hermogenisque Tigelli :
 Non recito cuiquam , nisi amicis , idque coactus ;
 Non ubivis , coramve quibuslibet. In medio qui
 Scripta foro recitent , sunt multi , quique lavantes :
 75 Suave locus voci resonat conclusus. Inanes
 Hoc juvat , haud illud quærentes , num sine
 sensu ,

Tempore num faciant alieno. Lædere gaudes ,
 Inquis , & hoc studio pravus facis. Unde petitum
 Hoc in me jadis ? Est auctor quis denique eorum
 80 Vixi cum quibus ? Absentem qui rodit amicum ;
 Qui non defendit , alio culpante ; solutos
 Qui captat risus hominum , famamque dicacis ;
 Fingere qui non visa potest ; commissa tacere
 Qui nequit : hic niger est ; hunc tu Romane , ca-
 veto.

85 Sæpe tribus lectis videas cœnare quaternos ,
 E quibus unus avet quavis aspergere 9 cunctos ,
 Præter eum qui præbet aquam 10 : post , hunc quo-
 que potus ,

Condita cum verax aperit præcordia Liber.
 Hic tibi comis , & urbanus 11 , liberque videtur ,
 90 Infesto nigris. Ego si risi quod ineptus
Pasillos Rufillus olet , Gorgonius hircum ,
 Lividus & mordax videor tibi ? Mentio si qua
 De Capitolini furtis injecta Petillî
 Te coram fuerit ; defendas ut tuus est mos :
 95 Me Capitolinus convictore usus amicoque
 A puero est , causaque mea permulta rogatus

9. *Aspergere*, expression
 métaphorique pour signi-
 fier *vouler*.

10. *Qui præbet aquam*,
 métaphore continuée ;
 c'est-à-dire , le maître du

logis , celui qui donne à
 souper.

11. *Urbanus*, plaisant ,
 agréable , facétieux , bel
 esprit.

affichés sur les colonnes , s'ufer dans les mains du peuple & d'Hermogene ? Je ne les récite à qui que ce soit , qu'à mes amis , & quand j'y suis forcé. Je ne le fais pas en tous lieux , ni devant toutes fortes de personnes. Il y en a qui récitent les leurs au milieu de la place publique , ou dans les bains : l'endroit est si avantageux ! l'écho retentit si agréablement dans les voûtes ! Je laisse cette vanité à certains Auteurs qui ne prennent point garde s'il y a du sens dans cette conduite , & si leur temps est bien pris.

Vous aimez à mordre , dira-t-on ; c'est un penchant malin qui vous entraîne.

Quelle preuve en avez-vous ? Citez-moi quelqu'un de ceux avec qui j'ai vécu. Déchirer son ami en son absence , ne pas le défendre quand on l'attaque , ne pas taire un secret confié , chercher à faire rire , à passer pour un diseur de bons mots , enfin inventer , forger des choses qu'on n'a point vues , voilà ce que j'appelle un caractère dangereux , un homme qu'on doit éviter.

De douze convives qui sont à table , il y en aura un , au moins , qui se plaira à arroser les autres , excepté le maître du logis , parce qu'il fournit l'eau ; & encore en aura-t-il à son tour , quand le plaisant fera en pointe , & que le vin l'aura mis en liberté. Vous trouvez , vous qui haïssez la médifance , que cet homme est un rieur aimable , un convive amusant. Et moi , parce que j'aurai dit qu'un Rufillus sent le musc , & un Gorgonius le bouc , me voilà un méchant décidé. Qu'on vienne à parler de Capitolin & de ses vois , vous ne manquerez pas de prendre son parti avec le tour qui vous est ordinaire : Capitolin ? il est de mes amis : je le connois dès l'enfance ; je lui ai même plus d'une obligation ;

- Fecit, & incolumis lætor quod vivit in Urbe :
 Sed tamen admiror quo pacto iudicium illud
 Fugerit. Hic nigræ succus loliginis, hæc est
 100 Ærugo mera : quod vitium procul abfore chartis,
 Atque animo priùs, ut si quid promittere de me
 Possum aliud, verè promitto. Liberiùs si
 Dixero quid, si forte jocosius, hoc mihi juris
 Cum venia abis. Infuevit pater optimus hoc me,
 105 Ut fugerem, exemplis, vitiorum quæque notando.
 Cum me hortaretur parcè, frugaliter, atque
 Viverem uti contentus eo quod mi ipse parasset ;
 Nonne vides Albî ut malè vivat filius ? utque
 Barrus inops ? magnum documentum ne patriam rem
 110 Perdere quis velit. A turpi meretricis amore
 Cùm deterreret : Sestani dissimilis fis.
 Ne sequerer mœchas, concessa cùm Venere 12 uti
 Posses : Deprensi non bella est fama Treboni,
 Aiebat. Sapiens viratu quidque petitu
 115 Sit melius causas reddet tibi : mi satis est si
 Traditum ab antiquis morem servare, tuamque,
 Dum custodis eges, vitam, famamque tueri
 Incolumem possim. Simul ac duraverit ætas
 Membra, animumque tuum, nabis sine cortice. Sic
 me
 120 Formabat puerum dictis : & sive jubebat
 Ut facerem quid : Habes auctorem quo facias hoc ;
 Unum ex iudicibus selestis objiciebat.
 Sive verabat : An hoc inhonestum, & inutile factum,
 Necne sit, addubites, flagret rumore malo cum
 125 Hic atque ille ? Avidos 13 vicinum fumus ut ægros
 Exanimat, mortisque metu sibi parcere cogit ;
 Sic teneros animos aliena opprobria sæpe

12. *Legitimis nuptiis.* [boire ou manger.13. *Avidos, qui vultent* [

& je suis charmé qu'on le laisse en repos dans cette ville : cependant il est bien étonnant qu'il ait pu se tirer d'une certaine affaire. Voilà ce que j'appelle le noir poison , la rouille mortelle : & c'est ce qu'on ne trouvera jamais dans mes écrits , ni dans mon cœur : j'en réponds , si je puis en quelque chose répondre de moi.

Si quelquefois en m'égayant je m'exprime avec un peu de liberté , on doit me le pardonner. J'avois un bon pere qui m'apprenoit à éviter les vices , en me montrant des exemples. Quand il vouloit m'engager à être frugal , bien réglé , & à me contenter du peu qu'il devoit me laisser : Voyez-vous , me disoit-il , le fils d'Albius ? quelle peine il a à vivre ? & Barrus où il en est ? Cela apprend aux jeunes gens à ne pas dissiper le bien de leurs peres. Quand il vouloit me détourner de quelque mauvaise liaison : Gardez-vous de ressembler à Sectanius : Trebonius a été surpris ; voyez quelle réputation il a dans le monde. Un Philosophe vous expliquera la raison pourquoi il faut faire le bien & éviter le mal ; c'est assez pour moi de vous apprendre ce que mes peres m'ont appris , & de vous empêcher de vous perdre , tandis que vous avez encore besoin d'être conduit. Quand vous serez tout-à-fait formé pour le corps & pour l'esprit , vous nagerez seul & sans liege. Voilà de quelle maniere il m'instruisoit. S'agissoit-il de faire le bien ? Vous avez un exemple : & il me monroit quelqu'un de nos magistrats. S'agissoit-il de ne point faire le mal ? Pouvez-vous douter que cela ne soit mauvais , tandis que tel & tel se sont perdus de réputation ? La mort du voisin fait trembler le malade peu raisonnable , & le force à se ménager , au moins par crainte : de même les jeunes gens se retiennent à la vue de certains exemples frappants.

Absterrent vitiiis. Ex hoc ego sanus ab illis
 Perniciem quæcunque ferunt: mediocribus, & queis
 130 Ignofcas, vitiiis teneor. Fortassis & istinc
 Largiter abstulerit longa ætas, liber amicus,
 Confiliam proprium. Neque enim cum lectulus, aut
 me

Porticus exceptit, desum mihi: Rectius hoc est:
 Hoc faciens, vivam meliùs: Sic dulcis amicus
 135 Occurram: Hoc quidam non bellè: Numquid ego illi
 Imprudens olim faciam simile? Hæc ego mecum
 Compressis agito labris: ubi quid datur out,
 Illudo 14 chartis. Hoc est mediocribus illis
 Ex vitiiis unum; cui si concedere 15 nolis,
 140 Multa poëtarum veniat manus, auxilio quæ
 Sit mihi (nam multò plures sumus) ac veluti te
 Judæi, cogemus in hanc concedere turbam 16.

14. *Illudo chartis*, c'est-à-dire, *ludendo id chartis allino*.

15. *Concedere, indulgere*.

16. On fait avec quel

zele les Juifs faisoient des Profélytes. Le Poëte se moque à la fois, & des Poëtes ses confreres, & des Juifs.

V.

Iter suum Româ Brandustum describit Poëta.

EGRESSUM magna, me accepit Aricia 1, Roma,
 Hospitio modico: rheror comes Heliodorus,
 Græcorum longè doctissimus. Inde Forum Appi 2,
 Differtum nautis, caupenibus atque malignis.

1. *Aricia*: Aricie, aujour d'hui Rizza, à vingt milles de Rome, selon l'itinéraire d'Antonin.

C'est par ce moyen que j'ai été préservé de ces vices qui perdent un homme, & qu'il ne m'en est resté que de médiocres, auxquels on peut faire grace. Peut-être même, qu'avec le temps, par les conseils d'un ami sincère, par mes propres réflexions, je viendrai à bout d'en corriger encore une bonne partie. Car quand je suis retiré chez moi, ou que je me promène seul sous les portiques, je ne m'oublie pas : Ceci seroit mieux : Si je faisois telle chose, j'en vivrois plus content, je serois plus agréable à mes amis : Ce trait d'un tel n'est pas beau : Aurois-je assez de malheur pour faire jamais rien de pareil ? Voilà ce que je me dis à moi-même. Et quand j'ai un moment de loisir, je jette ma pensée sur le papier. C'est même un de ces défauts que j'appelle médiocres. Il faut bien me le pardonner ; sans quoi je vais appeler à mon secours une troupe de poètes, il y en a bon nombre ; &, comme les Juifs, nous vous forcerons à être des nôtres.

V.

Horace raconte le voyage qu'il fit à Brindes, l'an de Rome 717.

JE partis de Rome avec le rhéteur Héliodore, le plus habile des Grecs d'aujourd'hui ; & nous arrivâmes le soir dans la petite ville d'Aricie. De-là nous vîmes au marché d'Appius, endroit rempli de bateliers & de cabareliers fripons. Nous fîmes

2. *Forum Appi.* Bourgade à 50 milles de Rome.

5 Hoc iter ignavi divisimus, aliùs ac nos
Præcinctis unum. Minus est gravis ; Appia tardis.
Hic ego propter aquam, quòd erat teterrima,
ventri

Indico bellum, cœnantes haud animo æquo
Expectans comites. Jam nox inducere teris
10 Umbras, & celo diffundere signa parabat :
Tum pueri nautis, pueris convicia nautæ
Ingerere : Huc appelle. Trecentos inferis ; ohe !
Jam satis est. Dum æs exigitur, dum mula ligatur,
Tota abit hora. Mali culices, ranæque palustres,
15 Avertunt somnos. Absentem cantat amicam
Multa prolutus vappa nauta, atque viator
Certatim. Tandem fessus dormire viator
Incipit ; ac missæ pastum retinacula mulæ
Nauta piger saxo religat, steritque supinus.
20 Jamque dies aderat, cum nil procedere lintrem
Sentimus ; donec cerebroso profilit unus,
Ac mulæ nautæque caput, lumbosque, saligno
Fuste dolat : quarta vix demum exponimur hora 4,
Ora manusque tua lavimus, Feronia 5, lympha.
25 Millia tum pransi tria repimus ; atque subimus
Impositum faxis latè candentibus Anxur 6.
Huc venturus erat Mæcenas optimus, atque
Cocceius, missi magnis de rebus uterque
Legati 7, averfos soliti componere amicos.

3. *Minus est gravis* : soit à cause des hotelleries fréquentes, soit à cause des embellissemens qui amusoient le voyageur, comme les temples, les tombeaux, les inscriptions, les statues de Mercure & d'Hercule, &c.

4. La première heure du jour chez les Ro-

mains, répondoit à nos six heures du matin.

5. Il y avoit un canal qui conduisoit du Marché d'Appius à Feronie.

6. Nymphé qui avoit un temple, une fontaine & un bois à trois milles de Terracine, qu'on appelloit aussi *Anxur*.

cette traite en deux jours : des voyageurs plus lestes que nous, la font en un. La voie Appienne n'est pas désagréable, même quand on va lentement. Il fallut en cet endroit me condamner à faire diette, parce que l'eau y étoit fort mauvaise : j'attendis, non sans quelque dépit, que mes compagnons eussent soupé.

La nuit commençoit à étendre ses ombres sur la terre & à semer le ciel d'étoiles, lorsque les valets & les bateliers s'entreprennent de paroles : Aborde ici ! Non ! c'en est assez, maraut, en veux-tu recevoir trois cents ? On fait payer : on attelle la mule : une heure se passe. Les cousins, les grenouilles du canal empêchent de fermer l'œil. Le matelot ivre, chante sa maîtresse : le voyageur lui répond sur le même ton : enfin on s'endort. Le muletier s'endormant aussi, attache la corde du bateau à une pierre, lâche sa mule dans les prés ; s'étend sur le dos, & ronfle à son aise. Il étoit grand jour, quand nous nous aperçûmes que la barque n'alloit pas. Un de nous, qui avoit le sang chaud, s'élançe hors de la barque, arrache un saule, & réveille à grands coups & le mulet & le muletier. Il étoit dix heures lorsque nous arrivâmes à Feronie. Nous nous lavons la bouche & les mains dans la fontaine consacrée à la Nymphé ; nous déjeûnons, après quoi nous fûmes traînés pendant trois milles avec une lenteur mortelle, jusqu'à Anxur, qui est perché sur ces rochers blancs qu'on voit de si loin. C'étoit là que devoient se joindre Mécène & Cocceius, qui alloient l'un & l'autre pour terminer les plus grandes affaires : ils étoient bien faits tous deux pour réconcilier les amis. Je me frotte

7. Il s'agissoit de concilier Octavien & Antoine,

- 30 Hic oculis ego nigra meis collyria 8 lippus
 Illinere. Interea Mæcnas advenit, atque
 Cocceius Capitoque simul Fontejus, ad unguem
 Factus homo, Antonî, non ut magis alter, amicus.
 Fundos 9 Aufidio Lusco Prætoze libenter
 35 Linquimus, infani ridentes præmia scribæ,
 Prætextam, & latum clavum, prunæque batil-
 lum 10.

- In Mamurrarum lassî deinde urbe 11 manemus,
 Muræna præbente domum, Capitone culinam.
 Postera lux oritur multò gratissima; namque
 40 Plotius, & Varius Sinuessæ 12, Virgiliusque
 Occurrunt; animæ, quales neque candidiores
 Terra tulit, neque queis me sit devinctior alter.
 O, qui complexus, & gaudia quanta fuerunt!
 Nil ego contulerim jucundo sanus amico.
 45 Proxima Campano, Ponti quæ villula; testum
 Præbuit, & parochi 13; quæ debent, ligna, salem-
 que.

- Hinc muli Capuæ 14 clitellas tempore ponunt.
 Lusum it Mæcnas, dormitum ego, Virgiliusque:
 Namque pila lippis inimicum, & ludere crudis.
 50 Hinc nos Cocceji recipit plenissima villa,
 Quæ super est Caudi 15 cauponas. Nunc mihi paucis
 Sarmenti scurræ, pugnam, Messique Cicerri,
 Musa, velim memores, & quo patre natus uterque
 Contulerit lites. Messî clarum genus Ofci:

3. Collyria, remede pour les yeux.

9. Fundos, Fondi à 16 milles de Terracine.

10. Prætexta, robe bordée d'une bande de pourpre: si la bande étoit large, la robe s'appelloit *Latus clavus*, ou *Tunica latitclavia*; c'étoit la robe

de cérémonie des Magistrats. *Batillum*, vase où il y avoit un brasier pour y brûler de l'encens.

11. C'est Formies, à treize milles de Fondi.

12. Sinuessa, à dix-neuf milles de Formies.

13. Parochi. C'étoient des especes de Commis-

les yeux avec du collyre. Mécène arrive aussi-bien que Cocceïus, & Capiton, cet homme si aimable & si attaché à Anroine. Nous laissâmes volontiers Fondi & son Préteur impertinent : jadis greffier, il nous fit rire avec sa robe de pourpre qu'il étoit, & sa laticlave, & la castolette que nous savions qu'il faisoit porter devant lui. Nous restâmes un jour pour nous délasser, dans la ville des Mamurras, où Capiton & Muréna nous donnerent l'un à souper, l'autre à coucher. Que le lendemain fut agréable ! Nous trouvâmes à Sinuelle Plotius, Varius & Virgile, les plus belles ames qui furent jamais, & à qui personne n'est plus attaché que moi. Quels transports de joie ! quels embrassements ! Non, il n'est rien de comparable au plaisir de revoir de vrais amis ! De là nous nous arrê tâmes dans cette petite métairie qui est proche du pont de Campanie. On nous y fournit le bois & le sel, qui sont dûs.

Nous voilà à Capoue. Mécène va jouer à la paume. Virgile & moi, nous allons dormir ; car la paume ne s'accommode point avec les maux d'yeux, ni avec ceux d'estomac. Nous fûmes ensuite reçus dans la riche métairie de Cocceïus, qui est au-dessus des hôtelleries de Caudium.

Ici, Muse, racontez-moi le démêlé du bouffon Sarmentus & du brave Cicerrus. Dites-nous d'abord de quel sang illustre ils étoient sortis l'un & l'autre.

Cicerrus étoit Osque d'origine : c'est en dire assez.

saire chargés de fournir le nécessaire à ceux qui voyageoient pour affaires d'Etat.

à vingt-cinq milles de Sinuelle.
15. Caudium, à vingt & un milles de Capoue.

14. Capua : Capoue est

- 55 Sarmenti domina exstat. Ab his majoribus orti
Ad pugnam venire. Prior Sarmentus : Equi te
Esse feri similem dico : ridemus. Et ipse
Messius, Accipio ; caput & movet. O, tua cornu
Ni foret exsecto frons, inquit, quid faceres, cum
60 Sic mutilus minitaris? At illi fœda cicatrix
Setosam lævi frontem turpaverat oris.
Campanum in morbum, in faciem permulta jocus,
Pastorem salraret uti Cyclopa 16 ; rogabat :
Nil illi larva, aut tragicis opus esse cothurnis.
65 Multa Cicerrus ad hæc : Donasset jamne catenam
Ex voto Laribus 17, quærebat : scriba quod esset,
Deterius nihilo dominæ jus esse : rogabat
Denique cur unquam fugisset ; cui satis una
Farris libra foret, gracili sic, tamque pufillo.
70 Prorsus jucundè cœnam produximus illam.
Tendimus hinc recta Beneventum 18, ubi sedulus
hospes
Penè arsit, macros dum turdos versat in igne.
Nam vaga per veterem dilapso flamma culinam
Vulcano, summum properabat lambere tectum.
75 Convivas avidos cœnam, servosque timentes,
Tum rapere atque omnes restinguere velle videres.
Incipit ex illo montes Appulia notos
Ostentare mihi, quos torret Atabulus 19, & quos
Numquam erepsimus, nisi nos vicina Trivici 20
80 Villa recepisset lacrymoso non sine fumo,
Udos cum foliis ramos urente camino.
Quatuor hinc rapimur viginti & millia, rhedis,

16. La Cyclope, nom
de danse, comme on dit
la Payllanne, l'Arlequine.

17. S'il en avoit fait
une cremaillere.

18. Benevent, à onze

milles de Caudium.

19. Vent brûlant.

20. Trivicum, petite
ville sur les limites de la
Campanie.

Pour Sarmenus, la maîtresse dont il a été esclave, vit encore. Tels sont leurs titres de noblesse. Sarmenus commence : Je dis que tu ne ressembles pas mal à un cheval sauvage. Ce début nous fait rire. Tu as raison, répond Cicerrus, en secouant la tête. O que tu serois terrible, reprend Sarmenus, si on ne t'avoit pas scié une corne au front ; puisque tout écorné que tu es, tu fais encore tant de bruit ! Effectivement, Messius avoit sur le sourcil gauche une vilaine cicatrice bordée de poil.

Il plaisanta ensuite sur la maladie de son pays, sur sa figure, & le prioit de danser la Cyclope : disant qu'il n'auroit besoin pour cela ni de masque ni d'échasse. Cicerrus à son tour lui demandoit s'il avoit voué sa chaîne d'esclave à ses dieux Lares ; si pour être greffier, il croyoit que sa maîtresse en eût moins le droit de le vendre ; enfin, pourquoï il avoit pris le parti de s'enfuir, vu qu'une livre de gros pain devoit suffire à un avorton tel que lui. Nous restâmes long-temps à table, & nous y rîmes beaucoup.

Nous vînmes ensuite à Benevent, où notre hôte empressé manqua de brûler sa maison, en voulant faire rôtir des grives étiques. La flamme se développant dans sa vieille cuisine, commençoit déjà à gagner le toit. Vous eussiez vu alors les convives affamés, & les valets tremblants enlever les plats & éteindre le feu.

Nous aperçûmes bientôt les hautes montagnes de la Pouille, toujours battues par les Aquilons ; nous ne nous en fussions jamais tirés sans une maison voisine de Trevise, ou nous fûmes reçus & régalez d'une fumée qui nous fit pleurer : on y brûloit du bois verd chargé de feuilles mouillées.

De là nous fîmes en carrosse, & en poste, vingt-

- Manfuri oppidulo, quod versu dicere non est 21,
 Signis perfacile est. Vanit vilissima rerum
 85 Hic aqua; sed panis longè pulcherrimus; ultro
 Callidus ut soleat humeris portare viator.
 Nam Canusi 22 lapidosus; aquæ non ditior urna.
 Flentibus hinc Varius discedit mæstus amicis.
 Inde Rubos 23 fessi pervenimus, utpote longum
 90 Carpentés iter, & factum corruptius imbri.
 Postera tempestas melior, via peior, ad usque
 Bari 24 mœnia piscosi. Dehinc Gnatia 25, lymphis
 Iratis exstructa, dedit risusque, jocosque;
 Dum flamma sine, chura liquefcere limine sacro
 95 Persuadere cupit. Credat Judæus Apella,
 Non ego: namque Deos didici securum agere
 ævum;
 Nec, si quid miri faciat natura, Deos id
 Tristes ex alto cæli demittere testo.
 Brundusium longæ finis chartæque, viæque.

21. Cette ville s'appelle
Equotuticum, à vingt &
 un milles de Benevent.

22. Canose, à soixante
 & deux milles d'*Equotuti-*
cum.

23. Aujourd'hui Ruvo,
 à vingt-trois milles de
 Canose.

24. Barium, à vingt-
 trois milles de Ruvo.



quatre milles , afin de gîter dans une ville dont le nom ne sauroit se dire en vers ; mais qu'il est aisé de faire connoître autrement. On y achete l'eau ; le pain y est très-beau ; si beau , que le voyageur qui connoît la route , en prend avec lui pour le lendemain ; car à Canose il est pierreux : les Nymphes des fontaines n'y sont pas plus riches. Ce fut là que nous nous séparâmes de Varius , non sans verser tous des larmes. Le lendemain nous arrivâmes à Ruvo , fort las ; car nous faisons de longues traites , & la pluie avoit gâté les chemins. Le jour suivant le temps fut plus beau , mais le chemin plus mauvais encore , jusqu'à Bari. Gnatie , petite ville bâtie dans la colere des Nymphes , nous amusa. On voulut nous persuader que l'encens s'y brûloit sur l'autel , sans feu. Qu'on le fasse accroire au Juif Apella : pour moi , je ne le crois point. Je sais que les Dieux vivent en repos ; & que si la nature fait quelques merveilles , ils ne se donnent point la peine d'y mettre la main du haut du ciel. Enfin nous arrivâmes à Brindes : c'étoit là que finissoit le voyage ; & c'est où finira ma relation.

25. Aujourd'hui Anaf. | de Bari , sur les côtes de
50 , à trente-sept milles | la Pouille.



VI. AD MÆCENATEM.

De nobilitate.

NON, quia, Mæcenas, Lydorum 1 quidquid
Etrufcos

Incoluit fines, nemos generosior est te ;

Nec, quod avus tibi maternus fuit, atque pater-
nus 2,

Olim qui magnis legionibus imperitarint ;

5 Ut plerique solent, naso suspendis adunco 3

Ignotos, ut me, libertino parte natum.

Cùm referre negas quali sit quisque parente
Natus, dum ingenuus ; persuades hoc tibi verè,

Ante potestatem Tullii 4, atque ignobile regnum,

10 Multos sæpe viros nulli majoribus ortos :

Et vixisse probos, amplis & honoribus auctos :

Contrà Lævinum, Valeri genus, unde Superbus
Tarquinius regno pulsus fuit, unius assis

Non unquam pretio pluris licuisse 5, norante

15 Sæpe dat indignis, & famæ servit ineptus ;

Qui stupet in titulis, & imaginibus. Quid oportet

Nos facere, à vulgo longè latèque remotos ?

Namque esto populus Lævino mallet honorem,

1. *Lydi* Les Lydiens, peuples de l'Asie mineure.

2. *Maternus atque paternus*, ayeuls paternels & maternels.

3. *Naso adunco suspendere*, manière de parler,

qui signifie regarder avec hauteur, avec mépris.

4. *Tullii*, Servius Tullius, né esclave, devint roi de Rome.

5. *Licuisse*. *Licere*, être apprécié. C'est-à-dire, s'il se fût agi de vendre

VI. A MECENE.

Sur la noblesse.

QUOIQUE de tous les Lydiens qui sont venus s'établir dans la Toscane, il n'y en ait point de plus noble que vous, Mécène, dont les ayeux ont commandé des armées; vous ne croyez pas pour cela, comme la plupart, être en droit de regarder avec dédain ceux qui n'ont point de naissance, comme moi, par exemple, qui suis fils d'affranchi.

Vous pensez qu'il importe peu de qui l'on soit né, pourvu qu'on ait des sentiments. Et vous êtes persuadé, avec raison, qu'avant Tullius, qui d'esclave devint roi: il y avoit eu des hommes que leur vertu, malgré la bassesse de leur origine, avoit élevés aux plus grands honneurs; & qu'au contraire, un Lévinus, quoique fils de ce Valere qui chassa de Rome Tarquin le superbe, s'il se fût agi de le mettre à prix, n'eût jamais été estimé quatre deniers, même au jugement du peuple, de ce peuple que vous connoissez, qui donne souvent les honneurs à ceux qui le méritent le moins, qui fuit si fortement la renommée, & se laisse éblouir par les images & par les titres. Nous qui avons une maniere de juger si supérieure à celle du vulgaire, quelle doit être notre façon de penser?

Mais quand même ce peuple aimeroit mieux encore donner les honneurs à Lévinus, à cause de sa

Lévinus, le peuple même, qui est fort, & ébloui par l'éclat de la noblesse, ne l'eût pas mis à plus d'un as, d'un fol.

20 Quàm Decio 6 mandare novo ; cenforque moveret
 Appius 7, ingenuo si non essem patre natus ;
 Vel meritò, quoniam in propria non pelle quies-
 sera 8.

Sed fulgente trahit constrictos gloria curru
 Non minùs ignotos generosis. Quò tibi, Tulli 9,
 25 Sumere depositum clavum, fierique Tribunum ?
 Invidia accrevit, privato quæ minor esset.
 Nam ut quisque insanus nigris medium impediit
 crus
 Pellibus, & latum demisit pectore clavum ;
 Audit continuò: Quis homo hic est ? quo patre na-
 tus ?

30 Ut si qui ægrotet quo morbo Barras, haberi
 Et capiat formosus ; eat quacumque, puellis
 Iujiciat curam quærendi singula, quali
 Sit facie, sura quali, pede, dente, capillo.
 Sic qui promittit, cives, Urbem, sibi curæ,
 35 Imperium fore, & Italiam, & delubra Deorum ;
 Quo patre sit natus, num ignota matre inho-
 nestus,

Omnes mortales curare & quærerere cogit.
 Tunc Syri, Damæ, aut Dionysii filius, audes
 Dejicere è saxo cives 10 ? aut tradere Cadmo ?
 40 At Novius collega gradu post me sedet uno :
 Namque est ille, pater quod erat meus. Hoc tibi
 Paulus,
 Et Messala videris ? At hic, si plaustra ducenta,
 Concurrantque foro tria funera, magna sonabit

6. Decio. P. Decius
 Mus, qui se dévoua pour
 sauver Rome.

7. Appius, Censeur
 dur, ennemi du peu-
 ple, & partisan outré
 des nobles.

8. Allusion à la fable
 de Pâne revêtu de la
 peau du lion.

9. Tulli, d'autres lisent
 Tulli.

10. E saxo, Tarpeio.

naissance, qu'à un Décius, homme nouveau, & qu'un censeur, tel qu'Appius, me chasseroit du sénat, si je n'étois pas de condition; (il n'auroit peut-être pas tort, ne fut-ce que pour me punir de n'être pas resté dans mon état;) cependant il n'est pas moins vrai que la gloire attache à son char brillant le roturier aussi-bien que le noble.

Et le plus souvent que sert la noblesse? Que vous sert, Tillius, d'avoir repris la laticlave qu'on vous avoit ôtée, & d'être devenu Tribun? L'envie, que vous eussiez ressentie beaucoup moins, en restant simple particulier, s'est ranimée contre vous. Car dès qu'un homme a eu la sottise de chauffer le brodequin des nobles, & de couvrir sa poitrine de la bande de pourpre, aussi-tôt il entend dire à ses côtés: Qui est cet homme là? Qui étoit son pere? A peu près comme ceux qui ont la maladie de Barrus, je veux dire, de passer pour beaux: quelque part qu'ils aillent, nos jeunes Romaines s'informent de tout, de leur figure, comment ils ont la jambe faite, le pied, les cheveux, les dents. Dès qu'un homme nous a dit, C'est moi qui vais prendre soin du citoyen, de la Ville, de l'Empire, de l'Italie, des temples des Dieux; tout le genre humain veut savoir qui il est; s'il n'a pas une mere dont il ait à rougir. Quoi? Tu n'es que le fils d'un Syrus, d'un Dama, d'un Dionysius, & tu oses précipiter du rocher le citoyen? le livrer au bourreau? Mais il y a Novius, mon collegue, qui vaut encore moins que moi? car il n'est lui que ce qu'étoit mon pere. Et pour cela, tu te crois un Paul Emile? un Messala? Ce Novius a du moins un mérite. Qu'il se trouve dans la place publique avec deux cents charrettes & trois convois funebres, sa voix se fera entendre malgré les haut-

Cornua quod vincatque tubas: saltem tenet hoc nos.

45 Nunc ad me redeo libertino patre natum,
 Quem rodunt omnes libertino patre natum;
 Nunc, quia, Mæcenas, tibi sum convictor; ac
 olim,

Quod mihi pareret legio Romana Tribuno.
 Dissimile hoc illi est: quia non ut forsit honorem
 50 Jure mihi videat quivis, ita te quoque ami-
 cum;

Præsertim cautum dignos assumere, prava
 Ambitione procul. Felicem dicere non hoc
 Me possum casu, quod te sortitus amicum.

Nulla etenim mihi te fors obtulit. Optimus 11 olim
 55 Virgilius; post hunc Varius d xere quid essem.
 Ut veni coram, singultim pauca locutus,
 (Infans namque pudor prohibebat plura profari)
 Non ego me claro natum patre; non ego circum
 Me Saturejano vestari rura caballo;

60 Sed quod eram, narro. Respondes, ut tuus est
 mos,

Pauca. Abeo: & revocas nono post mense, jubesque
 Esse in amicorum numero. Magnum hoc ego ducō,
 Quod placui tibi, qui turpi secernis honestum,
 Non patre præclaro, sed vita & pectore puro.

65 Atqui si vitis mediocribus, ac mea paucis
 Mendosa est natura, alioqui resta; (velut si
 Egregio insperfos rependas corpore nævos)
 Si neque avaritiam, neque fordes, aut mala lu-
 stra

Objiciet verè quisquam mihi; purus, & insons,
 70 (Ut me collaudem) si & vivo carus amicis;
 Causa fuit pater his; qui macro pauper agello,

11. *Optimus*, bienfaisant, généreux.

bois & les trompettes : voilà du moins un titre.

Revenons à moi : c'est-à-dire , au fils d'un affranchi , car c'est ainsi qu'il plaît à mes ennemis de me désigner , aujourd'hui que j'ai l'honneur d'être admis à votre table , Mécène ; & autrefois , quand je commandois une légion Romaine. Quoique ce sont deux cas bien différens. On pouvoit bien m'envier un grade militaire ; mais votre amitié ? cela est d'autant moins juste , que la brigade n'y a point eu de part , & que c'est vous-même qui en faites le choix. Aussi ne dirai-je point que c'est à un heureux hasard , que je suis redevable d'être de vos amis. Le hasard n'y a rien fait. Virgile , & , après lui , Varius voulurent bien vous parler de moi : je parus devant vous. Je vous répondis d'une voix entrecoupée , (car le respect m'empêchoit d'en dire davantage.) Je ne vous dis point que j'étois de grande famille , que je me promenois dans mes terres , sur un cheval de prix : je vous racontai simplement ce que j'étois. Vous me répondites en peu de mots , à votre ordinaire. Je me retire : & au bout de neuf mois vous me rappelez , pour me dire que vous avez bien voulu me mettre au nombre de vos amis. Je regarde comme le plus grand honneur d'avoir pu vous plaire , à vous qui connoissez si bien les hommes , & qui en jugez , non par la naissance , mais par la bonté du caractère & des mœurs.

Cependant , si je n'ai que de médiocres défauts & en petit nombre , comme quelques taches légères , qui seroient sur un beau corps ; si on ne peut me reprocher ni l'avarice fardive , ni les vices grossiers , si (pour faire mon éloge) je ne fais tort à personne , si je suis aimé de mes amis ; c'est à mon péché que je le dois. Tout pauvre qu'il étoit ,

- Noluit in Flavi ludum me mittere ; magni
 Quò pueri , magnis è Centurionibus orti ,
 Lævo suspensi loculos 12 , tabulamque lacerto ,
 75 Ibant octonis referentes Idibus 13 æra.
 Sed puerum est ausus Romam portare , docendum
 Artes , quas doceat quivis Eques , atque Senator ,
 Semet prognatos. Vestem , servosque sequentes
 In magno ut pòpulo si quis vidisset , avita
 80 Ex re præberi sumptus mihi crederet illos.
 Ipse mihi custos incorruptissimus omnes
 Circum doctores aderat. Quid multa pudicum ,
 (Qui primus virtutis honos) servavit ab omni
 Non solum factò , verùm opprobrio quoque turpi.
 85 Nec timuit sibi ne vitio quis verteret olim
 Sî præco parvas , aut (ut fuit ipse) coactor
 Mercedis sequeretur : neque ego essem questus. Ob
 hoc nunc
 Laus illi debetur , & à me gratia major.
 Nil me pœniteat sanum patris hujus ; eoque
 90 Non (ut magna dolo factum negat esse suo pars ,
 Quòd non ingenuos habeat clarosque parentes)
 Sic me defendam. Longè mea discrepat istis
 Et vox , & ratio. Nam si natura juberet
 A certis annis ævum remeare peractum ,
 95 Atque alios legere ad fastum quoscumque parentes
 Optaret sibi quisque ; meis contentus , onustus
 Fascibus & sellis nolim mihi fumere : demens
 Judicio vulgi , sanus fortasse tuo , quòd
 Nollem onus , haud unquam solitus , portare mo-
 lestum.
 100 Nam mihi continuò major quærenda foret res ;

12. *Loculos.* Ces jeu- | des calculs.
 nes' gens portoient des | 13. *Octonæ Idus.* Les
 jetons & une tablette | Ides romboient huit jours
 pour apprendre à faire | après les Nones.

ne voulut point m'envoyer à l'école de Flavius, & les fils de nos officiers alloient avec une tablette sur le bras & une bourse de jettons, calculer les revenus usuraires de chaque mois. Il osa me mener, Rome pour y apprendre tout ce que les Chevaliers & les Sénateurs les plus distingués font apprendre à leurs propres enfants. Il ne me manquoit, dans une si grande ville, pour faire croire qu'un riche patrimoine fournissoit à ma dépense, que d'être richement vêtu, & suivi de plusieurs esclaves. Il étoit lui-même mon gouverneur, & quel gouverneur ! Il m'accompagnoit chez tous mes maîtres. Enfin il mit ma conduite & ma réputation à couvert de tout reproche : ce qui est un grand point dans l'éducation. Il ne craignoit point qu'on le blâmât un jour de n'avoir fait de moi qu'un huissier, ou quelque chose de moins encore, comme il l'avoit été. Moi-même je ne m'en ferois pas plaindre : & je lui en dois aujourd'hui d'autant plus de louanges & de reconnaissance. Non, je ne me repentirai jamais d'avoir eu un tel père : & je ne dirai point comme ceux qui s'excusent de n'avoir point eu de parents illustres : Qu'il n'y a point de leur faute. Je parlerai & penserai toujours bien différemment. Si la nature vouloit qu'à un certain âge on recommençât une nouvelle vie, & que chacun se choisît à son gré des parents ; content de mes miens, je déclare que je n'en voudrois pas qui fussent décorés de faisceaux ni de chaises curules. Je serois sot au jugement du vulgaire, & peut-être sage, au vôtre, de ne vouloir point me charger d'un fardeau si incommode, & auquel je ne suis point fait. Il faudroit aussi-tôt augmenter mes revenus, faire ma cour à mille gens,

Atque salutandi plures, ducendus & unus
 Et comes alter, uti ne solus ruive peregrève
 Exirem: plures calones, atque caballi
 Passendi: ducenda petorruta. Nunc mihi curto
 105 Ire licet mulo, vel si libet, usque Tarentum 14
 Mantica cui lumbos onere ulceret, atque eq^s
 armos.

Objiciet nemo fordes mihi, quas tibi, Tilli,
 Cùm Tiburte via Prætozem quinque sequuntur
 Tè pueri, lasanum portantes, œnophorumque.
 110 Hoc ego commodiùs, quàm tu præciare Senator.
 Millibus atque aliis vivo. Quàcunque libido est,
 Incedo fois: percontor, quanti olus, ac far:
 Fallacem Circum 15, vespertinumque pererro
 Sæpe forum: assisto divinis, inde domum me
 115 Ad porri & ciceris refero, laganique catinum.
 Cena ministratur pueris tribus; & lapis albus
 Pocula cum cyatho duo sustinet: astat echin^{us}
 Vilis, cum patera guttus, Campana supellex.
 Deinde eo dormitum, non sollicitus mihi, quòd cras
 120 Surgendum sit manè, obeandus Marfya, qui se
 Vultum ferre negat Noviorum posse mioris 16.
 Ad quartam jaceo, post hanc vagor, aut ego
 lecto,

Aut scripto, quod me tacitum juvet. Ungor olivo,
 Non quo f. audatis immundus Natta læcernis.
 125 Ast ubi me festum sol acriter ire lavatum
 Admonuit, fugio rabiosi tempora Agni.
 Pransus 17 non avidè, quantum interpellet inani
 Ventre diem durare, domesticus orior. Hæc est

14. *Tarentum*, ville à petit peuple, dans le Cir-
 Pexeremitt de l'Italie. que.
 15. *Fallacem Circum*. 16. Trait de satire
 Les Chariatans assem- contre Novius: on fait la
 bloient autour d'eux le table de Marfias qui fut

avoir un train, des équipages de toutes especes, être toujours accompagné, n'aller jamais seul, ni à la campagne, ni en voyage. Au lieu que, comme je suis, je puis aller jusqu'à Tarente, si je le veux, sur un mulet écourté, qui me porté moi & ma valise. On ne me reprochera point ma lézine, comme on le fait à Tillius, qui, tout prêteur qu'il est, se fait suivre par quatre ou cinq esclaves qui portent, l'un la marmite, l'autre un baril de vin. Je vis avec plus de liberté que vous, illustre Sénateur, & que mille autres comme vous. Je vais seul où je veux: je demande combien on vend le bled, combien les légumes: je me promene sur le marché: je m'arrête devant les charlatans, les donneurs de bonne aventure: ensuite je reviens chez moi manger des poireaux, ou des pois chiches, & quelques bignets. Mon souper est apprêté par trois esclaves: il y a sur un petit buffet de marbre blanc, deux bouteilles, un verre, une aiguiere & sa cuvette, & un huillier, le tout de terre de Campanie. Ensuite je vais dormir, sans avoir à songer qu'il faut me lever le lendemain dès le matin, pour aller faire le tour de la statue de Marfias, qui grince les dents lorsqu'il voit les airs du jeune Novius. Je reste au lit jusqu'à dix heures; après quoi je me promene, je lis, j'écris, si cela me fait plaisir. Je me frotte d'huile, non de celle que Natta dérobe à ses lampes. Quand le grand chaud est arrivé, & qu'il est temps d'aller au bain, je vais me rafraîchir. Je dîne peu, autant qu'il le faut pour attendre sans peine le repas du soir, & je me tiens chez moi, à ne rien faire. Voilà la vie

écorché vif par Apollon, | Rostres:
pour avoir ôté lui d'apu- | 17. Prandium, c'étoit
ter le prix de la musique. | proprement un déjeuner.
Sa statue étoit dans les

Vira solutorum misera ambitione, gravique.
 130 His me consolor, victurus suavius, ac si
 Quæstor avus, pater atque meus, patruusque fuisset.

V I I.

Rixam Rupilii & Persii faceret describit.

PR O S C R I P T I Regis Rupilii pus atque venenum

Hybrida 1 quo pacto sit Persius ultus, opinor
 Omnibus & lippis 2 notum, & tonforibus esse.
 Persius hic permagna negotia dives habebat
 5 Clazomenis 3, etiam lites cum Rege molestas;
 Durus homo, atque odio qui posset vincere Regem,
 Confidens, tumidusque; adeo sermonis amari,
 Sisennas, Barros, ut equis præcurreret albis 4.
 Ad regem redeo. Postquam nihil inter utrumque
 10 Convenit (hoc etenim sunt omnes jure molesti,
 Quo fortes, quibus adversis bellum incidit. Inter
 Hæctora Priamidem, animosumque inter Achillem,
 Ira fuit capitalis, ut ultima divideret mors:
 Non aliam ob causam, nisi quod virtus in utroque
 15 Summa fuit. Duo si discordia vexet inertes;
 Aut si disparibus bellum incidat, ut Diomedem
 Cum Lycio Clauco 5; discedat pigrior, ultro

1. <i>Hybrida</i> , né d'un père Grec & d'une mère Romaine.	3. <i>Clazomenis</i> , ville de l'Asie mineure.
2. <i>Lippis</i> , chasseux.	4. Sorte de proverbe chez les Latins.

des gens qui n'ont point d'ambition. Voilà comme je me console de n'être pas noble : & je goûte plus de douceurs dans la vie, que si mon ayeul, mon pere., mon oncle, avoient eu en main tous les trésors de l'Empire.

V I L.

Il raconte le démêlé de Rupilius avec Perfius.

IL n'y a pas, je crois, un seul barbier, pas un fainéant, qui ne sache la vengeance que le demi-Romain Perfius a tirée des grosses injures qu'avoit vomie contre lui Rupilius, surnommé le roi proscrit. Ce Perfius, riche négociant, faisoit beaucoup d'affaires à Clazomene, & avoit un procès fâcheux avec le roi. C'étoit un homme dur, plus violent encore que Rupilius; présomptueux, vain, & d'un aigre qui passoit de bien loin les Sifennas & les Barrus. Voici le fait.

Ces deux hommes ne pouvant convenir entre eux; car il en est de ces caractères aigres, comme des braves qui sont dans des armées opposées. Il y avoit entre Hector & Achille une haine implacable, & qui ne finit qu'à la mort; précisément, parce qu'ils étoient tous deux braves au suprême degré. Que la discorde se mette entre deux lâches, ou entre deux hommes dont l'un soit moins courageux que l'autre, tels qu'étoient Diomede & Glaucus, le plus foible se retire, &

5. Glaucus, fils du roi de Diomede, qui n'étoit de Lycie, changea son bouclier d'or contre celui que de cuivre.

Muneribus missis) Bruto Prætoze tenente
Ditem Asiam, Rupili & Persi par pugnât ; uti
non

- 20 Compositus melius cum Bitho Bacchius 6, in jus
Acres procurrunt ; magnum spectaculum uterque.
Persius exponit causam : ridetur ab omni
Conventu ; laudat Brutum ; laudatque cohortem :
Solem Asiae Brutum appellat, stellasque salubres
25 Appellat comites, excepto Rege : Canem illum,
Invisum agricolis fidus, venisse. Ruebat,
Flumen ut hybernum, fertur quod rara securis 7-
Tum Prænestinus 8 falso, multumque fluenti
Expressa arbuto regerit convicia, durus
30 Vindemiator & invictus ; cui sæpè viator
Cessisset, magna compellans voce cucullum 9.
At Græcus postquam est Italo perfusus aceto,
Persius exclamat : Per magnos, Erute 10, Deos
te
Oro, qui reges consaeris tollere, cur non
35 Hunc Regem jugulas ? operum hoc, mihi crede,
tuorum est.

6. Gladiateurs fameux.

7. Où rarement le bû-
cheron porte sa coignée :
sans doute parce que le
torrent déracine les ar-
bres.

8. Præneste, ville d'I-
talie.

9. Les vignes étoient
soutenues sur des arbres,
& le voyageur, pour se
divertir, agaçoit par des



fait un présent au plus fort. Revenons. Dans le temps que Brutus étoit préteur en Asie, ces deux champions, faits l'un pour l'autre (imaginez Bacchus & Bithus) parurent dans l'arène. Ils s'élancent pleins d'ardeur pour faire valoir chacun leur droit : spectacle intéressant ! Perlius expose le fait. Chacun rit. Il loue Brutus & sa cohorte. Il appelle Brutus, le soleil de l'Asie, & dit que ceux qui l'accompagnent, sont autant d'étoiles bienfaisantes, excepté le Roi, qui ne peut être que le grand chien, astre odieux au laboureur. Son éloquence rouloit comme un torrent qui emporte les forêts. Le demi-Romain voyant couler les flots d'injures, lui répond sur le même ton, & avec la plus grossière rusticité. C'étoit un terrible vendangeur, capable de faire taire le passant le plus déterminé, & de le réduire à lui donner le nom de quelque oiseau ridicule. Perlius se voyant noyé à son tour, s'écria : Brutus, je vous en conjure par les grands Dieux, vous qui avez coutume de détruire les Rois, que ne faites-vous étrangler celui-ci ? C'est une œuvre digne de vous.

railleries, ou même par	concou, oiseau.
des injures, les vendan-	10. C'est le Brutus,
geurs perchés comme des	meurtrier de César.
sifflans. <i>Cucullus</i> , un	



VIII.

In Canidiam.

OLIM truncus eram ficulnus, inutile lignum :
 Cum faber incertus scamnum faceretne Priapum,
 Maluit esse Deum. Deus inde ego, furum aviumque
 Maxima formido : nam fures dextra coërcet :

5 Ast importunas volucres in vertice arundo
 Terret fixa, vetatque novis confidere in hortis.

Huc prius angustis ejecta cadavera cellis

Conservus vili portanda locabat in arca :

Hoc miseræ plebi stabat commune sepulcrum,

10 Pantolabo scurræ, Nomentanoque nepori.

Mille pedes in fronte, trecentos cippus in agrum :

Hic dabat, hæredes monumentum ne sequeretur 2.

Nunc licet Esquilis habitare salubribus, atque

Aggere in aprico spatium ; quo modò tristes

15 Albis informem spectabant ossibus agrum.

Cùm mihi non tantùm furesque, feræque fuerat

Hunc vexare locum, curæ sunt atque labori,

Quantùm carminibus quæ versant atque venenis

Humanos animos. Has nullo perdere possum,

20 Nec prohibere modo, simul ac vaga Lana decorum

Protulit os, quin ossa legant, herbasque nocentes.

Vidi egomet nigra succinctam vadere palla

Canidiam ; pedibus nudis, passoque capillo,

1. C'est Priape, Dieu des Jardins, que le Poète fait parler d'une manière à le rendre risible lui-même.

2. Cippus, colonne sur un tombeau. On y gravait les legs du mort.

Celle-ci portoit l'étendue du terrain dont il s'agit, avec ces lettres H. M. N. S. *Hæredes monumentum ne sequatur.*

3. Le Poète veut faire passer cette Canidie pour une forcère.

VIII.

Contre Canidie.

Jadis je n'étois qu'un tronc de figuier, bois inutile. L'artiste ne sachant s'il feroit de moi un banc, ou un Priape, prit le parti d'en faire un dieu. Ainsi, graces à son ciseau, je suis dieu, & le dieu qui fait trembler les voleurs & les oiseaux. Mon bras armé effraie les voleurs, & ce roseau qui branle sur ma tête fait peur aux oiseaux, & les empêche de se poser dans ces beaux jardins nouvellement dressés.

Autrefois les esclaves apportoient en ce lieu leurs camarades morts, dans un tombereau de louage : c'étoit la sépulture de la canaille, du bouffon Pantolabus, du débauché Nomentanus. Et il y avoit une colonne qui portoit : „ Ce terrain de mille pieds „ en long, & de trois cents en large, ne pourra être „ revendiqué par les héritiers. „ Aujourd'hui ces lieux sont riants, sains : on s'y promene sur d'agréables terrasses : on n'y voit plus ces objets hideux, ces tas d'os blanchis & desséchés.

Que j'ai eu de peine à en écarter les voleurs, les oiseaux ! mais ce qui m'a coûté le plus d'efforts, ç'a été de chasser ces femmes maudites qui bouleversent les têtes humaines par leurs breuvages & leurs enchantements. Je n'ai même pu encore les exterminer tout-à-fait. Dès que la lune paroît, elles viennent ramasser des os, & cueillir des herbes magiques. J'ai vu moi-même Canidie, aller avec une robe noire retrouffée, les pieds nus, les cheveux épars, poussant des hurlements, avec une

- Cum Sagana 4 majore, ululantem: pallor utraque
 25 *Fecerat horrendas aspectu. Scalpere terram
 Unguibus, & pullam divellere mordicis agnam
 Cræperunt. Cruor in fossam confusus, ut inde
 Manes elicerent, animas responsa daturas.
 Lanca & effigies erat, altera cerea. Major*
 30 *Lanca, quæ pœnis compefceret inferiorem:
 Cerea suppliciter stabat fervilibus, utque videres
 Jam peritura, modis. Hecatem vocat altera, sævam
 Altera Tisiphonen. Serpentes, atque videres
 Infernas errare canes; lunamque rubentem,*
 35 *Ne foret his testis, post magna latere sepulcra.
 Mentior at si quid, merdis caput inquinat albis
 Corvorum; atque in me veniant midum atque ca-
 catum*
*Julius, & fragilis Pedatia, furque Voranus.
 Singula quid memorem? quo pacto, alterna lo-
 quentes,*
 40 *Umbræ cum Sagana resonarent triste & acutum?
 Utque lupi barbam, varix cum dente colubræ,
 Abdiderint furtim terris; & imagine cerea
 Largior arserit ignis? & ut, non testis inultus
 Horruerim voces Furiarum; & facta duarum?*
 45 *Nam, displosa sonat quantum vesica, pepedi
 Diffissa nate ficus. At illæ currere in urbem,
 Canidiæ dentes, altum Saganæ caliendum
 Excidere, atque herbas, atque incantata lacertis
 Vincula, cum magno risuque jocoque videres.*

4. Sagane, nom propre. Peut-être étoit-ce la sœur aînée de Canidiæ.

5. Canidiæ & Sagana.
 6. Comas adjicitias.



autre forcieri encore plus misérable qu'elle. Toutes deux pâles & hideuses, se mirent à gratter la terre avec leurs ongles, & à déchirer avec leurs dents une brebis noire, dont elles firent couler le sang dans la fosse, pour y attirer les manes qu'elles vouloient interroger. Il y avoit deux effigies: l'une de laine, & l'autre de cire. La première, plus grande, châtoit l'autre: celle-ci étoit en posture suppliante, comme un esclave qui va périr.

Alors une des forcieres se mit à invoquer Hecate, l'autre, la cruelle Tisiphone; voilà aussi-tôt les monstres & les serpents infernaux qui paroissent, & qui se traînent sur la terre. La lune rougit de ces horreurs, & se cache derrière les tombeaux, pour n'en être pas témoin. Si j'ajoute un mot au vrai, je veux que les corbeaux & les hiboux viennent fienter sur ma face: que les Julius, les Pedatia, les Voranus viennent faire toutes sortes d'ordures autour de moi. Dirai-je comment les ombres s'entretenoient avec Sagane, & pouissoient de petits cris aigus & plaintifs? comment ces forcierés enterrentent tout-à-coup une barbe de loup avec des dents de couleuvre, & que le feu prit à l'image de cire?

Mais si j'ai été effrayé de voir & d'entendre tous ce qui fut dit & fait par ces deux Furies; je m'en suis bien vengé. Mon derrière de bois se fendit, & fit le bruit d'une vessie qui se creve. Vous eussiez ri alors de les voir courir, se sauver à la ville, & laisser tomber, l'une ses dents, l'autre ses cheveux postiches, ses herbes magiques, & ses bracelets enchantés.



I X.

Narrat quantum sibi negotii fuerit cum importuno homine.

IBAM forè via sacra, sicut meus est mos,
Nescio quid meditans nugarum, totus in illis.
Occurrit quidam notus mihi nomine tantum,
Arreptaque manu: Quid agis, dulcissime, rerum i?
5 Suaviter, ut nunc est, inquam, & cupio omnia
quæ vis.

Cum affectaretur: Num quid vis? occupo. At ille,
Noris nos, inquit; docti fumus. Hic ego, plaris
Hoc, inquam, mihi eris. Miserè discedere quærens,
Ire modò ocyus; interdum consistere; in aurem

20 Dicere nescio quid puero; cum sudor ad imos
Manaret talos. O te, Bollane, cerebri
Felicem! aiebam tacitus. Cùm quidlibet ille
Garriret, vicos, Urbem laudaret; ut illi
Nil respondebam: Miserè cupis, inquit, abire,
25 Jamdudum video; sed nil agis, usque tenebo,
Persequar. Hinc quò nunc iter est tibi? Nil opus
est te

Circumagi: quemdam volo visere, non tibi notum:
Trans Tiberim longè cubat is, propè Cæsaris hortos.
Nil habeo quod agam, & non fum piger; usque
sequar te.

30 Demitto auriculas, ut iniquæ mentis afellus,
Cùm gravius dorso subiit onus. Incipit ille:

1. Selon d'autres, *Dulcissime rerum*, est une phrase latine, comme *Minime gentium*, Mais le mot *Quid agis*, qui se lie à merveille avec *rerum*, applanit toute difficulté.

I X.

*Le Poëte raconte les peines qu'il a eues à se défaire
d'un Fâcheux.*

JE m'en allois par la rue sacrée , rêvant en moi-même , comme c'est assez ma coutume , à je ne fais quelles bagatelles , qui m'occupoient tout entier. Accourt à moi un homme , que je connoissois à peine de nom. Eh ! vous voilà , mon cher , me dit-il , en me serrant la main ; comment vous portez-vous ? Assez bien ; prêt à vous servir. Le voyant marcher à côté de moi : Y auroit-il quelque chose pour votre service ? Vous devez me connoître , me dit-il , je suis homme de lettres. Soit , je vous en estime d'autant plus. Mourant d'envie de me débarrasser du personnage , je marche vite , je m'arrête , je parle tout bas à mon valet : je suois à grosses gouttes. Qu'on est heureux , disois-je en moi-même , quand on a une tête comme celle de Bollanus ! J'écoute ses propos : Que cette ville est grande ! que voilà une belle rue ! De mon côté , pas un mot. Vous avez grande envie de m'échapper ; il y a long-temps que je le vois ; mais vous n'y réussirez pas : je n'ai garde de vous laisser aller seul. Où allez-vous ainsi ? Il est inutile de vous fatiguer : je m'en vais faire visite à un homme que vous ne connoissez nullement : il demeure fort loin d'ici , au-delà du Tibre , près des jardins de César. Moi ? je n'ai rien à faire , & je ne suis pas chiche de mes peines : je vais avec vous. Je baisse l'oreille à peu près comme un âne qu'on charge d'un fardeau trop pesant.

Le voilà qui commence à jaser : Si je me connois

Si bene me novi, non Viscum pluris amicum,
 Non Varium 2 facies: nam quis me scribere plures,
 Aut citiùs possit versus? quis membra movere
 25 Mollius? invidet quod & Hermogenes 3, ego
 canto.

Interpellandi locus hic erat. Est tibi mater,
 Cognati, quis te salvo est opus? Haud mihi quif-
 quam;

Omnes composui. Felices! 4 nunc ego resto:
 Confice; namque instat fatum mihi triste, Sabella;
 30 Quod puero cecinit, divina mora, anus, urna,
 Hunc neque dira venena, nec hosticus auferet ensis,
 Nec laterum dolor, aut iussis, nec tarda podagra:
 Garrulus hunc quando consumet cumque; loquaces,
 Si sapiat, vitet, simul atque adoleverit ætas.

35 Ventum erat ad Vestæ 6, quarta jam parte diei
 Præterita; & casu tunc respondere vadatus 7
 Debebat: quod ni fecisset, perdere litrem.

Si me amas, inquit, paulùm hîc ades. Inteream, si
 Aut valeo stare, aut novi civilia jura;

40 Et propero quò scis. Dubius sum quid faciam, inquit;
 Tene relinquam, an rem. Me, fodes. Non fa-
 ciam, ille:

Et præcedere cœpit. Ego, ut contendere durum est
 Cum victore, sequor. Mæcenas quomodo tecum?
 Hinc repetit: Paucorum hominum, & mentis bene
 sanæ,

45 Nemo dexteriùs fortuna est usus. Haberes
 Magnum adiutorem posses qui ferre secundas,

2. Varius & Viscus,
 deux Poètes célèbres a-
 lors, & amis d'Horace.

3. C'est cet Hermogene
 Tigellius dont il a été
 parlé, Sat. III.

4. Horace dit à part

ces six vers.

5. Les Sabins passoient
 pour un peuple adonné
 à la magie.

6. On sous-entend,
 Templum.

7. Vadatus citatus.

un peu , vous ne ferez pas moins de cas de moi que de votre ami Viscus , ouïde Varius ; s'agit-il de faire des vers ? je défie poëte d'en faire plus que moi , & plus vite . Je danse mieux que personne . Je chante à faire sécher Hermogene . C'en étoit trop : je l'arrête . Avez-vous encore une mere , quelques parents , qui s'intéressent à vous ? Dieu merci , il ne me reste personne , je les ai tous bien enterrés . Qu'ils sont heureux ! pour moi , voici ma dernière heure , dis-je en moi-même ; allons , acheve-moi , bourreau . Car je touche au moment fatal qui me fut prédit dans mon horoscope : Cet enfant , dit-elle , ne mourra ni par le poison , ni par le fer de l'ennemi ; il ne mourra ni de fluxion de poitrine , ni de pleuresie , ni de la goutte : ce fera un causeur impertinent qui le fera expirer , tôt ou tard : s'il est sage , qu'il évite soigneusement les grands parleurs .

Nous étions vis-à-vis le temple de Vesta , il étoit plus de dix heures , & par hazard mon fâcheux devoit se trouver devant les juges , ou risquer de perdre un procès . Vous êtes de mes amis , me dit-il , aidez-moi un moment . Moi ? que je meure si je le puis ; je n'entends rien aux affaires : d'ailleurs , je suis pressé d'arriver où vous savez . Je ne fais trop lequel je dois faire : vous laisser , ou mon procès . Allez à votre procès . . . Non , non , je vous accompagne toujours : je vais avec vous . Et le voilà qui marche devant moi . Comment faire ? Je le suis . Autre conversation .

Mécene est-il toujours bien avec vous ? c'est un homme de sens , à qui peu de gens conviennent . Personne ne s'est conduit plus adroitement que lui dans la fortune . Si vous vouliez me procurer cet homme-là ; c'est alors que vous auriez

Hunc hominem velles si tradere 8 : dispeream , ni
 Summosses 9 omnes. Non isto vivimus illic 10 ,
 Quo tu rere , modo ; domus hæc nec purior ulla est ,
 50 Nec magis his aliena malis 11. Nil mi officit un-
 quam ,

Ditior hic , aut est quia doctior : est locus uni
 Cuique suus. Magnum narras , vix credibile. Atqui
 Sic habet. Accendis quare cupiam magis illi
 Proximus esse. Velis tantummodo ; quæ tua virtus ,
 55 Expugnabis ; & est qui vinci possit ; eoque
 Difficiles aditus primos habet. Haud mihi deero ;
 Muneribus servos corrumpam ; non , hodie si
 Exclusus fuero , desistam ; tempora 12 quæram ;
 Occurram in triviis ; deducam : nil sine magno
 60 Vita labore dedit mortalibus. Hæc dum agit , ecce
 Fuscus Aristius occurrit , mihi carus , & illum
 Qui pulchrè nosset. Consistimus. Unde venis , &
 Quò tendis ? rogat , & responder. Vellere cœpi ,
 Et prensare manu lentissima 13 brachia , nutans 14 ,
 65 Distorquens oculos , ut me eriperet. Malè falsus 15
 Ridens dissimulare : meam jecur urere bilis.
 Certè nescio quid secreto velle loqui te.
 Ajebas mecum. Memini bene , sed meliori
 Tempore dicam : hodie trigesima Sabbata 16 : vin , tu
 70 Curtis Judæis 17 oppedere ? Nulla mihi inquam ,
 Religio est. At mi ; sum paulò infirmior , unus

8. Tradere , expression
 digne d'un sot qui prend
 des airs familiers qui ne
 lui conviennent pas.
 9. Summosses.
 10. Chez Mécène.
 11. His , malis , invidia ,
 ambitione.
 12. Tempora , le temps
 propre.
 13. Lentissima , quasi

sensu carentia.

14. Nutans , nutu signi-
 ficans.

15. Malè falsus , qui
 plaïsante malicieusement ,
 méchamment.

16. Est-ce le Sabbat de
 la trentième semaine de
 l'année Judaique , qui
 est celui de la Pâque ,
 ou celui qui commence

quelqu'un capable de vous bien secourir. Je veux mourir, si vous ne les supplantiez tous. Vous ne connoissez pas cette maison. Il n'y a nulle part tant de règle, ni moins de mauvaises pratiques. Qu'un autre soit moins riche ou plus savant que moi, il ne me fait point de tort. Chacun a sa place; & c'est précisément celle qu'il mérite. Ce que vous dites est bien extraordinaire, cela est incroyable. Cela est pourtant. Vous ne faites qu'augmenter l'envie que j'ai d'être de ses amis. Vous n'avez qu'à vouloir; avec le mérite que vous avez, vous en viendrez facilement à bout. Il est homme à se laisser prendre, & c'est même pour cela qu'il ne veut pas qu'on l'approche. Je ne négligerai rien. Je gagnerai ses gens par des largesses: si aujourd'hui on me refuse la porte, je ne me rebute point. J'épierai les moments: je lui ferai ma cour, je l'accompagnerai dans les rues. Dans la vie on n'a rien sans peine.

Pendant ce bel entretien, se présente Fuscus Aristius, un de mes amis, & qui connoissoit mon homme à merveille. On s'arrête: D'où venez-vous? où allez-vous? Je le tire doucement par la robe: je lui serre la main; il ne sent point. Je lui fais signe de la tête, des yeux: il n'entend pas: le cruel sourit; moi je sèche. A propos, ne m'aviez-vous pas dit que vous aviez à me communiquer en particulier une affaire importante? Oui, je m'en souviens très-bien: mais nous prendrons mieux notre temps. C'est aujourd'hui le Sabbat trentième: voudriez-vous faire insulte aux Circoncis? Sans nul scrupule. Moi, j'en aurois.

le mois? Il s'agit ici d'une] des Juifs.
Des plus grandes fêtes] 17. *Curtis, circumcisis.*

Multorum : ignofces ; aliàs loquar. Huncine folet
 Tam nigrum surrexe mihi ? Fugit improbus , ac me
 Sub cultro linquit. Cafu venit obvius illi
 75 Adverfarius : & , Quod tu turpiffimè ? magna
 Inclamat voce : & , licet antefari 18. Ego vero
 Oppono auriculam 19. Rapit in jus : clamor utrimque :
 Undique concurfus. Sic me fervavit Apollo.

18. Antefari ? *Te tes-* | touchez - moi l'oreille ;
tem citare contra hunc. | c'étoit le figne de con-
 19. *Oppono auriculam,* | fentement en pareil cas.
c'est-à-dire , j'y confens ;

X.

*Suum de Lucilio judicium quod tulit , novis tuetur
 rationibus.*

NEMPE incomposito dixi pede currere versus
 Lucili. Quis tam Lucili fautor ineptè est ,
 Ut non hoc fateatur ? At idem , quod fale multo
 Urbem defricuit , charta laudatur eadem.
 5 Nec tamen hoc tribuens , dederim quoque cætera :
 nam fic
 Et Laberî i mimos 2 , ut pulchra poëmata mirer.
 Ergo non fatis est rifu diducere rifum
 Auditoris : & est quedam tamen hîc quoque virtus.
 Est brevitate opus , ut currat fententia , neu fe
 10 Impediat verbis laffas onerantibus aures.
 Et fermone opus est , modò trifti , fæpe jocofa :
 Defendente vieem modò rhetoris , atque poëta ,

1. *Decimus Laberius* , | 2. *Mimos* , farces , co-
 Auteur du temps de Jules- | médies bouffonnes.
 Cefar.

Que voulez-vous ? je ne suis pas de ces esprits forts : je suis peuple : Pardonnez , ce sera pour une autre fois. Falloit-il qu'il y eût pour moi un jour si malheureux ! Le traître s'enfuit , & me laisse sous le couteau.

Par hazard l'adverse partie rencontre mon fâcheux. Où va ce coquin , s'écrie-t-il ? Monsieur , je vous prends à témoin , si vous le voulez-bien. Moi de consentir. Aussi-tôt on le traîne en justice : on fait grand bruit : on accourt. Et voilà comme Apollon m'a fauvé la vie.

X.

Il appuie de nouvelles raisons le jugement qu'il a porté ci-dessus de Lucilius.

OUI, j'ai dit que la marche de Lucilius dans ses vers n'étoit pas assez réglée. Et qui de ses partisans est assez aveugle pour en disconvenir ? Mais dans le même endroit , je le loue sur le sel & le piquant qu'il y a dans ses écrits. Quoiqu'en lui accordant cette partie , je n'ai pas prétendu lui accorder le reste : sans quoi il faudroit dire que les farces de Labérius sont des poèmes parfaits. Ce n'est point assez de faire rire l'auditeur ; c'est un mérite sans doute ; mais outre cela il faut être ferré , coulant ; que la pensée ne soit point embarrassée de mots qui surchargent l'oreille ; que le style soit tantôt sérieux , tantôt enjoué : il faut prendre tantôt le ton de l'Orateur , tantôt celui du Poète ;

Interdum urbani 3 parcentis viribus, atque
 Exœnuantis eas confuktò. Ridiculum acri
 15 Fortius & melius magnas plerumque fecat res.
 Illi, scripta quibus Comœdia prisca viris est,
 Hoc stabant, hoc sunt imitandi: quos neque pul-
 cher

Hermogenes unquam legit, neque simius iste 4,
 Nil præter Calvum, & doctus cantare Catullum.

20 At magnum fecit, quod verbis Græca Latinis
 Miscuit. O feri studiorum! quine puteris
 Difficile & mirum, Rhodio 5 quòd Picholeonti
 Contigit! At sermo lingua concinnus utraque
 Suavior (ut Chio nora si commissa Falerni est)

25 Cum versus facias. Teipsum percunctor, an &
 cum

Dura tibi peragenda rei sit causa Petillæ,
 Scilicet oblitus patriæ, patrisque; Latinè
 Cùm Peditus causas exfudet Publicola, atque
 Corvinus; patriis intermiscere petita

30 Verba foris malis, Canusini more bilinguis?
 Atque ego cum Græcos facerem, natus mare ci-
 tra,

Verficulos; vetuit me tali voce Quirinus,
 Post mediam noctem visus, cùm somnia vera:
 In sylvam non ligna feras insanius, ac si

35 Magnas Græcorum malis implere catervas.

Turgidus Alpinus jugulat dum Memnona, dum-
 que

Distingit Rheni luteum caput, hæc ego ludo,
 Quæ nec in æde sonent certantia, iudice Tarpa,

3. *Urbanus*, homme
 fin, délicat, qui cache
 ses forces pour donner
 aux autres plus de con-
 fiance.

4. C'étoit Démétrius,
 Poète élégiaque.

5. De l'île de Rho-
 des.

user quelquefois de cette fine plaifanterie qui ne fait qu'effleurer les choses, qui cache sa force à dessein, & ne fait pas valoir tous ses avantages. Souvent le ridicule vivement présenté, tranche une difficulté mieux & plus nettement que tous les raisonnements. C'est ce qui a soutenu les Auteurs de la vieille Comédie; & c'est en cela qu'il faut les imiter, ces Poëtes, que n'a jamais lu le bel Hermogene, ni cet autre singe qui ne fait que mettre en pièces Calvus & Catulle.

Mais dans Lucile il y a une chose admirable: c'est le mélange qu'il a su faire des mots Grecs avec les Latins.

Que vous êtes peu instruits, de croire qu'il soit difficile & beau de faire ce qu'a fait Picholeon!

Mais pourtant ce mélange dans les vers, a je ne fais quoi qui plaît: c'est du Falerne mêlé avec le Chio.

Vous avez à plaider une cause difficile pour Petilius: des hommes tels que Pedius & Publicola font des efforts étonnants pour bien s'exprimer en notre langue, & vous, oubliant votre patrie, oubliant le pere dont vous êtes né, vous irez chercher des mots chez les étrangers, pour parler, comme ceux de Canose, deux langues à la fois? Autrefois je voulus faire des vers Grecs, quoique né en deça de la mer Adriatique: Romulus m'apparut en songe après minuit, précisément lorsque les songes disent vérité:
„ Vouloir grossir les bataillons des Grecs, déjà si
„ nombreux; c'est, me dit-il, porter du bois dans
„ les forêts. „

Tandis que l'enflé Alpinus égorge le fils de l'Aurore; qu'il dessine à gros traits la tête limoneuse du Rhin: j'ai pris moi, le parti de m'amuser sur de petits sujets, qui n'iront jamais retentir dans le

- Nec redeant iterum atque iterum spectanda theatris.
- 40 Arguta meretrice potes, Davoque Chremeta 6
Eludente senem, comis garrire libellos
Unus vivorum, Fundani 7. Pollio 8 regum
Facta canit pede ter percusso. Fortè Epos acer,
Ut nemo 9, Varius ducit. Molle atque facetum
- 45 Virgilio annuerunt gaudentes rure Camenæ.
Hoc erat, experto frustra Varrone Atacino,
Atque quibusdam aliis, meliùs quod scribere possem,
Inventore minor. Neque ego illi detrahere aufim
Hærentem capiti multa cum laude coronam.
- 50 At dixi fluere hunc Intulentum, sæpe ferentem
Plura quidem tollenda relinquendis. Age, queso,
Tu nihil in magno doctus reprehendis Homero ?
Nil comis Tragici mutat Lucilius Atti 10 ?
Non ridet versus Enni gravitate minores 11,
55 Cùm de se loquitur, non ut majore repretis ?
Quid vetat & nosmet Lucili scripta legentes,
Quærere num illius, num rerum dura negarit
Versiculos natura magis factos 12, & euntes
Molliùs, ac si quis pedibus quid claudere senis,
- 60 Hoc tantum contentus, amet scripsisse dacentos
Ante cibum versus, totidem cœnatus ? Etrusci
Quale fuit Casû rapido ferventius anni
Ingenium; capsis quem fama est esse, librisque
Ambustum propriis. Fuerit Lucilius, inquam,
65 Comis & urbanus, fuerit limatior idem,

6. Dave, Chremès, personnages des Comédies de Térence.

7. Poète comique.

8. Poète tragique. Voy. l'Ode I. du Liv. II.

9. Virgile ne s'étoit pas encore montré dans l'Épopée.

10. Lucius Attius, Poète tragique, mort l'an de Rome 615.

11. *Leviore*.

12. *Magis expolitos. Facere versus*, est la vraie expression latine, qui signifie *forger, fabriquer, façonner*.

temple d'Apollon, où Tarpa juge les rivaux, & qu'on ne verra point paroître & reparoître sur les théâtres.

Fundanius est l'homme de nos jours qui fait le mieux ces poésies légères, où une courtisane habile, quelque Dave frippone un vieux Chremès. Pollion chante en vers trimètres, les sujets héroïques. Personne ne marche dans l'Épopée plus fièrement que Varius. Les Muses champêtres ont doué Virgile de toutes leurs graces. Après les efforts assez malheureux de Varron & de quelques autres, il ne me restoit que la Satyre. Mais je ne me préfère point à l'inventeur : je n'ai garde de lui ôter une couronne, qui lui sied si bien.

Mais j'ai dit que c'étoit une eau bourbeuse qui couloit, & qui avoit besoin d'être filtrée....

Et vous, qui êtes si habile, ne reprenez-vous rien dans Homere ? Et Lucilius lui-même, est-il assez indulgent pour ne rien changer dans les tragédies d'Attius ? Ne tourne-t-il pas en ridicule les vers d'Ennius qui lui ont semblé peu dignes de ce poète ? Ce n'est pas à dire pour cela, qu'il se préfère à ceux qu'il critique. Pourquoi donc ne nous fera-t-il pas permis aussi, lorsque nous lisons Lucilius lui-même, d'examiner si c'est sa faute ou celle de la matiere, quand on voit chez lui des vers aussi peu achevés, aussi peu couians, que s'ils avoient été faits par centaines, & par un homme occupé d'autres choses, qui se seroit contenté d'y mettre la mesure & le nombre des pieds, comme faisoit ce poète Toscan, dont la verve plus rapide qu'un torrent, lui fournit, dit-on, assez de vers & de tablettes pour en faire son bûcher après sa mort ?

Que Lucilius ait eu du sel, de la finesse, j'y consens ; qu'il soit plus limé qu'Ennius, qui a le

Quàm rudis & Græcis intacti carminis auctor,
 Quàmque poëtarum seniorum turba : sed ille,
 Si foret hoc nostrum fato dilatus in ævum,
 Detereret ; sibi multa, recideret omne quod ultra
 70 Perfectum traheretur, & in versu faciendo
 Sæpe caput scaberet, vivos & roderet ungues.

Sæpe stylum veritas, iterum quæ digna legi sint
 Scripturus ; neque te ut miretur turba labores,
 Contentus paucis lectoribus. An tua demens
 75 Vilibus in ludis distari carmina malis ?
 Non ego. Nam satis est Equitem mihi plaudere, ut
 audax

Contempris aliis, explosa Arbuscula 14 dixit.
 Men' moveat cimex Pantilius ? aut cruciet, quod
 Vellicet absentem Demetrius ? aut quod ineptus
 80 Fannius Hermogenis lædat conviva Tigellus ?
 Plorius, & Varius, Mæcenas, Virgiliusque,
 Valgius, & probet hæc Octavius 15 optimus, atque
 Fuscus ; & hæc utinam Viscorum laudet uterque !
 Ambitione relegata, te dicere possum,
 85 Pollio ; te Messala, tuo cum fratre ; simulque
 Vos, Bibule, & Servi ; simul his te, candide Furni :
 Complures alios, doctos ego quos, & apicos,
 Prudens prætereo ; quibus hæc, sint qualiacumque,
 Arridere velim ; doliturus, si placeant spe
 90 Deterius nostra. Demetri, teque, Tigelli,
 Discipularum inter Jubeo plorare cathedras.
 I puer, atque meo citus hæc subscribe libello 16.

13. *Detraheret,*
 14. Ce mot de la Co-
 médienne pouvoit avoir
 plusieurs sens.
 15. Cet Octavius étoit

un Poëte.
 16. C'est-à-dire, à la
 suite de la première où
 j'ai parlé de Lucilius.



premier dégrossi ce genre entièrement inconnu aux Grecs ; qu'il le soit plus que tous ceux qui l'ont précédé : je soutiens , que si le destin l'eut fait naître de nos jours , il auroit retranché beaucoup de choses. Il auroit ôté tout ce qui est au-delà du bon ; & souvent , en faisant ses vers , il se feroit gratté la tête , & rongé les ongles jusqu'au vif.

Effacez souvent , si vous voulez vous faire lire plus d'une fois , & ne tâchez point d'être admiré de la multitude : soyez content d'un petit nombre de lecteurs. Voulez-vous qu'on dicte vos vers dans les petites écoles ? Ce ne seroit pas mon goût. Que le Chevalier m'applaudisse , je suis content ; c'est la réponse d'une actrice que le parterre sifflait. Je serois sensible aux discours d'un punais tel que Pantilius ? J'enragerois , parce qu'un Demetrius auroit voulu m'égrotigner en mon absence ? Ou parce que le fade parasite de Tigellius m'auroit donné un coup de dent ? Que j'aie le suffrage de Plotius , de Varius , de Mécène , de Virgile , de Valgius ; celui d'Octavien , de Fuscus , & encore celui des deux Viscus , je puis aussi vous nommer , Pollion , sans trop me flatter ; & vous , Messala , avec votre frere , & Bibulus , & Servius , & vous , sincere Furnius , & plusieurs que je ne cite point , gens de goût , & qui ont de l'amitié pour moi : voilà les suffrages que j'ambitionne pour mes vers tels qu'ils sont. J'avoue que je serois au désespoir de ne point les obtenir. Mais pour Demetrius & Tigellius ? qu'ils s'en aillent , s'ils le veulent , déclamer leurs vers langoureux à ces femmes dignes de les entendre.

Vas , mon secrétaire , écris cette piece à la suite de l'autre.



*J'en ai assez de peul; j'en ai assez de dit,
J'en ai assez d'un; j'en ai assez de pas un.
Monsieur*



Q. HORATII FLACCI
 SATYRARUM
 LIBER SECUNDUS.

I.

Sintne omninò Satyra non scribendâ.

HORATIUS. **S**UNT, quibus in Satyra videar nimis acer; & ultra

Legem tendere opus: sine nervis altera, quidquid Composui, pars esse putat; similesque meorum Mille die versus deduci posse. Trebati 1,

5 Quid faciam, præscribe.

TREB. Quiescas.

HOR. Ne faciam, inquis,

Omnino versus?

TREB. Aio.

HOR. Peream malè, si non. Optimum erat: verùm nequeo dormire.

1. C. Trebatius, fa- | satyre est toute drama-
 meux Jurisconsulte. Cette | tique.



SATYRES
D' HORACE.

LIVRE SECOND.

I.

S'il est permis de faire des satyres.

HORACE. **I**L y a des gens qui prétendent que je suis trop piquant dans la satyre, & que je pousse les choses au-delà des bornes. D'autres au contraire pensent que mes poésies manquent de nerfs, & qu'en un jour on pourroit faire mille vers comme les miens. Que faut-il que je fasse, Trebatius? Donnez-moi un conseil.

TREB. N'en faites plus.

HOR. Quoi? que je ne fasse plus de vers?

TREB. Plus du tout.

HOR. Vous avez raison: en verité, ce seroit bien le meilleur parti; mais je ne puis dormir.

T R E B. Ter uncti

Transnanto Tiberim, somno quibus est opus alto,
Irriguumque mero sub noctem corpus habento 2.

20 Aut, si tantus amor scribendi te rapit, aude
Cæsaris invicti res dicere, multa laborum
Præmia laturus.

H O R. Cupidum, pater optime, vires
Deficiunt: neque enim quis horrentia pilis
Agmina, nec fracta pereuntes cuspide Gallos,
15 Aut labentis equo describat vulnera Parthi.

T R E B. Attamen & justum poteras, & scribere
fortem;
Scipiadam ut sapiens Lucilius.

H O R. Haud mihi deero,
Cùm res ipsa ferer: nisi dextro tempore, Flacci
Verba per attentam non ibunt Cæsaris aurem;
20 Cui malè si palpère; recalcitrat undique tutus.

T R E B. Quantò rectius hoc quàm tristi lædere versa
Pantolabum scurram, Nomentanumque nepotem?
Cùm sibi quisque timer, quanquam est intactus,
& odit.

H O R. Quid faciam? Saltat Milonius, ut semel icto
25 Accessit fervor capiti, numerusque lucernis:
Castor gaudet equis; ovo prognatus eodem,
Pugnis. Quot capitum vivant, totidem studiorum
Millia. Me pedibus delectat claudere verba
Lucillæ rictu, nostrum melioris utroque.

30 Ille velut fidis arcana fodalibus olim
Credebat libris; neque, si malè cesserat usquam,
Decurrens aliò, neque si bene 4: quò fit, ut omnis

- | | |
|--|---|
| <p>2. Trebatius parle en
style de Législateur.</p> <p>3. <i>Palpari</i>, caresser
avec la main.</p> <p>4. Il montrait à nu ses</p> | <p>pensées & ses sentiments,
sans s'embarrasser du ju-
gement qu'on en porte-
roit.</p> |
|--|---|

TREB. Il y a bon remede : exercez-vous comme un athlete ; passez trois fois le Tibre à la nage ; & le soir , arrosez-vous l'estomac d'une bonne bouteille de vin pur. Enfin , si vous ne pouvez demeurer en repos , chantez les exploits de César ; c'est une belle matiere , & qui vous vaudra toutes sortes de récompenses.

HOR. Je le voudrois bien , cher Trébatius ; mais les forces me manquent. Il n'est pas accordé à tout le monde de décrire les bataillons hérissés de piques ; ou le Gaulois expirant sur ses armes brisées ; ou enfin le Parthe percé de coups , qui tombe de son cheval.

TREB. Mais vous pourriez peindre ses vertus pacifiques , sa justice , sa bonté ; comme Lucilius a fait celles de Scipion.

HOR. Aussi n'y manquerai-je pas dès que l'occasion se présentera. Car je ne suis pas de ces gens qui vont le fatiguer mal-à-propos : je fais qu'il regimbe quand on le flatte mal-adroitement.

TREB. Ce dessein seroit bien plus beau , que d'aller mordre en vers le bouffon Pantolabus , ou le débauché Nomentanus. Car après tout , chacun craint pour soi , même celui que vous n'attaquerez pas : tout le monde vous hait.

HOR. Que voulez-vous ? Milon danse quand le vin lui a échauffé la tête , & qu'il voit les lumieres doubles : Castor aime les chevaux : son frere , sorti du même œuf , aime le ceste : mille hommes , mille goûts différents ; le mien est de faire des vers comme ceux de Lucilius , (que pourtant nous ne valons ni vous ni moi.) Ce Poète confioit à son papier tous ses secrets , comme à des amis fideles. Qu'il allât bien ou mal , il ne changeoit point de route. Aussi le voit-on tout entier dans ses ouvrages , comme dans

Votiva ; pateat veluti descripta tabella ,
Vita senis. Sequor hunc 6 , (Lucanus , an Appu-
lus , anceps ,

- 35 Nam Venulinus arat finem sub utrumque colonus ,
Missus ad hoc , pulsus , vetus est ut fama , Sabellis 7 :
Quò ne per vacuum Romano incurreret hostis ;
Sive quod Appula gens , seu quod Lucania bellum
Incuteret violenta .) Sed hic stylus haud petet ultro
40 Quemquam animantem , & me veluti custodiet ensis
Vagina testus : quem cur distringere coner ,
Tutus ab infestis latronibus ? O pater & Rex
Jupiter , ut pereat positum rubigine telum ,
Nec quisquam noceat cupido mihi pacis ! At ille ,
45 Qui me commoritur (melius non tangere , clamo)
Flebit ; & insignis tota cantabitur Urbe .
Cervius iratus leges minitatur , & urnam ,
Canidia Albuçí , quibus est inimica , venenum :
Grande malum Furius , si quis se iudice certet .
50 Ut , quo quisque valet , suspectos terreat , utque
Imperet hoc natura potens , sic collige mecum .
Dente lupus , cornu taurus petit : unde , nisi intus
Monstratum ? Scævæ vivacem crede nepoti
Matrem : nil faciet sceleris pia dextera ; mirum !
55 Ut neque calce lupus quemquam , neque dente petit
bos ;

Sed mala tollet anum vitiato melle cicuta .

Ne longum faciam , seu me tranquilla senectus

Expectat , seu mors atris circumvolat alis ;

Dives , inops , Romæ , seu Fors ita iusserit , exul ,

60 Quisquis erit vitæ , scribam , color .

5. *Votivâ tabellâ* , un
tableau consacré à quel-
que divinité en action de
grâces. La personne qui
avoit reçu le bienfait ,
y étoit peinte au naturel .

6. Il paroît que le
Poète veut faire une di-
gression dans le goût de
celles de Lucile .

7. Ils tiroient leur ori-
gine des Sabins .

un tableau votif. Je tâche de l'imiter : „ (Appulien
„ ou Lucanien , je ne fais lequel ; car l'habitant de
„ Venuſe eſt voiſin des deux : on y envoya , dir-
„ on , autrefois une colonie , lorsqu'on en eut
„ chaffé les Samnites , de peur que ſi ce poſte n'é-
„ toit point gardé , l'ennemi ne fît des courſes ſur
„ les terres de la République ; ou que la Lucanie ,
„ ou même la Pouille ne vînt à former quelque
„ deſſein de révolte.) Mais jamais mon ſtyle
n'attaquera homme vivant : & ce ne fera pour moi
qu'une épée dans le fourreau. Pourquoi la tirerois-
je , ſi les voleurs ne m'attaquent point ? Plaiſe aux
Dieux que la rouille la conſume ! je ne veux que
la paix. Mais , ſi quelqu'un m'échauffe la bile ;
j'en avertis : Qu'on ne me touche point , ou il en
coutrera des larmes : on fera chanſonné par toute la
ville. Quand Cervius eſt en colere , il menace les
gens de la juſtice : Canidie dit qu'elle jetera ſur
vous un fort : le juge Furius , qu'il vous perdra , ſi
vous avez un procès qui dépende de lui. Chacun
fait ce qu'il peut pour épouvanter ceux qu'il craint.
Ce qui prouve que c'eſt la nature même qui le veut.
Le loup mord , le taureau préſente les cornes : qui
le leur a appris , ſi ce n'eſt la nature ? Conſiez au
débauché Scéva ſa mere , qui , à ſon gré , vit trop
long-temps ; il ne l'égorgera pas : ce bon fils n'eſt
pas capable de cette cruauté ; j'le crois ; le loup ne
rue point ; le taureau ne mord point. Mais un peu
de cigné mêlée avec du miel le débarrasſera de la
bonne femme. Enfin , pour dire ma réſolution en
un mot , ſoit qu'une paiſible vieilleſſe m'attende ,
ou que déjà la mort avec ſes noires ailes voltige
autour de moi ; riche , pauvre , à Rome , en exil ,
ſi le fort le veut , en quelque ſituation que je ſois ,
j'écrirai.

TREB. O puer, ut sis

Vitalis metuo; & majorum ne quis amicus
Frigore 8 te feriat.

HOR. Quid? cum est Lucilius ausus
Primus in hunc operis componere carmina morem,
Detrahere & pellem, nitidus qua quisque per ora
65 Cederet; introrsum turpis; numi Lælius, aut qui
Duxit ab oppressa meritum Carthagine nomen,
Ingenio offensi, aut laeso doluere Metello 9,
Famosisque Lupo 10 cooperto versibus? Atqui
Primores populi arripuit, populumque tributim;
70 Scilicet uni æquus virtuti atque ejus amicis.

Quin ubi se à vulgo, & scena 11, in secreta remorant
Virtus Scipiadae, & micis sapientia Læli;
Nugari cum illo, & discincti 12 ludere, donec
Decoqueretur olus, soliti. Quidquid sum ego, quamvis
75 Infra Lucili censum, ingeniumque; tamen me
Cum magnis vixisse invita ferebitur usque
Invidia; & fragili quærens illidere dentem,
Offendet solido: nisi quid tu, docte Trebati,
Dissentis.

TREB. Equidem nihil hinc diffindere possum:
80 Sed tamen ut monitus caveas, ne fortè negoti
Incutiat tibi quid sanctarum inscitia legum:
Si mala condiderit in quem quis carmina, jus est
Judiciumque.

HOR. Esto, si quis mala: sed bona si quis
Judice, condiderit, laudatur Cæsare: si quis
85 Opprobriis dignum laceraverit, integer ipse,
Solventur risu tabulae, tu missus abibis.

8. Perse qui a affecté
d'être l'imitateur d'Ho-
race, sert de commen-
taire à cet endroit: *Vide-
sis ne majorum tibi forte
limina frigescant.* Sat. 1.
9. On ne fait pas trop

quel est ce Metellus.

10. Lentulus Lupus,
qui fut consul.

11. Scena, la scene du
monde.

12. Discincti, soluti cu-
ris.

TREB. Mon fils , je crains bien que cela n'abrege vos jours : du moins cela pourra vous faire tort dans l'esprit de quelques Seigneurs.

HOR. Hé quoi ! Quand Lucilius osa le premier faire des vers comme ceux-ci , & qu'il arracha à certains gens le masque qui couvroit leur difformité , est-ce que Lélius , ou celui à qui la ruine de Carthage mérita un nouveau nom , s'offenserent de sa liberté ? Furent-ils choqués de voir un Metellus flétri , un Lupus couvert de traits satyriques ? Cependant Lucilius avoit fait main basse sur les grands aussi-bien que sur les petits , n'épargnant que la seule vertu & les gens de bien. Il y a plus : Quand le grand Scipion & le sage Lélius s'étoient retirés derrière la scène , ils s'amusaient avec lui , ils s'égayoient ensemble en toute liberté , tandis qu'un repas de légumes s'apprêtoit. Quel que je sois , assurément fort inférieur à Lucilius , du côté des talens comme de la naissance ; cependant l'envie sera forcée d'avouer que j'ai vécu avec les Grands ; & si elle cherche à me mordre , elle trouvera que je résiste. Ne pensez-vous pas comme moi , savant Trébatius ?

TREB. Il n'y a pas grand chose à vous répondre. Il est pourtant bon que vous sachiez , de peur que l'ignorance ne vous mette dans un cas fâcheux , qu'il y a une loi contre ceux qui font des vers méchants : on peut leur faire un procès.

HOR. Une loi contre ceux qui font des vers méchants ? je le crois bien. Mais si quelqu'un en fait de bons , César sera le premier à les approuver. Et si le poète , vivant d'ailleurs sans reproche , n'attaque que des gens qui n'ont point de droit à leur réputation ; le procès s'en ira en risée , & vous serez mis hors de cour.

I I.

Frugalitatem commendat.

QUÆ virtus, & quanta, boni, sit vivere parvo,
(Nec meus hic sermo est, sed quem præcepit Ofel-
lus,

Rusticus, abnormis 1 sapiens, crassaque Minerva)
Discite, non inrer lances mensaque nitentes,
5 Cùm stuper infanis acies fulgoribus, & cùm
Acclinis falsis animus meliora recusat:
Verum hïc impransî, mecum disquirite. Cur hoc?
Dicam, si potero. Malè verum examinat 2 omnis-
Corruptus iudex. Leporem sectatus, equove
10 Lassus ab indomito; vel, si Romana fatigat
Milicia assuetum græcari 3, seu pila velox,
Molliter austerum studio fallente laborem,
Sen te discus agit, pete cedentem aëra disco.
Cùm labor extuderit fastidia, siccus, inanis,
15 Sperne cibum vilem: nisi Hymettia mella Fa-
lerno 4

Ne biberis diluta. Foris est promus, & atrum
Defendens pisces hiemat mare: cum sale panis
Latrantem stomachum bene leniet. Unde putas, &
Quî partum? Non in caro nidore voluptas

1. *Abnormis*, *normâ cavens* & *regulâ*, qui n'a point de principes.

2. *Examen*, balance.

3. *Græcari*, s'amuser, jouer à la maniere des Grecs, à des jeux qui

ne fatiguent point le corps.

4. Pour adoucir le vin de Falerne, on y mêloit du miel; & le miel du mont Hymette dans l'Attique, étoit le plus estimé.

II.

Sur la frugalité.

ÉCOUTEZ, mes amis, combien il est beau & utile de se contenter de peu. Ce n'est pas moi qui vous le dis, c'est le rustique Ofellus, un homme qui n'a que la philosophie du bon sens : je ne ferai que vous répéter ses leçons. Mais éloignez-vous, s'il vous plaît, de ces tables chargées de mets somptueux. Quand on a les yeux éblouis par un vain éclat, & que l'ame est emportée par le goût des faux biens ; on n'est pas en état de saisir le vrai. Soyez à jeun pour examiner avec moi cette question. Pourquoi ? Je vais tâcher de vous le dire.

Tout juge corrompu n'est pas en état de bien juger. Quand vous aurez couru le lievre, monté un cheval fougueux ; ou si, accoutumé que vous êtes à la mollesse, les exercices vigoureux vous fatiguent trop, & que le palet soit plus de votre goût ; quand vous l'aurez lancé à travers les airs, ou que vous aurez joué à la paume, à ce jeu qui amuse le joueur en le fatiguant ; en un mot, quand le travail aura chassé vos dégoûts, & que vous aurez la bouche sèche, l'estomac vuide ; dites alors que vous ne sauriez user de mets vulgaires, que vous ne boirez point s'il n'y a du Falerne & du miel d'Hymette. Le maître d'hôtel est forti : la mer est orangeuse : on ne peut aller à la pêche : alors le pain, le simple pain, avec un peu de sel vous semblera délicieux. D'où cela vient-il ? Comment cela s'est-il fait ? Ce n'est point dans le fumet des viandes qui vous coûtent tant, qu'est la saveur ; c'est dans

20 Summa, sed in te ipso est. Tu pulmentaria quære
Sudando: pinguem vitis albumque nec ostrea,
Nec scarus, aut poterit peregrina juvare lagois 5.

Vix tamen eripiam, posito pavone, velis quin-
Hoc potiùs quàm gallina tergere 6 palatum,

25) Corruptus vanis rerum; quia veneat auro
Rara avis, & picta pandat spectacula cauda:
Tanquam ad rem attineat quidquam. Num vesce-
ris ista,

Quam laudas, pluma? Coctove num adest honor
idem?

Carne tamen quamvis distat nihil hac magis illa,

30 Imparibus formis deceptum te patet: esto.

Unde datum sentis lupus hic Tiberinus, an alto
Captus hiet, ponrefne inter jactatus, an amnis
Ostia sub Tusci? Laudas, insane, trilibrem
Mullum, in singula quem minuas pulmenta ne-
cesse est.

35 Ducit te species, video. Quò pertinet ergo
Proceros odisse lupos? Quia scilicet illis
Majorem natura modum dedit, his breve pondus.
Jejunas rarò stomachus vulgaria temnit.
Porrectum magno magnum spectare catino

40 Vellem, ait Harpyis gula digna rapacibus. At vos
Præsentes 7 Auftri, coquite 8 horum obsonia. Quan-
quam

Putet aper, rhombusque recens, mala copia quando
Ægrum sollicitat stomachum, cùm rapula plenus
Atque acidas mavuit inulas 9. Necdum omnis abacta

5. Lagois, lievre de mer.

6. Tergere palatum, expression satyrique que le françois ne pourroit rendre.

7. Præsentes, i. e. meis precibus faventes.

8. Coquite, putrefacite.

9. Inulas, de Pau-née.

vous-même. Le travail est le meilleur de tous les assaisonnements. Un homme engraisé par la bonne chère, ne sent point le goût des huîtres, ni du farget, ni du plus rare poisson.

Cependant quand on fervira un paon, il sera difficile de vous persuader de lui préférer une poularde. Ce sont de vaines idées qui vous trompent : parce qu'un paon coûte de l'or, & qu'il a une queue qui déploie les plus vives couleurs ; comme si ces couleurs faisoient quelque chose au goût. Mangez-vous cette plume que vous trouvez si belle ? Quand le paon est cuit, l'a-t-il encore ? C'est donc l'apparence qui vous abuse ; car un mets vaut l'autre. Je vous passe cette puérilité : en voici d'autres.

Vous croyez sentir au goût si tel loup marin a été pris dans le Tibre, en pleine mer, ou à l'embouchure de cette riviere, ou entre les ponts. Comment cela vous est-il donné ?

Vous faites cas d'un gros barbeau, & vous ne pouvez le manger qu'en le coupant par petits morceaux : c'est la grosseur qui vous séduit : je le vois.

Mais pourquoi n'aimez-vous pas les loups marins quand ils sont gros ? C'est que la nature a fait les barbeaux pour être petits, & les loups marins pour devenir gros. Quand on a bon appetit on n'est pas si difficile. Fort bien. Il y a plaisir de voir un grand barbeau bien étendu dans un grand plat ! Ce langage est d'un gourmand, plus vorace que les Harpies. Vents de midi, allez vite porter la corruption sur les mets de ces sensuels. Mais, que dis-je ? elle y est déjà. Leur estomac malade leur fait trouver mauvais le sanglier, le turbot le plus frais ; & préférer le radis, & les autres légumes acides.

La frugalité n'est pas même encore entièrement

- Pauperies epulis regum 10; nam vilibus ovis,
 45 Nigrisque est oleis hodie locus. Haud ita pridem
 Galloni præconis erat acipensere mensa
 Infamis. Quid? rhombos minùs æquor alebat?
 Tutus erat rhombus, tutoque ciconia nido;
 Donec vos auctor docuit Prætorius. 11 Ergo
 50 Si quis nunc mergos suaves edixerit assos,
 Parebit pravi docilis Romana juvenus.
 Sordidus à renui victu distabit, Ofello
 Judice. Nam frustra vitium vitaveris illud,
 Si te aliò præyûm detorferis. Avidienus,
 55 Cui Canis ex vero dictum cognomen adhæret,
 Quinquennes oleas est, & sylvestria corna;
 Ac, nisi mutatum, parcit defundere vinum, &
 Cujus odorem olei nequeas perferre (licebit
 Ille repotia, natales, alioſve dierum
 60 Festos albarus celebret) cornu ipse bilibri
 Caulibus instillat, veteris non parvus aceti.
 Quali igitur victu sapiens uterur? & horum
 Utrum imitabitur? hæc urget lupus, hæc canis angit.
 Mundus erit, qui non offendet fordibus, atque
 65 In neutram partem cultus miser 12. Hic neque servis,
 Albucî senis exemplo, dum munia didit 13,
 Sævus erit: nec sic, ut simplex Nævius, unctam
 Convivis præbebit aquam: vitium hoc quoque magnum.

10. Le Poète entend presque toujours par le mot *reges*, les Seigneurs riches, qui font de grandes dépenses; il les prend encore ci-après dans le même sens, v. 101.

11. Asinius Sempronius. Horace l'appelle Prætorien par dérision, parce qu'il avoit été refusé pour la préture.

12. Non miser in al-

terutram partem cultus. Qui ne se tourmente point pour aller au-delà, ni pour rester en-deçà de ce qu'exige une honnête frugalité. *Cultus* se prend en bonne & en mauvaise part.

13. Cet Albucius querelloit ses gens d'avance, pour les rendre plus attentifs au moment de servir.

bannie

bannie des tables de nos Seigneurs. On y voit encore des ceufs frais, des olives communes. Il n'y a pas encore long-temps qu'on se récria contre le luxe d'un huiffier qui s'étoit fait servir un éturgeon. Est-ce qu'alors il n'y avoit point de turbot dans la mer ? Il y en avoit : il y avoit des cigognes ; mais elles étoient en fureté dans leurs nids. Ce n'est que depuis qu'un certain Prétorien nous a donné l'exemple, qu'on a commencé à leur faire la guerre. Si quelqu'un s'avisoit de publier aujourd'hui que le plongeon grillé est excellent, tous nos petits-mâtres, qui aiment le nouveau, le croiroient sur sa parole.

Ce n'est pas qu'Ofellus ne mette aucune différence entre la frugalité & la mesquinerie. Car il ne suffit pas d'éviter un défaut, si on se jette dans un autre.

Avidienus surnommé *le Chien*, surnom qu'il mérite bien, ne mange que des olives de cinq ans & des cornouilles sauvages. Il ne touche pas à son vin qu'il ne soit aigri. Son huile porte à l'odorat : & quand il fait soit un lendemain de nôces, soit l'anniversaire de sa naissance, ou quelque autre fête, avec son habit d'honneur, il prend lui-même la bouteille, qui contient au plus deux livres, & verse l'huile goutte à goutte sur un méchant plat de légume ; mais, en récompense, il n'épargne pas son vieux vinaigre.

Que fera l'homme sensé ? lequel des deux prendra-t-il pour modèle ? Car nous voilà entre deux dangers *. Il embrassera une frugalité honnête, éloignée également des deux extrémités. Il ne fera point comme le vieux Albucius qui fait trembler tous ses esclaves, quand il donne ses ordres pour un repas ; ni comme le trop simple Névius qui offre à ses convives une eau grasse pour se baigner.

* Mot à mot entre le chien & le loup.

- 70 Accipe nunc, victus tenuis quæ quantaque secura
 Afferat. In primis valeas bene: nam, variæ res
 Ut noceant homini, credas, memor illius escæ,
 Quæ simplex olim tibi federit. At simul assis
 Miscueris elixa, simul conchylia turdis;
 75 Dulcia se in bilem vertent, stomachoque tumul-
 tum

Lenta ferret pituita. Vides, ut pallidus omnis
 Cœna defurgat dubia? Quin corpus onustum
 Hæsternis vitiis animum quoque prægravat unâ;
 Atque affigit humo divinæ particulam auræ.

- 80 Alter, ubi dicto citiùs curata sopori
 Membra dedit, vegetus præscripta ad munia surgit.
 Hic tamen ad melius poterit transcurrere quon-
 dam:

Sive diem festum rediens advexerit annus;
 Seu recreare volet tenuatum corpus; ubique

- 85 Accedent anni, & tractari molliùs ætas
 Imbecilla volet. Tibi quidnam accedet ad istam,
 Quam puer & validus præsumis, mollitiem, seu
 Dura valetudo inciderit, seu tarda senectus?

- 90 Illis nullus erat 14; sed credo, hac mente, quòd
 hospes

Tardiùs adveniens, vitiatum commodiùs, quàm
 Integrum edax dominus consumeret. Hos utinam
 inter

Heroas natum tellus me prima tulisset!

- Das aliquid famæ, quæ carmine gravior, aurem
 95 Occupat humanam? Grandes rhombi, patinæ-
 que,

14. Apparemment que du temps d'Horace on regardoit, de même qu'on le fait aujourd'hui, les hommes du siècle précédent, comme des gens sans finesse, sans goût, &c. *de bonnes gens.*

Voyons maintenant quels sont les avantages de la frugalité. Premièrement, avec elle on se porte bien. Pour en être convaincu, rappelez-vous quelqu'un de ces repas modérés, dont vous vous êtes trouvé si bien autrefois. Dès qu'avec les ragoûts, les rôtis, on mêle le gibier, le poisson; les viandes douces se changent en bile, & une pituite pafesseuse fait mille ravages dans l'estomac. Voyez les visages pâles de ces gens qui sortent d'une grande table.

Il y a plus: le corps fatigué des excès de la veille appesantit l'esprit, & attache à la terre cette parcelle du souffle divin qui nous anime.

Un homme sobre se couche, s'endort sur le champ & se leve le lendemain plein de vigueur pour reprendre ses occupations. Il pourra se traiter plus délicatement quand le cas arrivera, soit que l'année ramène un jour de fête, ou qu'il veuille prendre quelque délassement, ou enfin qu'affoibli par les ans, il ait besoin d'une vie plus douce. Mais vous, qui, dans la force de l'âge, vous traitez avec tant de délicatesse, que ferez-vous quand vous serez vieux, & devenu infirme? Nos bons ayeux faisoient cas d'un morceau de sanglier faïfandé. Ce n'étoit pas qu'ils n'eussent du nez aussi bien que nous. Mais ils croyoient qu'il valoit mieux offrir à un ami qui arrivoit tard, un morceau, quoi qu'assez mauvais, que de le manger soi-même glouonnement, quand il étoit à son point. Que ne suis-je né dans le temps où vivoient ces demi-Dieux!

C'est peut-être que vous voulez vous faire un certain nom par votre table. Car il n'est point de concert qui fasse autant de plaisir à l'oreille que la louange.

Mais cette profusion, cette délicatesse vous desho-

Grande ferunt unâ cum damno dedecus. Adde
 Iratum patrum, vicinos, te tibi iniquum,
 Et frustra mortis cupidum, cum deierit egenti
 Æs laquei pretium. Jure, inquit, Trausius istis
 100 Jurgatur verbis: ego vestigalia magna,
 Divitiasque habeo tribus amplas 15 regibus. Ergo
 Quod superat, non est melius quo infumere possis?
 Cur eget indignus 16 quisquam te divite? Quare
 Templâ ruunt antiqua Deum? Cur, improbe, chara
 105 Non aliquid patriæ tanto emetiris acervo?
 Uni nimirum rectè tibi semper erunt res?
 O magnus posthac inimicis risus? Uterne
 Ad casus dubios fideri sibi certius? hic, qui
 Pluribus assuerit mentem, corpusque superbum 17:
 110 An qui contentus parvo, metuensque futuri,
 In pace, ut sapiens, aptarit idonea beilo?
 Quò magis his credas: puer hunc ego parvus Ofellum
 Integris opibus novi non latius usum,
 Quàm nunc accisis. Videas metato 18 in agello
 115 Cum pecore & gnatis, fortem mercede colonum:
 Non ego, narrantem, temerè edi luce profesta
 Quidquam, præter olus fumosâ cum pede pernæ.
 Ac mihi, cum longum post tempus venerat hospes,
 Sive operum vacuo gratus conviva per imbres
 120 Vicinus, bene erat, non piscibus urbe petitis,
 Sed pullo, atque hædo: tum pensilis uva secundas

15. *Amplas: quæ plus quam satis sint tribus regibus.*

16. *Indignus quisquam: qui ne merite pas d'endurer les maux de la pauvreté.*

17. *Corpus superbum, orgueilleux, difficile à contenir.*

18. *Metato.* Horace suppose que les terres d'Ofellus ont été données aux soldats vétérans, qu'elles ont été partagées, & que les parts ont été marquées par des bornes, *metis.* De là, *metatus ager,*

nore en même temps qu'elle vous ruine. Ajoutez à cela un tuteur irrité, des voisins mécontents, vous-même que vous rendez malheureux. Réduit au désespoir, il ne vous restera pas de quoi acheter un cordon funeste, pour vous délivrer de la vie.

Ces propos sont bons à tenir à Traufius; mais à moi qui ai des biens & des rentes pour nourrir des armées...

Et vous ne savez pas faire meilleur usage de votre superflu? Pourquoi, avec tant de richesses, souffrez-vous qu'il y ait un seul homme de bien dans l'indigence? Pourquoi les temples antiques des Dieux tombent-ils en ruine? Pourquoi, ingrat que vous êtes, n'en faites-vous point part à votre patrie? Croyez-vous avoir seul le privilège d'une prospérité constante? Vous ferez, vous ferez, un jour, la risée de vos ennemis. Qui attendra avec plus de confiance les coups de la fortune, ou celui qui a accoutumé son corps trop délicat à mille faux besoins, ou celui qui content de peu, & craignant l'avenir, aura, comme le sage, fait pendant la paix, les apprêts de la guerre? Ofeilus lui-même en est un exemple. Je l'ai vu, lorsque j'étois jeune, ayant encore son bien, & ne dépensant pas plus qu'aujourd'hui, qu'il ne l'a plus. Laboureur mercenaire d'une terre qui fut à lui, & qu'on a donnée aux vétérans; il nourrit ses troupeaux, & vit avec ses enfants. „ Jamais, leur dit-il, il ne m'est „ arrivé de manger dans les jours de travaux, que „ de simples légumes, ou quelque morceau de viande „ salée. Quand après un long temps il me venoit un „ ami, ou que dans un jour de pluie; mon voisin „ venoit souper avec moi; nous nous régaliions, „ non avec des poissons tirés de la ville, mais avec „ un chapon ou un chevreau: ensuite venoit un

- Et nux ornabat mensas, cum duplicè 19 ficu;
 Post hoc ludus erat culpa 20 potare magistra.
 Ac venerata Ceres, ut culmo surgeret alto,
 225 Explicuit vino contractæ seriat frontis.
 Sæviat, atque novos moveat fortuna tumultus;
 Quantum hinc imminuet? Quantò aut ego parcius,
 aut vos,
 O pueri, nituistis, ut huc novus incola venit?
 Nam propriæ telluris herum natura, neque illum,
 230 Nec me, nec quemquam statuit. Nos expulit ille:
 Illum aut nequities, aut vafri insciritia juris,
 Postremò expulset certè vivacior heres.
 Nunc ager Umbreni sub nomine, nuper Ofelli
 Dicitus, erit nulli proprius; sed cederet in usum,
 235 Nunc mihi, nunc aliè. Quocirca vivite fortes;
 Fortiaque adversis opponite pectora rebus.

19. *Duplicè ficu*, des
 figures doubles, c'est-à-
 dire, de grosses figures.
 Selon d'autres, des figures
 sauvages.

20. *Culpa magistra*;
 c'est-à-dire, selon quel-

ques-uns, *citra culpam*,
 restant en-deçà de la
 faute, n'allant pas jus-
 ques là. D'autres lisent
Cupa, cuve. Nous avons
 hazardé une autre ex-
 plication.



„ grappe de raisin suspendue au foyer, une assiette
„ de noix, quelques figues. Quand nous avions fait
„ des libations à Cérés pour l'accroissement de nos
„ bleds, & que le vin nous avoit déridé le front ;
„ on jouoit : le perdant recevoit la loi, & buvoit
„ au gré du vainqueur. Que la fortune s'irrite en-
„ core contre nous ; que pourra-t-elle nous ôter ?
„ Avons-nous moins d'embonpoint, ni vous ; ni
„ moi, depuis que ce nouvel hôte est venu ? Car la
„ nature ne l'a point fait maître de cette terre, ni
„ lui, ni moi, ni personne. Il nous en a chassés ; sa
„ mauvaise conduite, un procès l'en chassera à son
„ tour, ce sera du moins son héritier. Ci-devant on
„ disoit, la terre d'Ofellus : à présent on dit, la
„ terre d'Umbrenus. Elle n'est pas plus à lui qu'elle
„ n'étoit à moi ; il n'en a que l'usufruit, je l'ai
„ eu comme lui. Ainsi, mes enfants, continuez
„ à être honnêtes gens, & moquez-vous des coups
„ de la fortune.



I I I.

Vix quemquam nov insanire.

DAMASIPPUS. **S**ic rarò scribis 1, ut toto non
 quatèr anno
 Membranam pofcas, fcriptorum quæque retexens,
 Iratus tibi, quòd vini fomnique benignus,
 Nil dignum fermone canas. Quid fiet? ab ipfis
 5 Saturnalibus 2 hac fugifti, fobrius; ergo
 Dic aliquid dignum promiffis: incipe.

HOR. Nil eft:
 Culpantur frustra calami, immeritusque laborat
 Iratis natus paries Dis, atque poëtis.

DAM. Atqui vultus erat multa & præclara mi-
 nantis,

- 10 Si vacuum tepido cepiffet villula tefto.
 Quorufum pertinuit ftipare Platona Menandro;
 Epolin, Archilocum, comites educere tantos?
 Invidiam placare paras, virtute relicta?
 Contemnère, mifer. Vitanda eft improba Sirena
 15 Defidia, aut quidquid vita meliore parafli,
 Ponendum æquo animo.

HOR. Di te, Damafippe, Deæque
 Verum ob confilium donent tonfore 3. Sed unde

1. Celle-ci eft encore
 toute dramatique. La fce-
 ne s'ouvre par un certain
 Damafippe qui, de mar-
 chand brocanteur, s'étoit
 fait Philofophe Stoïcien.

2. Les Saturnales, fêtes
 confacrées à Saturne,
 duroient plufieurs jours,

qui fe paffoient dans les
 repas & les plaifirs.

3. Les Philofophes por-
 toient de longues barbes.
 Toute cette piece eft dans
 le goût de l'ironie Socra-
 tique. Horace fait dire
 ce qu'il penfe lui-même,
 par un homme ridicule,

III. X

Que presque tous les hommes sont fous.

DAMASIPPE. VOUS écrivez si peu, que dans toute une année, je suis sûr que vous ne demandez pas quatre fois du papier. Vous ne faites que retoucher ce qui est déjà fait, & vous gronder vous-même. Toujours boire, dites-vous, toujours dormir; ce n'est pas le moyen de faire de bons ouvrages. Vous n'avez plus ces raisons. Dès les Saturnales vous vous êtes fauvé de Rome pour éviter les repas. Voyons donc ce que vous avez fait: allons, commencez.

HOR. Je n'ai rien: j'ai beau m'en prendre à mes plumes, frapper le mur de mon cabinet, qui n'en peut mais: il fut, je crois, bâti dans la colere des poètes & des Dieux.

DAM. Cependant, à vous voir, vous deviez faire les plus belles choses, dès qu'une fois vous seriez libre, dans votre campagne, auprès d'un bon feu. Pourquoi donc avez-vous encaissé, Platon, Ménandre, Eupolis, Archiloque? pourquoi cette compagnie emmenée à la Campagne?... Est-ce que vous songeriez à faire taire les envieux? Mais si vous ne faites plus rien, le mépris prendra la place de l'envie. La paresse est une dangereuse Sirene: si vous l'écoutez, il faudra renoncer à tout ce que vous avez acquis de réputation.

HOR. Que les Dieux & les Déeses vous donnent, Damasippe, pour récompense d'un si bon avis, un

& dont il est le premier | air sérieux.
à se railler, quoique d'un |

Tam bene me nosti ?

DAM. Postquam omnis res mea Janum 4
Ad medium fracta est, aliena negotia curo,
20 Excussus propriis. Olim nam quærere amabam
Quo vaser ille pedes lavisset Sisyphus ære :
Quid sculptum infabrè, quid fufum durius esset.
Callidus huic signo ponebam millia centum :
Hortos : egregiasque domos mercarier unus
25 Cum sacro noram : unde frequentia Mercuriale
Imposuerè mihi cognomen compita.

HOR. Novi :
Et morbi miror purgatum te illius.

DAM. Atqui
Emovit veterem mirè, novus, ut solet, in cor
Trajecto lateris miseri, capitivse dolore :
30 Ut lethargicus hic cum sit pugil, & medicum ur-
get 5.

HOR. Dum ne quid simile huic, esto ut libet.

DAM. O bone, ne te
Frustrere : infans & tu, stultique prope omnes,
Si quid Stertinius 6 veri crepat, unde ego mira
Descripsi docilis præcepta hæc, tempore quo me
35 Solatus jussit sapientem pascere barbam,
Atque à Fabricio non tristem ponte reverti.
Nam male re gesta cum vellem mittere operto
Me capite in flumen, dexter stetit : & cave faxis
Te quidquam indignum : pudor, inquit, te malus
urget,

4. La statue de Janus étoit au milieu du marché. & court après son médecin.

5. C'est-à-dire, un malade passé de l'assoupissement léthargique à la phrénésie, à la fureur, un philosophe Stoicien. Damasippe son disciple va commencer avec lui une seconde scène qui

barbier qui vous rafe. Mais d'où me connoissez-vous si bien ?

DAM. Depuis que ma fortune a échoué sur la place publique, & que je n'ai plus d'affaires pour moi, je me mêle de celles des autres. Autrefois je recherchois les antiques, j'étois curieux d'une cuvette qui eût servi à laver les pieds du roi Sisyphé : je jugeois d'un morceau de sculpture, de fonte. Je savois mettre à prix une statue, valût-elle dix mille écus. J'entendois mieux qu'homme du monde à acheter avec profit de grands jardins, de grandes maisons ; si bien que sur les places, on m'appelloit le bien-aimé de Mercure.

HOR. Je le fais. Comment vous êtes-vous guéri de cette maladie ?

DAM. Par une autre, qui est singulière : car c'est assez l'ordinaire ; pour se guérir d'un point de côté, ou d'un mal de tête, on se ruine l'estomac. C'est ainsi qu'un léthargique se transforme en lutteur, & veut battre son médecin.

HOR. Pourvu que cette maladie-ci ne soit pas la vôtre : ce fera tout ce que vous voudrez.

DAM. Ne vous y trompez pas, mon bon ami, vous avez la vôtre, aussi-bien que tout le monde : car tout le monde est fou, si ce que Sertinius m'a dit est vrai. Car c'est de lui que je tiens cette grande vérité, le jour qu'il me fit arborer la barbe philosophique. Voulant, lors de ma déroute, me jeter, les yeux fermés, dans la rivière, il se trouva heureusement à côté de moi sur le pont Fabricius, me ramena & me guérit de mes vapeurs mélancoliques. Vous êtes honteux de votre aventure ? Gardez-

sera sérieusement comi- | & le philosophe argu-
que. Horace plaisante, | mente.

40 Infanos qui inter vereare infanus haberi.

Primum nam inquiram quid sit furere: hoc si
erit in te

Solo, nil verbi, percas quin fortiter, addam.

Quem mala stultitia; & quæcunque inscitia veri
Cæcum agit, infanum Chrylippi porticus & grex

45 Autumat. Hæc populos, hæc magnos formula Re-
ges,

Excepto sapiente, tenet. Nunc accipe quare

Desipiant omnes æque ac tu, qui tibi nomen

Infano posuere. Velut sylvis, ubi passim

Palantes error certo de tramite pellit,

50 Ille sinistrorsum, hic dextrorsum abicit: unus utri-
que

Error; sed variis illudit partibus: hoc te

Crede modo infanum, nihilo ut sapientior ille,

Qui te deridet, caudam trahat 7. Est genus unum
Stultitiæ nihilum metuenda timentis; ut ignes,

55 Ut rupes, fluviolosque in campo obstare queratur:
Alterum & huic varium, & nihilo sapientius,

ignes,

Per medios fluviolosque ruentis. Clamet amica

Mater, honesta foror, cum cognatis pater uxor:

Hic fossa est ingens, hic rupes maxima, serva!

60 Non magis audierit, quam Fufius 8 ebrius olim,

Cum Iliam edormit, Catiensis mille ducentis,

Mater te appello clamantibus. Huic ego vulgum

Errori similem cunctum insanire docebo.

7. *Caudam trahat*: c'é-
toit quelque lambeau ri-
dicule attaché au dos,
pour divertir ceux qui le
voyoient. Voyez ci-après
v. 108.

8. Ce Fufius, comédien,

jouoit le rôle d'Ilionée
endormie. Catiens, au-
tre comédien, jouoit ce-
lui de Polydore, & ap-
pelloit Ilionée sa mère.
Mais Fufius étant ivre,
dormoit tout de bon.

vous, me dit-il, de faire une sottise. Les autres hommes ne sont pas plus sages que vous.

Et d'abord, qu'est-ce qu'un insensé? Si vous êtes le seul à qui la définition convienne, je ne vous dis plus rien: allez vous noyer comme un brave. L'insensé est celui qui se conduit par de faux préjugés, ou qui se laisse emporter par un mouvement aveugle: ainsi le décide Chryssippe & son école. Or cette définition comprend les peuples entiers & les rois: je n'en excepte que le Stoïcien parfait. Par conséquent, ceux qui vous traitent de fou, sont fous aussi-bien que vous. Voici ma preuve:

Que des voyageurs s'égarent dans une forêt: l'un va à droite, & l'autre à gauche. Ils suivent différentes routes; mais dans lesquelles ils errent tous également. Voilà le cas où vous êtes: & tel qui se moque de vous, a de quoi être moqué à son tour, foyez-en persuadé.

Il y a une espèce de fous qui craignent ce qui n'est nullement à craindre, des feux, des rivières, des rochers, où il n'y en a point. D'autres, au contraire, ne craignent point ce qui est à craindre, ils se jettent dans les feux, dans un gouffre. Qu'on leur crie: Il y a là une fosse, un précipice, prenez garde! ils n'écoutent ni père, ni mère, ni frère, ni femme, ni parents: ils sont aussi sourds que Fusius, le jour qu'étant ivre, il jouoit le rôle d'Illionée endormie, & que mille Catiens lui criaient: *Ma mère, secouez-moi.* Voilà un degré de folie qui est extrême. Je vais vous démontrer que tous les hommes sont fous à ce degré.

les spectateurs se mirent | pour se réjouir & réveil-
à crier: *Mater te appello,* | ler l'acteur.

Insanit veteres statuas Damafippus emendo :
 65 Integer est mentis Damafippi creditor ? Esto :
 Accipe quod numquam reddas mihi , si tibi dicam ;
 Tune insanus eris , si acceperis ? an magis excors ,
 Rejeſta præda , quam præſens Mercurius fert ?
 Scribe decem à Nerio 9 : non eſt fatis ; adde Cicutæ
 70 Nodofi tabulas centum , mille adde catenas :
 Effugiet tamen hæc ſceleratus vincula Proteus .
 Cùm rapies in jus malis ridentem alienis 10 :
 Fiet aper , modò avis , modò faxum , & , cùm vo-
 ler , arbor .

Si malè rem gerere , infani eſt ; contra , bene fani :
 75 Putidius multò cerebrum eſt , mihi crede , Perilli
 Diſtantis 11 quod tu nunquam reſcribere 12 poſſis .

Audire , atque togam jubeo componere quiſquis
 Ambitione mala aut argenti paller amore ;
 Quiſquis luxuria , triftive ſuperſtitione ,
 80 Aut alio mentis morbo calet : huc propius me ,
 Dum doceo inſanire omnes , vos ordine adire .

Danda eſt ellebori 13 multò pars maxima avaris :
 Neſcio an Anticyram 14 ratio illis deſtinet omnem .
 Heredes Staberſi ſummam incidere ſepulcro ;

85 Ni ſic feciſſent , gladiatorum dare centum
 Damnati populo patia , atque epulum , arbitrio
 Arrî 15 ,

Frumenti quantum metit Africa . Sive ego pravè ,

9. Nérius , banquier
 qui tenoit l'argent de
 Perillius.

10. *Malis alienis ride-
 re* , rire avec les joues
 d'autrui , c'eſt-à-dire ,
 ſans ſ'embarraffer de ce
 qui peut en arriver , dût
 la bouche ſe fendre juſ-
 qu'aux oreilles.

11. *Diſtantis* , qui diſte

le billet.

12. *Reſcribere* , rayer le
 billet , payer.

13. Ellebore , herbe qui
 purge le cerveau.

14. Anticyre , iſle qui
 produit l'ellebore.

15. Arrius étoit appa-
 remment un de ces Offi-
 ciers qui préſidoient aux
 feſtins publics.

Damasippe est fou d'acheter des Antiques. Mais celui qui les vend à crédit à Damasippe, est-il plus sage que lui ? Si je vous disois : Prenez-ceci, vous ne me le rendrez jamais ; seriez-vous fou de l'accepter ? Ne le seriez-vous pas plutôt de refuser une bonne fortune que Mercure vous enverroit ? Faites à Nérius votre billet de dix mille sesterces ; cela ne suffit pas : que le plus habile notaire y passe, qu'on vous lie, qu'on vous garrotte avec mille chaînes, le fripon échappe : c'est un Protée. Quand on le traînera en justice, il rira aux dépens du créancier : Il se changera en oiseau, en rocher ; il deviendra quadrupede, arbre même, s'il le veut. S'il est d'un fou de faire mal ses affaires, il est donc d'un homme sensé de les faire bien. Et si cela est, il est clair que Perillus a le cerveau plus gâté que vous, puisqu'il prend de vous un billet que vous ne pouvez payer.

Avançons : Que tous ceux que l'ambition fait pâlir, ou l'avarice ; tous ceux qui sont livrés à la débauche, au fanatisme, ou qui sont sujets à quelque autre maladie, viennent m'écouter. Approchez, Messieurs, mettez-vous en rang : & je vais vous prouver à tous, que vous êtes des fous.

La meilleure part d'ellébore est due aux avarés. Je ne fais même si on ne pourroit pas dire que toute l'île d'Anticyre leur appartient de droit. Les héritiers de Scabérius ont été obligés de graver sur son tombeau, les biens qu'il leur avoit laissés ; sans quoi il les condamnoit à donner au peuple cent paires de gladiateurs, & un festin à la discrétion d'Arrius, & autant de froment qu'on en recueille dans toute l'Afrique. „ Que j'aie tort ou non,

112 SATYRES D'HORACE,

Seu rectè, hoc volui, ne sis patruus mihi. Credes
Hoc Staberî prudentem animum vidisse.

D A M. Quid ergo

90 Sensit, cùm summam patrimoni insculpere saxo
Heredes voluit ?

S T E R T. Quoad vixit, credidit ingens
Pauperiem vitium, & cavit nihil acriùs : ut si
Fortè minùs locuples uno quadrante periret,
Ipse videretur sibi nequior. Omnis enim res,
95 Virtus, fama, decus, divina, humanaque pulchris
Divitiis parent; quas qui construxerit, ille
Clarus erit, fortis, justus,

D A M. Sapiens etiam ?

S T E R T. Et rex,

Et quidquid volet. Hoc, veluti virtute paratum,
Speravit magnæ laudi fore.

D A M. Quid simile isti

100 Græcus Aristippus 16, qui servos projicere aurum
In media jussit Libya, quia tardiùs irent
Propter onus segnes ? Uter est infanior horum ?

S T E R T. Nil agit exemplum, litem quod lite re-
solvit.

Si quis emat citharas, emptas comportet in unum,
105 Nec studio citharæ, nec Musæ deditus ulli;
Si scalpra, & formas, non futor; nautica vela
Aversus mercaturis; delirus, & amens
Undique dicatur meriùd. Quid discrepat istis,
Qui nummos, aurumque recondit, nescius uti
110 Compositis, metuensque velut contingere sacrum ?
Si quis ad ingentem frumenti semper acervum
Porrectus 17 vigilet cùm longo fuste; neque illius

16. Aristippe, disciple de Socrate, chef de la secte Cyrénaïque. C'est celui dont il est parlé ci-après dans l'Épître XVII. du premier Livre. 17. Droit planté: ce mot seul fait image.

„ vous dira Scabérius, je j'ai voulu. Je n'ai que
„ faire de censeur. „ Je suis persuadé moi, qu'il a
eu ses raisons.

DAM. Et quelles raisons peut-on avoir pour faire
graver de pareilles choses sur son tombeau ?

STERT. Tant qu'il a vécu, il a regardé la pau-
vreté comme le plus grand des vices. Il a fait tout
au monde pour l'éviter : & s'il fût mort moins
riche d'un quart de sol, il auroit cru en être moins
honnête homme. Car si avec l'argent on a tout,
la vertu, la renommée, l'honneur, enfin tout ce
qui tient aux Dieux & aux hommes; celui qui en a
beaucoup, est dès-lors noble, vertueux, juste...

DAM. Sage aussi ?

STERT. Et même roi : il est tout ce qu'il veut.
Scabérius regardoit ses sacs d'or & d'argent comme
autant de preuves de sa vertu, & de titres d'hon-
neur.

DAM. Il étoit bien différent de ce Grec, qui fit
jetter son or au milieu de la Libye, pour déchar-
ger ses esclaves, & les faire aller plus vite. Lequel
des deux étoit le plus fou ?

STERT. C'est un autre genre : une difficulté
n'en résout pas une autre.

Si un homme s'avisoit d'acheter des lyres & d'en
faire un magasin, sans savoir la première note de
musique ; si un autre, sans être cordonnier, fai-
soit un amas de formes & de tranchets, ou de voi-
les & d'agrêts, sans avoir le moindre goût pour le
commerce ; on diroit : Cet homme est en délire :
& on n'auroit pas tort. N'est-ce pas l'image de l'a-
vare qui entasse de l'or & des écus, sans savoir
en user ? c'est pour lui une chose sacrée. Représen-
tez-vous un homme en sentinelle auprès d'un tas
de bled avec une pique : il est le maître de ce bled,

- Audeat esuriens dominus contingere granum ;
 Ac potius foliis parvus vescatur amaris :
- 115 Si positis intus Chii, veterisque Falerni
 Mille cadis (nihil est) ter centum millibus ; acre
 Potet acetum : age , si & stramentis incubet , unde
 Octoginta annos natus , cui stragula vestis ,
 Blattarum ac tinearum epulæ , putrescat in arca :
- 120 Nimirum insanus paucis videatur , eò quòd
 Maxima pars hominum morbo jactatur eodem.
 Filius , aut etiam hæc libertus ut eibat heres ,
 Dîs inimice fenex , custodis , ne tibi desit ?
 Quantulum enim summæ curtabit quisque dierum.
- 125 Ungere si caules oleo meliore caputque
 Cæperis impexa sædum porrigine 18 ? Quare ,
 Si quidvis facis est , perjuras , surripis ; auferis
 Undique ? Tun' sanus ? Populum si cædere faxis
 Incipias , servosve tuo quos ære parâris ,
- 130 Insanum te omnes pueri , clamentque puellæ.
 Cùm laqueo uxorem interimis , matremque veneno ,
 Incolumi capite es ? Quid enim ? neque tu hoc
 facis Argis ,
 Nec ferro , ut demens genitricem occidit Orestes 19.
 An tu reris eum occisa insanisse parente ,
- 135 Ac non ante malis dementem actum Furiis , quàm
 In matris jugulo ferrum tepefecit acutum ?
 Quin ex quo est habitus malè tutæ mentis Orestes ,
 Nil sanè fecit , quod tu reprendre possis :
 Non Pyladen ferro violare , ausufve sororem
- 140 Electram : tantum maledicît utrique , vocantò
 Hanc , Furiam , hunc , aliud , jussit quod splendida bilis.

18. Porrigine , espece de petite écaille qui couvre les têtes negligées.

19. Oreste tua sa mere pour venger la mort de

son pere. Les Furies le faillirent après son parricide : c'est-à-dire , que les remords le rendirent fureux.

il a faim ; & plutôt que d'y toucher, il s'écorche le gosier avec des légumes durs & amers. Il a dans ses celliers mille, que dis-je ! trois cents mille carteaux de vin de Chio & de vieux Falerne, & il boit du vin aigri. Il a quatre-vingts moins un an, & il couche sur une misérable paille, tandis que son garde-meuble est plein d'excellents lits qui sont la proie des vers. Cela ne paroît pas fou : pourquoi ? Parce que rien n'est si commun que cette folie. Vieillard, ennemi des Dieux, pour qui gardez-vous ces biens ? Pour un fils, peut-être pour un affranchi, qui les mangera en peu de jours ! Pourquoi vous en priver vous-même ? Quand vous arroseriez vos légumes de meilleure huile, que vous prendriez quelque soin de vos cheveux, de votre tête trop négligée ; à quoi iroit la dépense de chaque jour ? S'il vous faut si peu, pourquoi ces parjures, ces vols, ces rapines ? Et vous êtes sage ? Si vous preniez des pierres pour les jeter aux passants ; si vous faisiez pendre aujourd'hui un esclave que vous auriez payé hier de votre argent, tout le monde diroit que vous avez le cerveau troublé. Lorsque vous étranglez votre femme, que vous empoisonnez votre mere, pouvez-vous dire que vous l'avez fait ? Il est vrai que vous ne le faites point à Argos, ni avec le fer, comme Oreste, quand il tua sa mere. Mais croyez-vous que les fureurs d'Oreste n'aient commencé qu'après son parricide ? C'est tout le contraire : depuis qu'il a eu plongé le poignard dans le sein de sa mere, il n'a rien fait dont vous puissiez le blâmer. A-t-il percé son ami Pylade, ou sa sœur Electre ? Il leur a dit seulement quelques injures ; à sa sœur, qu'elle étoit une des Furies ; à Pylade, quelque autre chose que lui inpiroit sa phrénésie : c'est tout ce qu'il a fait.

Pauper Opimius argenti positi intus, & auri,
 Qui Veientanum festis potare diebus
 Campana solitus trulla, vappamque profestis,
 145 Quondam lechargo grandi est oppressus, ut heres
 Jam circum loculos & claves, lætus ovanisque
 Curreret. Hunc medicus multùm celer, atque fidelis,
 Excitat hoc pacto: mensam poni jubet, atque
 Effundi faccos nummorum; accedere plures
 150 Ad numerandum. Hominem sic erigit. Addit & illud:
 Ni tuâ custodis, avidus jam hæc auferet heres.
 Men' vivo? ut vivas igitur, vigila: hoc age. Quid vis?
 Deficient inopem venæ te, ni cibus, atque
 Ingens accedat stomacho futura ruenti.
 155 Tu cessas? agedum, fume hoc prisanarium oryzæ.
 Quanti emptæ? Parvo. Quanti ergo? Octo assibus.
 Eheu!

Quid refert, morbo, an furtis, pereamne rapinis?
 DAM. Quisnam igitur sanus?

STERT. Qui non stultus.

DAM. Quid avarus?

STERT. Stultus, & insanus.

DAM. Quid? si quis non sit avarus,

160 Continuo sanus?

STERT. Minimè.

DAM. Cur, Stoïce?

STERT. Dicam.

Non est cardiacus (Craterum 20 dixisse putato)
 Hic æger. Rectè est igitur, surgetque? Negabit,
 Quòd latus aut renes morbo tententur acuto.

Non est perjurus, neque sordidus: immolet æquus
 165 Hic porcum Laribus. Verùm ambitiosus, & audax:
 Naviget Anticyram: quid enim differt, barathrone 21

20. Cratèrus, fameux | 21. Selon d'autres, barathrone au, &c.

Un certain Opimius, pauvre avec des tas d'or & d'argent, buvoit de la piquette les jours de fêtes, dans un pot de terre; & les autres jours du vin tourné. Il tomba dans une profonde léthargie, si bien que son héritier charmé couroit déjà aux coffres & aux clefs. Voici de quelle maniere un médecin aussi habile que fidele, le tira de son assoupissement. Il fait dresser une table auprès du lit, & vuider des sacs d'argent, qu'il fait compter par plusieurs personnes. L'homme s'éveille au bruit. Si vous ne gardez vous-même votre argent, lui cria le médecin, voilà votre héritier qui va l'enlever. Avant ma mort? Eveillez-vous donc, si vous ne voulez pas mourir. Hé bien! que faut-il que je fasse? Prenez quelque nourriture, c'est d'inanition que vous périssez. Allons, avalez cette eau de riz. Combien cela coûte-t-il? Presque rien. Encore. Trois sols. Il faut périr, hélas! malade, volé, ou ruiné par la dépense.

DAM. Qui donc fera sensé?

STERT. Celui en qui il n'y a nulle folie.

DAM. Et l'avare, qu'est-il?

STERT. Il est fou, & fou à lier.

DAM. Et si on n'est point avare, on est donc sensé?

STERT. Nullement.

DAM. Pourquoi?

STERT. Le voici. Ce malade n'a plus mal à l'estomac: (imaginez que c'est Craterus qui vous parle) il se porte donc bien, & il peut se lever? Qu'il s'en garde bien: il a un point de côté violent, ou des douleurs de reins.

Un homme n'est ni avare, ni parjure: qu'il imole aux Dieux Lares un pourceau en action de grâces. Mais il est ambitieux, colere... qu'il parte pour Anticyre. Que vous perdiez vos biens par la cra-

Dones quidquid habes , an numquam utare paratis ?

Servius Oppidius Canusi duo prædia , dives
Antiquo censu , gnatis divisisse duobus

170 Fertur , & hoc moriens pueris dixisse vocatis
Ad lectum : Postquam te talo , Aule , nucesque
Ferre sinu laxo , donare & ludere vidi ;
Te , Tiberi , numerare , cavis abscondere tristem :

175 Tu Nomentanum , tu ne sequerere Cicutam.

Quare per Divos oratus uterque Penates ,
Tu cave ne minuas ; tu , ne majus facias id
Quod satis esse putat pater , & natura coërcet.

Præterea ne vos titillet gloria 22 , jure-
180 Jurando obstringam ambo : uter Ædilis fuerit , vel
Vestrum Prætor , is instabilis & sacer 23 esto.

In cicere 24 , atque faba , bona tu perdasque lupi-
nis ,

Latus ut in Circo spatiere , aut æneus ut stes ,
Nudus agris , nudus nummis , insane , paternis ?

185 Scilicet ut plausus , quos fert Agrippa , feras tu ,
Astuta ingenuum vulpes imitata leonem ?

Ne quis humasse velit Ajacem , Atrida , vetas
cur ?

AGAM. Rex sum.

STERT. Nil ultra quero , plebeius.

AGAM. Et æquam

Rem imperito : ac , si cui videor non justus , inuito

190 Dicere quæ sentit , permitto.

22. Il entend la vaine gloire qui éblouit les fors , & qui consiste dans l'appareil extérieur de la fortune & des charges.

23. Sacer , execrandus.

24. In cicere & lupinis. Les pois chiches & les lupins , légumes dont on faisoit des largesses au peuple pour obtenir ses suffrages.

pule , ou que vous les laissiez dans un coffre ; cela revient au même.

Un homme riche de Canose avoit de ses ayeux deux terres , qu'il avoit données à ses deux fils. Etant au lit de la mort , voici ce qu'il leur dit , parlant d'abord à l'aîné : Mon fils , j'ai observé que dans votre enfance , vous portiez vos osselets & vos noix , sans attention , dans un pli de votre robe ; que vous les donniez , que vous les perdiez sans regret : & vous , Tibere , que vous les comptiez , que vous alliez d'un air sombre les cacher dans des coins. J'ai craint dès lors que vous ne donnassiez l'un & l'autre dans les deux excès opposés ; que vous ne fussiez , vous un Nomentanus , vous un Cicuta. Ainsi je vous prie tous deux , par les Dieux de notre maison , de prendre garde , vous de diminuer , vous d'augmenter un bien , qui , selon votre pere , doit vous suffire. Je veux , outre cela , que vous me promettiez tous deux , avec serment , que vous ne serez jamais chatouillés par ce qu'on appelle gloire. Celui de vous qui sera Edile ou Préteur , je lui donne ma malediction , & le déclare incapable de tester. Vous iriez perdre en lupins & en pois chiches le bien que vous ont acquis vos ayeux , & cela , afin de vous promener au large dans le Cirque , ou pour être en bronze , sans argent & sans bien , ou pour remporter les applaudissemens qu'a eu Agrippa , comme s'il appartenoit au renard d'imiter le lion ?

Pourquoi , fils d'Attrée , défendez-vous d'inhumier Ajax ?

AGAM. Je suis roi.

STERT. Et moi , je suis petit sujet ; je ne demande point de raison.

AGAM. Et ce que j'ordonne est juste ; & s'il est quelqu'un qui ne le trouve pas tel , qu'il parle , je le permets.

S T E R T. Maxime regum,
 Dî tibi dent capta classem deducere Troja.
 Ergo consulere, & quod respondere licebit ?

A G A M. Consule.

S T E R T. Cur Ajax, heros ab Achille secundus,
 Putrescit, toties servatis clarus Achivis ?
 195 Gaudeat ut populus Priamî, Priamusque inhumato,
 Per quem tot juvenes patrio caruere sepulcro ?

A G A M. Mille ovium insanus morti dedit, incly-
 tum Ulysssem,

Et Menelaum unâ mecum se occidere clamans.

S T E R T. Tu cum pro virula statuis dulcem Aulide
 gnatam 25

200 Ante aras, spargisque mola caput, improbe, falsa,
 Rectum animi servas ? Quorsum ? insanus quid enim
 Ajax

Fecit cum stravit ferro pecus ? abstinuit vim
 Uxore & gnato : mala multa precatus Atridis,
 Non ille, aut Teucrum, aut ipsum violavit Ulysssem.

205 A G A M. Verum ego, ut hærentes adverso litore
 naves

Eriperem, prudens placavi sanguine Divos.

S T E R T. Nempe tuo, furiose 26.

A G A M. Meo, sed non furiosus.

S T E R T. Qui species alias veris, scelerisque tumultu
 Permistas capiet, commotus habebitur : atque

210 Stultitiane erret, nihilum distabit an ira.

25. *Gnatam*, Iphige-
 niam.

26. *Furiosus*, *insanus*,
stultus, trois termes qui
 ne signifient, selon Ho-
 race, que des degrés dif-
 férents de la même folie.
Stultitia, c'est la folie
 d'un sot. *Infania*, mala-

die du cœur, passion.
Furor, extrême violence,
 phrénésie. Et quiconque
 fait un crime ou une
 faute, est aveugle, ou
 par sa sottise, ou par sa
 passion. C'est un fou qui
 le dit ; mais il dit la
 vérité.

S T E R T.

STERT. Puissiez-vous, grand roi, obtenir des Dieux, pour récompense, le succès de votre entreprise, & un heureux retour dans votre royaume ! Vous le permettrez donc, qu'un vil mortel vous interroge & vous réponde ?

AGAM. Tu le peux.

STERT. Pourquoi le premier héros de votre armée, après Achille, un héros qui s'est fait tant d'honneur & qui a sauvé tant de fois les Grecs, est-il abandonné indignement sans sépulture ? Est-ce afin que Priam & son peuple aient la joie de voir sans tombeau celui qui a privé tant de jeunes Troyens du tombeau de leurs peres ?

AGAM. L'enragé qu'il étoit, a égorgé mille brebis, en criant qu'il me tuoit, moi, Ulysse, & mon frere.

STERT. Il avoit tort : mais quand vous amenez en Aulide votre propre fille devant les autels pour y renir lieu d'une victime : que vous lui mettiez sur la tête des gâteaux sacrés, aviez-vous plus de raison ? Car après tout, qu'a fait Ajax dans sa fureur ? Tué des brebis. Il n'a porté ses mains meurtrieres, ni sur sa femme, ni sur son fils. Il a fait des imprécations contre les Atrides ; mais il n'a tué ni Teucer, ni Ulysse.

AGAM. J'avois une raison : il falloit appaiser les Dieux & faire partir la flotte : voilà pourquoi j'ai répandu du sang.

STERT. Et c'est le vôtre, furieux que vous êtes.

AGAM. Le mien, il est vrai ; mais sans être furieux.

STERT. Quiconque ne voit pas les choses telles qu'elles sont en effet, qui n'en prend des idées que conformément à ses passions, il est ce qu'on appelle furieux : fureur ou folie, les effets sont les mêmes.

Ajax immeritos dum occidit, desipit, agnos?
 Cùm prudens scelus ob titulos admittis inanes,
 Stas animo? & purum est vitio tibi, cùm tumi-
 dum est cor?

Si quis lætica nitidam gestare amet agnam;
 215 Huic vestem, ut gnatæ, paret, ancillas, paret
 aurum;

Pufam, aut pufillam appellet, fortique marito
 Destinet uxorem, interdito huic omne adimat jus
 Prætor, & ad sanos abeat tutela propinquos.
 Quid? si quis gnatam pro muta devovet agna,
 220 Integer est animi? ne dixeris. Ergo ubi prava
 Stultitia, hïc summa est insania: qui sceleratus,
 Et furiosus erit: quem cepit vitrea 27 fama,
 Hunc circumtonuit 28 gaudens Beliona cruentis.

Nunc age luxuriam, & Nomentanum arripe me-
 cum:

225 Vincet enim stultos ratio insanire nepotes.

Hic simul accepit patrimonî mille talenta,
 Edicit 29 piscator uti, pomarius, auceps
 Unguentarius, ac Tusci turba impia 30 vici,
 Cum scurris fatior, cum Velabro 31 omne macellum,
 230 Manè domum veniant. Qui cùm venere frequentes,
 Verba facit leno: Quidquid mihi, quidquid & horum
 Cuique domi est, id crede tuum, & vel nunc pete,
 vel cras.

Accipe quid contrà juvenis responderit æquus:
 In nive Lucana dormis ocreatus ut aprum
 235 Cœnem ego: tu pisces hyberno ex æquore verris:

27. Vitrea, brillante & fragile comme le verre.

28. Circumtonuit; a troublé ses sens comme par un coup de tonnerre.

29. Edicit, fait publier par-tout.

30. Impia turba: cette rue étoit pleine de gens sans foi, sans honneur, sans pudeur.

31. Le Velabre, la rue Toscane, quartier des parfumeurs.

Ajax tue des brebis qui ne lui ont rien fait ; il est insensé. Vous , de sang froid , & pour de vains titres , vous tuez votre fille : vous n'êtes pas moins insensé que lui. Votre cœur est enflé de vanité ; & cette enflure est une maladie.

Si un homme s'avisait de faire porter dans une lièrre, une jeune brebis ; de lui donner des habits , des femmes de chambre , des bijoux , comme à sa fille ; l'appellant son enfant , sa poupée ; & qu'il la destinât en mariage à un honnête homme ; le Préteur ne manqueroit pas de l'interdire & de lui donner un tuteur. Que fera-t-on à un homme qui imole sa fille au lieu d'une brebis ? Est-ce une preuve qu'il est en son bon sens ? Vous ne le direz pas. Concluez donc avec moi , que le préjugé qui nous emporte au mal , est une vraie phrénésie , & que tout homme qui fait un crime , est vraiment aveuglé par quelque fureur ; enfin , que celui qui court après la gloire des armes , a le cerveau étonné par les timbales & les cris de la cruelle Bellone.

Venons au dissipateur , faisons Nomentanus , & prouvons-lui que les dissipateurs sont fous. Un jeune homme se voit maître d'une succession de mille talents. Aussi-tôt il fait publier que le pêcheur , le confiseur , le parfumeur , l'oiseleur , toute la rue de Toscane , les pâtisseries , tout le Vélambre , tout le marché , aient à se rendre chez lui le lendemain dès le matin. Ils sont tous arrivés. Le marchand d'esclaves porte la parole. „ Tout ce qu'il y a chez moi & chez ces Mes-

„ sieurs , soyez persuadé , Monsieur , qu'il est à vous

„ aujourd'hui , demain , quand vous le voudrez. „

Voici la réponse du jeune libertin : elle est juste.

„ Vous qui passez les nuits , en bottes , dans la nei-

„ ge pour me faire manger un sanglier ; vous qui

„ affrontez les orages pour aller me prendre du pois-

Segnis ego indignus, qui tantum possideam : aufer,
Sume tibi decies, tibi tantumdem, tibi triplex.

Filius Æsopi detractam ex aure Metellæ 32,
(Scilicet ut decies solidum exforberet) aceto

240 Diluit insignem baccam : quî sanior ac si
Illud idem in rapidum flumen, jaceretve cloacam ?
Quindî progenies Ariî, par nobile fratrum,
Nequitia 33 & nugis, pravorum & amore gemel-
lum,

Lusciniâs soliti impenso prandère coemptas,
245 Quorsum habeant sani ? creta, an carbone notandi ?
Ædificare casas, postello adjungere mures,

Ludere par impar, equitare in arundine longa,
Si quem delectet barbatum, amentia verfer.

Si puerilius his ratio esse evincet, amare ;

250 Nec quidquam differre, utrumve in pulvere,
trimus

Quale priûs, ludas opus, an meretricis amore

Sollicitus piores ; quæro, faciasne quod olim

Mutatus Polemon ? ponas insignia morbi,

Fasciolas 34, cubital 35, focalia 36, potus ut ille

255 Dicitur ex collo furtim carpisse coronas,
Postquam est impransî correptus voce magistri 37 ?

Porrigis irato puero cùm poma, recusat.

Sume, cateile. Negat. Si non des, optat. Amator
Exclusus qui distat, agit ubi secum, eat an non,

32. C'est - à - dire, par
une dame du plus haut
rang.

33. *Nequitia* : ce terme
signifie mollesse, debau-
che, malice, friponne-
rie, & tous les désordre
où il entre plus de lâ-
cheté ou de finesse que
de courage & de force.

34. *Fasciolas*, bande-

lettes, bas, haut de
chausses.

35. *Cubital*, petit man-
teau, qui descendoit jus-
qu'au coude.

36. *Focalia*, cravates,
habillement de cou.

37. C'étoit Xénocrate
successeur immédiat de
Platon dans l'école Aca-
démique.

» fon, tandis que je dors, que je ne fais rien pour mé-
 » riter ce que vous faites pour moi : prenez, vous ,
 » vingt mille écus, vous une pareille somme : vous
 » trois fois autant.

Le fils du comédien Esope a fait dissoudre dans du vinaigre une perle qui avoit été portée par une Metella, afin de pouvoir avaler d'un seul coup trente mille écus. N'est-ce pas un trait de folie aussi marqué, que s'il l'eût jettée dans la riviere ou dans un égoût ? Les fils d'Arrius, si connus par leurs sottises, vrais freres par leurs excès & leurs extravagances, se faisoient servir des rossignols, précisément parce que ce mets étoit fort cher. Dans quelle classe faut-il les mettre ? seront-ils marqués de blanc ou de noir ?

Si un homme portant barbe s'occupoit sérieusement à bâtir des châteaux de cartes, à ateler des rats à un petit charriot, à jouer à pair ou non, à aller à cheval sur un bâton ; on diroit que cet homme a perdu l'esprit. Si je vous prouve que l'amant n'est pas plus sage, ni moins enfant ; que s'amuser avec des jouets comme un enfant de trois ans, & pleurer pour une maîtresse, c'est précisément la même chose : si je vous le démontre, ferez-vous ce que fit autrefois Polémon converti ? Renoncerez-vous à tout l'attirail de votre maladie, aux bandeaux, aux rubans, à tout le reste, comme le fit ce jeune débauché, qui s'étant trouvé par hazard aux leçons d'un Philosophe qui parloit sur la tempérance, rongit de son état, & ôta peu à peu ses couronnes & ses fleurs ?

Donnez à un enfant irrité, une pomme ; il n'en veut point. Prenez, mon poulet... Non. Ne la lui offrez plus ; il veut l'avoir. Quelle différence entre cet enfant & l'amant exclus, qui délibere s'il re-

260 Quo rediturus erat non arcessitus ? & hæret
 Invisis foribus Nec nunc 38, cum me vocet ultro.
 Accedam. An potiùs mediter finire dolores ?
 Exclufit : revocat , redeam ? Non , fi obsecret.
 Ecce

Servus non paulò fapientior : O here : quæ res
 265 Nec modum habet , neque confilium , ratione modoque

Tractari non vult. In amore hæc funt mala : bellum,
 Pax rurfum. Hæc fi quis tempeftatis prope ritu
 Mobilia , & cæca fluitantia forte , labore
 Reddere certa fibi ; nihilo plus explicet , ac fi
 270 Infanire parer certa ratione , modoque.

Quid cùm Picens excerpens femina pomis
 Gaudes fi cameram percuffi 39 fortè , penes te es ?
 Quid ? cum balba feris annofo verba paiato ;
 Ædificante cafas qui fanior ? Adde cruorem
 275 Stultitiæ , atque ignem gladio fcurare 40. Modò ,
 inquam ,

Hellade percuffa , Marius cùm præcipitat fe ,
 Cerratus fuit 41 ? an commotæ crimine mentis
 Abfolves hominem , & fccleris damnabis eundem ,
 Ex more imponens cognata vocabula rebus ?

280 Libertinus erat , qui circum compita ficcus
 Lotis manè fenex manibus currebat , & unum
 (Quid tam magnum ? addens) unum me fuppite
 morti ,

Dîs etenim facile eft , orabat : fanus utrifque
 Auribus , atque oculis , mentem nifi , litigiofus ,

38. C'eft le Phedria de
 Terence qui parle ainfi
 dans l'Eunuque.

39. Les amants augu-
 roient bien de leurs a-
 mours , quand ils avoient

frappé ainfi le plafond.

40. C'eft un proverbe :
 Remuer le foyer avec le
 poig ard , pour dire ,
 Brûler après avoir affaf-
 finé.

tournera ou non , dans un endroit où il n'auroit pas manqué de retourner , quand même on ne l'auroit pas rappelé ? Il hésite à l'entrée de cette maison odieuse. Non , je n'entrerai pas ; elle a beau faire. Ne vaut-il pas mieux finir une bonne fois toutes mes peines ? Elle m'a chassé , elle me rappelle : j'y retournerois ? Quand je la verrois à mes pieds... Ecoutez le valer , qui est beaucoup plus sensé que son maître : Mon maître , dans les choses qui n'ont ni regle ni mesure , il ne faut pas songer à y mettre de la raison. Voilà ce que c'est que l'amour : des brouilleries , des raccommodemens. Ce sont des flots qui s'agitent , & s'emportent au hazard : vouloir les fixer , leur donner de la consistance , c'est vouloir extravaguer par principes.

Quand vous lancez au plafond des pepins , & que vous vous applaudissez de l'avoir frappé , êtes-vous bien sensé ? Quand à trente , à quarante ans vous bégayez pour faire l'enfant , êtes-vous plus sage que celui qui fait de petits châteaux ? Ajoutez à ces traits le sang répandu , & la vengeance qui suit la jalousie. Marius égorge sa maîtresse , & aussi-tôt il se jette lui-même dans la riviere : n'avoit-il pas la tête démontée par Cérés ? Direz-vous que ce n'étoit pas folie , mais crime , emportement ? comme si ce n'étoit pas des noms de même famille , signifiant à peu près les mêmes choses.

Il y avoit un affranchi , qui le matin , à jeun , après s'être lavé les mains , couroit par la ville , criant : Grands Dieux , sauvez-moi de la mort , moi seulement : hélas ! c'est si peu ! cela vous est si aisé ! Un maître qui eût voulu le vendre , auroit bien pu

41. Cérés inspiroit des | Apollon , Diane , Bello-
fureurs , comme Bacchus , | ne , &c.

285 Exciperet dominus, cum venderet. Hoc quoque vulgus
Chryſippus ponit ſecunda in gente Meneni 42.

Jupiter, ingentes qui das adimifque dolores,
Mater ait pueri menſes jam quinque cubantis,
Frigida ſi puerum quartana reliquerit illo
290 Manè die, quo tu indicis jejunia, nudus
In Tiberi ſtabit. Caſus, medicuſve levârit,
Ægrum ex præcipiti 43; mater delira necabit
In gelida fixum ripa, febrimque reducet,
Quone malo mentem concuſſa? timore Deorum.

295 DAM. Hæc mihi Stertinius, Sapientium octavus,
amico

Arma dedit, poſthac ne compellarer inultus.
Dixerit inſanum qui me, totidem audiet; atque
Reſpicere ignoto diſcet pendentia tergo.

HOR. Scoice, poſt damnum ſic vendas omnia pluris.
300 Quam me ſtultitiam (quoniam non eſt genus unum)
Inſanire putas? Ego nam videor mihi ſanus.

DAM. Quid? caput abſciſſum demens cum por-
tat Agave 44

Gnati infelicis, ſibi tum furioſa videtur?

HOR. Stultum me fateor (liceat concedere veris)
305 Atque etiam inſanum: tantum hoc ediſſere, quo me
Ægrotare putes animi vicio.

DAM. Accipe: Primum
Ædificas, hoc eſt, longos imitaris, ab imo
Ad ſummum totus moduli bipedalis: & idem
Corpore majorem rides Turbonis 45 in armis
310 Spiritum & inceſſum. Quis ridiculus minus illo?

42. Les Menenius paſ-
ſoient pour avoir un peu
de folie dans la tête.

43. Ex præcipiti, on
ſous-entend morbo.

44. Agavé, mere de

Penthée, à qui elle coupa
la tête dans une fureur
que Bacchus lui avoit
inſpirée.

45. Turbon, gladiateur.

répondre de ses yeux, de ses oreilles ; mais s'il n'eût excepté la tête, on eût été en droit de lui faire un procès. Cet homme, selon Chrysispe, étoit de la famille nombreuse de Ménénus.

Jupiter, qui donnez & qui ôtez les maladies à votre gré, s'écrie une mere dont le fils est au lit depuis cinq mois ; si la fièvre quarte quitte mon fils, j'irai le matin, le jour qu'on jeûne en votre honneur, le plonger dans le Tibre. Qu'un médecin, ou quelque hazard guérisse l'enfant, la mere fanatique ira le plonger dans l'eau froide, & lui rendra la fièvre. Quelle est sa folie ? La superstition.

DAM. C'est ainsi que Stertinus, mon ami, qui est le huitième Sage, m'a fourni des armes pour me défendre, lorsque je serois attaqué. Quiconque osera me traiter de fou, sera payé de même monnoie ; & je lui ferai voir qu'il a au dos un lambeau qui le rend ridicule aux autres.

HOR. Disciple de Zenon, puissiez-vous dorénavant être plus heureux dans votre commerce. Mais dites-moi, s'il vous plaît, comme il y a plusieurs fortes de folie, quelle est la mienne ? car il me semble à moi que je n'en ai aucune.

DAM. Agavé croyoit-elle en avoir, quand elle portoit la tête de son malheureux fils ?

HOR. Hé bien, j'avoue donc que je suis fou, puisque cela est, même très-fou. Dites-moi seulement de quel genre est ma folie.

DAM. D'abord vous bâtissez : c'est-à-dire, que vous voulez imiter les hommes de six pieds : & du bas en haut vous n'en avez pas deux. Et, ce qui est singulier, vous raillez Turbon sur sa démarche hautaine, qui cadre mal avec sa petite taille. Etes-vous moins ridicule que lui ? Est-ce que tout ce que fais

An quodcumque facit Mæcenas , te quoque verum
est ,

Tanto dissimilem , & tanto certare minorem ?

Absentis ranæ pullis vituli pede pressis ,

Unus ubi effugit , matri denarrat , ut ingens

315 Bellua cognatos eliserit. Illa rogare ,

Quantane ? num tandem , se inflans , sic magna
fuisset ?

Major dimidio. Num tanto ? cum magis atque

Se magis inflaret : Non , si te ruperis , inquit ,

Par eris. Hæc à te non multùm abludit imago.

320 Adde poëmata nunc : hoc est , oleum adde camino ,

Quæ si quis sanus fecit , sanus facis & tu.

Non dico horrendam rabiem ,

HOR. Jam desine,

DAM. Cultum

Majorem censu.

HOR. Teneas , Damasippe , tuis te ;

O major tandem parcas insane minori.



Mécène, il vous est permis de le faire ? vous êtes si peu de chose en comparaison de lui ? Un jour les petits d'une grenouille absente furent foulés au pied par un bœuf : un seul échappé raconta à sa mere comment une grosse bête avoit écrasé ses petits freres. Etoit-elle bien grosse, lui demanda la mere ? comme cela ? en s'enflant. Une fois plus. Comme ceci donc ? en s'enflant toujours de plus en plus. Vous créveriez, plutôt que d'y arriver. Cela vous ressemble assez. Ajoutez à cela les vers, c'est-à-dire, de l'huile jettée sur le feu. Vous êtes sage, si jamais poëte le fut. Je ne parle pas de vos emportemens, de vos impatiences horribles...

HOR. Doucement, Damasippe.

DAM. De ces dépenses qui passent vos forces.

HOR. Damasippe, mêlez-vous de ce qui vous regarde. Vous qui êtes le plus titré de tous les fous, faites grace à quelqu'un, qui l'est un peu moins que vous.



I V.

*Epicureos videt.*HORATIUS. **U**NDE, & quò Catius?CATIUS. Non est mihi tempus aventi
Ponere signa 1 novis præceptis: qualia vincant
Pythagoram, Anycique reum 2, doctumque Platona.HOR. Peccatum fateor, cùm te sic tempore lævo
5 Interpellarim. Sed des veniam bonus, oro.Quòd si interciderit tibi nunc aliquid, repetes mox:
Sive est naturæ hoc, sive artis, mirus utroque.CAT. Quin id erat curæ, quo pacto cuncta tenerem:
Ut pote res tennes, tenui sermone peractas.30 HOR. Ede hominis nomen: simul an Romanus,
an hospes.CAT. Ipsa memor præcepta canam: celabitur
auctor 3.Longa quibus facies ovis erit illa memento,
Ut fucci melioris, & ut magis alba rotundis

Ponere: namque marem cohibent callosa vitellum.

35 Caulè furburbano, qui ficcis crevit in agris,
Dulcior. Irriguo nihil est elutius horro.

Si vespertinus subitò te oppresserit hospes;

Ne gallina malum responset 4 dura palato,

Doctus eris vivam misto mersare Falerno:

20 Hoc teneram faciet. Pratensibus optima fungis
Natura est: aliis malè creditur. Ille salubres

1. *Ponere signa*, attacher des signes à certaines idées, afin qu'une chose connue en rappelle une moins connue.

2. *Secrate*, dont Any-

tus se déclara accusateur.
3. C'est Catius lui-même, qui va débiter sa propre philosophie.

4. *Responset*, résistat.

I V.

Il se moque des Epicuriens de son temps.

HORACE. **D'**Où vient Catius ? Et où va-t-il ?

CATIUS. Je n'ai pas le temps... Je veux graver dans ma mémoire des dogmes nouveaux que je viens d'entendre ; mais des dogmes qui valent mieux que tous ceux de Pythagore , de Socrate & du divin Platon.

HOR. J'ai tort , je l'avoue , de vous interrompre si mal-à-propos. Mais , de grace , un moment. S'il vous échappe quelque chose , vous le retrouverez bien-tôt : vous avez une mémoire si heureuse & si bien exercée !

CAT. Justement : c'est de quoi je suis en peine. Ce sont des choses fines , & traitées avec une finesse...

HOR. Quel est le nom de ce grand homme ? Est-il Romain ? étranger ?

CAT. Je veux bien vous redire ses leçons ; mais pour le nom , permettez que je ne vous le dise pas.

Souvenez-vous d'abord que les ceufs longs ont un lait plus blanc & un goût plus délicat que les ronds ; servez-les par préférence : la coque en est plus dure , ce qui prouve qu'ils renferment un germe mâle. Les légumes de terrain sec sont plus savoureux que ceux de nos marais : on y délaie trop les fucs à force d'arroser la terre. Si vous voulez donner un poulet à un ami qui vient vous surprendre le soir , plongez-le dans le vin de Falerne , avant que de le tuer : le secret est sûr pour l'attendrir. Les champignons de prés sont les meilleurs : je ne me fierois pas aux autres.

- Æstates peraget, qui nigris prandia moris
 Finiet, ante gravem quæ legerit arbore solem.
 Aufidius forti miscebat mella Falerno :
- 25 Mendosè ; quoniam vacuis committere venis
 Nil nisi lene decet. Leni præcordia mulso
 Prolueris meliùs. Si dura morabitur alvus ,
 Mytilus , & viles pellent obstantia conchæ 5 ,
 Et lapathi brevis herba , sed albo non sine Coe.
- 30 Lubrica nascentes implent conchylia lunæ.
 Sed non omne mare est generosæ fertile testæ.
 Murice 6 Bajano melior Lucrina peloris :
 Ostrea Circæis , Miseno oriuntur echini ,
 Pectinibus patulis jactat se molle Tarentum.
- 35 Nec sibi cœnarum quivis temerè arroget artem ,
 Non priùs exactâ tenui ratione saporum.
 Nec satis est cara pisces averrere mensa ,
 Ignarum quibus est jus aptius , & quibus assis
 Languidus in cubitum jam se conviva reponet 7.
- 40 Umber , & iligna nutritus glande , rotundas
 Curvat aper lances carnem vitantis inermem.
 Nam Laurens malus est , ulvis & arundine pinguis,
 Vineæ summittit capreas non semper edules.
 Fœcundæ leporis sapiens festabitur armos.
- 45 Piscibus , atque avibus , quæ natura , & foret ætas ,
 Ante meum nulli paruit quæsita palatum.
 Sunt , quorum ingenium nova tantùm crustula
 promit.

5. Catius se trompe souvent dans ses décisions ; mais quand même il ne se tromperoit jamais , Pair sérieux dont il traite des bagatelles , le rendroit toujours ridicule. C'est ainsi que Stertinius , quoique tourné en ridicule dans la Sat.

précédente , y dit beaucoup de choses vraies.

6. *Murex* , buret ; *Peloris* , palourde ; *Ostrea* , huîtres ; *Echini* hérissés , *pectines* petoncles , différentes espèces de poissons.

7. Pour réveiller l'appétit du convive , & le

Voulez-vous vous bien porter pendant tout l'été ? mangez , après le dîner , des mûres cueillies au lever du soleil. Aufidius prenoit le matin du Falerne avec du miel : il n'y entendoit rien. Quand on est à jeun , il ne faut prendre rien que de doux. Le vin recuit est ce qu'il y a de mieux.

Etes-vous ferré ? prenez des moules , des huîtres communes , de la petite oseille avec quelques vers de vin blanc de Cò. Les coquillages sont pleins aux nouvelles lunes ; mais il faut savoir de quelle côte ils viennent ; ils ne sont point également bons par-tout. En fait de palourde , il n'y a rien de plus délicat que celles du lac Lucrin : le buret de Baies ne les vaut pas. Les huîtres du cap de Circé sont renommées , aussi-bien que les hériffons de Misene. Tarente peut se vanter d'avoir ce qu'il y a de mieux en petoncles.

Il n'est pas donné à tout le monde d'ordonner un repas. Il faut avoir étudié à fond les assaisonnements. Ce n'est pas tout d'enlever tout ce qu'il y a de plus cher dans un marché ; il faut savoir ce qui doit être mis en sausse , & ce qui doit être grillé , pour réveiller l'appétit du convive. Le sanglier d'Umbrie est bon pour ceux qui n'aiment pas les viandes molasses : il ne se nourrit que de glands. Celui du Laurentin n'a pas de goût : il s'engraisse d'herbes marécageuses & de roseaux. Il y a du choix dans les chevreuils de vigne. Les friands ne manquent pas l'épaule d'une hase qui a des petits. Je suis le premier qui ai su distinguer au goût l'âge & le pays d'un poisson , ou d'un oiseau.

Il y a des gens qui n'ont de génie que pour les

faire remettre sur le cou- | niere les Anciens étoient
ne. On fait de quelle ma- | à table.

- Nequaquam fatis in re una consumere curam :
 Ut si quis solum hoc, mala ne sint vina, laboret ;
- 50 Quali perfundat pisces securus olivo.
 Massica si cœlo supponas vina sereno ;
 Nocturna, & quid crassi est, tenuabitur aura,
 Et decedet odor nervis inimicus : at illa
 Integrum perdunt lino vitata saporem.
- 55 Surrentina vaser qui miscet fœce Falernâ
 Vina, columbino limum bene colligit ovo,
 Quatenus ima petit volvens aliena vitellus.
 Tostis marcentem squillis recreabis, & Afra
 Potorem cochlea ; nam lactuca innatat acri
- 60 Post vinum stomacho ; pernâ magis, ac magis hillis
 Flagitat in morsus refici : quin omnia malit,
 Quæcumque immundis fervent allata popinis.
 Est operæ pretium duplicis pernoscere juris
 Naturam. Simplex è dulci constat olivo,
- 65 Quod pingui miscere mero muriâque decebit,
 Non aliâ quàm quâ Byzantia putruit orcâ 8.
 Hoc ubi confusum seftis inferbnit herbis,
 Corycioque 9 croco sparsum stetit, insuper addes
 Pressa Venafranæ quod bacca remisit olivæ.
- 70 Picenis cedunt pomis Tiburtia succo :
 Nam facie præstant. Venucula 10 convenit ollis.
 Rectius Albanam fumo duraveris uvam.
 Hanc ego cum malis, ego fœcem primus, &
 halec,
 Primus & invenior piper album, cum sale nigro
- 75 Inceretum, puris circum posuisse catillis.
 Immane est vitium dare millia terna macello,
 Angustoque vagos 11 pisces urgere catino.

8. Sorte de vase dans lequel on faisoit certains poissons. | ce, montagne de Cilicie.
 9. Corycium, le Cory- | 10. Venucula, sorte de raisin.
 11. Vagos, sans ordres

nouvelles pâtisseries. Cela ne suffit pas. C'est à peu près comme si on ne songeoit qu'au vin, sans s'embarrasser de l'huile qui doit entrer dans les fausses. Voulez-vous ôter au Massique ce qu'il a de dur ? exposez-le au ferein : il perdra tout cet acide qui attaque les nerfs. Si on le passe par la chauffe de lin, on lui ôtera toute sa qualité. Le Sorrento coupé avec le Falerne, se clarifie avec des œufs de pigeon, qui attirent les parties grossières du vin, & les emportent en se précipitant. Voulez-vous réveiller un buveur ? servez-lui des squilles frites, & des escargots d'Afrique. La laitue n'est pas bonne avec le vin : elle furnage, & s'aigrit dans l'estomac. Donnez des jambons, des saucisses : il n'y a pas jusqu'aux ragoûts épicés des gargottes, qui ne seroient bien reçus.

Il est essentiel de savoir qu'il y a deux fortes de fausses, la fausse simple, qui n'a que de l'huile d'olive mêlée avec du gros vin & de la saumure ; je dis, de la saumure de Byzance. Pour l'autre, faites bouillir d'abord ces trois choses ensemble, mettez-y ensuite de petites herbes hachées, puis un peu de safran : laissez reposer le tout : enfin, versez-y de l'huile de Venafie : voilà la seconde espece.

Les fruits de Tivoli, quoique plus beaux que ceux du Picentin, n'ont pas tant de goût. Le raisin d'Albe se porte bien à la fumée : le Venucle se garde dans des pots.

C'est moi qui ai inventé la fausse au verjus & à la saumure avec des pommes. C'est encore moi qui ai montré à mastiquer le sel noir avec le poivre blanc pour en couronner les plats.

C'est une faute horrible de porter trois mille sesterces au marché, pour entasser des poissons sur une table.

- Magna movent stomacho fastidia, seu puer unctis
 Tractavit calicem manibus, dum furta ligurit;
- 80 Sive gravis veteri crateræ limus adhæsit.
 Vilibus in scopis, in mappis, in scobe, quantus
 Confluit sumptus? neglectis, flagitium ingens.
 Ten' lapides varios 12 lutulenta radere palma,
 Et Tyrias dare circum illota toralia vestes,
- 85 Oblitum quantò curam, sumptumque minorem
 Hæc habeant, tantò reprimi justius illis,
 Quæ nisi divitibus nequeunt contingere mensis?
 HOR. Docte Cati 13, per amicitiam, divosque
 rogatus,
- Ducere me auditum, perges quocumque, memento.
- 90 Nam quamvis referas memori mihi pectore cuncta,
 Non tamen interpres tantumdem juveris: adde
 Vultum habitumque hominis, quem tu vidisse
 beatus
- Non magni pendis, quia contigit. At mihi cura
 Non mediocris inest, fontes ut adire remotos
- 95 Atque haurire queam vitæ præcepta beatæ.

12. *Lapides varios*: pavé incrusté de différentes espèces de marbres: mosaïque.

13. C'étoit Catus lui-même qui étoit le Docteur.



Rien ne dégoûte plus qu'un verre mal-propre, qui aura été manié par les doigts gras de quelque Jaquais gourmand. Prenez-garde qu'il n'y ait point au fond de vos caraffes certaine crasse vineuse. Beaucoup de propreté sur-tout. Qu'en coûte-t-il pour avoir des essuis, des balais, de la sciure de bois ? Ce sont des riens ; cependant c'est un grand crime que d'y manquer. Balayer un parquet de marbre avec un balai plein de boue ! Couvrir de pourpre des matelats qui auroient besoin d'être lavés ! Vous ne songez pas que moins une chose demande de soin & de dépense, moins il est pardonnable d'y manquer. On ne vous fera pas un crime de ne pas servir ce qui ne peut-être que sur la table d'un gros Seigneur . . .

HOR. Savant Carius, je vous en conjure par les Dieux & par l'amitié que vous avez pour moi, menez-moi avec vous entendre cet excellent homme. Vous rendez tout très-bien assurément : cependant il n'est rien tel que d'entendre le docteur même. Il y a d'ailleurs, l'air, le geste... Vous l'avez vu, c'est pour cela que vous n'en fentez pas tout le prix. Pour moi je désire extrêmement d'aller aux sources, & de puiser là les leçons du vrai bonheur



V.

In testamentorum captatores.

ULYSSES. **H**OC quoque, Tiresia 1, præter
narrata, petenti

Responde: Quibus amissas reparare queam res
Artibus atque modis. . . . Quid rides?

TIRESIAS. Jamne doloso
Non fatis est Ithacam revehi, patriosque Penates
5 Aspiciere?

ULYS. O nulli quidquam mentite: vides ut
Nudus inopsque domum redeam, te vate: neque illic
Aut apotheca proci intacta est, aut pecus. Atqui
Et genus, & virtus, nisi cum re, vilior alga est.

TIR. Quando pauperiem missis embagibus horres;
10 Accipe qua ratione queas ditescere. Turdus,
Sive aliud privum 2 dabitur tibi; devolet illuc
Res ubi magna nitet, domino fene: dulcia poma,
Et quoscumque feret cultus tibi fundus honores,
Ante Larem gustet venerabilior Lare dives.

15 Qui quamvis perjurus erit, sine gente, cruentus
Sanguine fraterno, fugitivus; ne tamen illi
Tu comes exterior 3, si postulet, ire recuses.

ULYS. Uine tegam spurco Damæ 4 latus? Haud
ita Troje

Me gessi, certans semper melioribus.

1. Cette piece est un dialogue d'Ulysse avec l'ombre de Tirésie qui est sortie des enfers, pour donner des instructions à ce héros. Ulysse étoit roi d'Ithaque.

2. Privum, proprium.

3. Comes exterior, ab sinistra parte.

4. Spurco Damæ: Damma, ce nom seul annonce un esclave; un citoyen n'auroit pu le porter.

V.

Contre ceux qui attrapent les successions par de basses flatteries.

ULYSSE. **E**NCORE un mot, Tirésie, & je vous laisse. Apprenez-moi, comment, & par quels moyens je pourrai redevenir riche.... Vous riez ?

TIRÉSIE. Madré comme vous l'êtes, n'est-ce pas assez pour vous de rentrer en Ithaque, & de revoir vos Dieux Pénates ?

ULYS. Vous qui n'avez jamais menti, vous m'annoncez vous-même que je rentrerai nu & dépouillé de tout dans ma maison. Provisions, troupeaux, il ne me reste rien ; les amants de Pénélope ont tout consumé. Or, la naissance & la vertu, sans bien, c'est moins que de la boue.

TIR. Puisque vous craignez la pauvreté, comme vous l'avouez sans détour, voici un moyen pour vous enrichir : Si on vous fait présent d'une grive, ou de quelqu'autre oiseau ; qu'il aille du même vol dans quelque grande maison, où il y ait un maître octogénaire. S'il y a une belle poire dans votre jardin, un fruit rare : que ce vieillard plus vénérable que vos Dieux en goûte avant eux. C'est un scélérat, un faquin : il vient d'égorger son frere : il est esclave fugitif ; n'importe ; s'il le souhaite, accompagnez-le dans les rues, & donnez-lui la droite.

ULYS. Moi ? que je marche à côté d'un coquin de Dama ? Ce n'est pas ainsi que je me suis comporté à Troie : j'ai toujours été de pair avec ce qu'il y avoit de plus grand.

20 Pauper eris.

ULYS. Fortem hoc animum tolerare jubebo,
Et quondam majora tui. Tu protinus, unde
Divitias, ærifque ruam, dic, augur, acervos.

TIR. Dixi equidem, & dico: Captus astutus
ubique

Testamenta senum: neu, si vafer unus & alter
25 Infidiatorem præroso fugerit hamo,
Aut spem deponas, aut artem illusus omittas.
Magna minorve foro si res certabitur olim;
Vivet uter locuples sine gnatis improbus, ultro
Qui meliorem audax vocet in jus: illius esto
30 Defensor: famâ civem, causâque priorem
Sperne, domi si gnatus erit, fœcundave conjux.
Quinte, domi, aut Publi; (gaudent prænomine
molles

Auriculæ) tibi me virtus tua fecit amicum.
Jus anceps novi: causas defendere possum.

35 Eripiet quivis oculos citius mihi, quàm te
Contemptrum cassa nuce pauperet. Hæc mea cura est
Ne quid tu perdas, neu sis jocus. Ire domum,
atque

Pelliculam curare jube. Fi 6 cognitor ipse;
Persta atque obdura: seu rubra canicula findet

40 Infantes statuas; seu pingui tentus omaso
Furius hybernas cana nive conspuet Alpes 7.
Nonne vides, aliquis cubito stantem prope tangens
Inquiet, ut patiens, ut amicis aptus, ut acer?
Plures annabunt thunni 8, & cetaria crescent.

5. Les Romains distingués avoient trois noms; *cognomen*, comme *Cicero*; *prænomen*, comme *Marcus*; le nom *nomen*, comme *Tullius*; le surnom

6. *Fi*, impératif du verbe *fi*.

7. Parodie de quelques

TIR. Hé bien, vous serez toujours gueux.

ULYS. Je prendrai patience : j'en ai souffert bien d'autres. Continuez pourtant. S'il pouvoit y avoir quelque bon moyen d'avoir tout d'un coup beaucoup d'argent....

TIR. Je vous l'ai dit, & je vous le répète : Tâchez d'hériter ; & si parmi ces vieillards, quelque rusé rongé l'appas, & esquive l'hameçon, ne perdez point espérance, n'abandonnez point l'art pour un mauvais succès. Il y a un procès au barreau, considérable ou non, il n'importe : celui des deux plaideurs qui sera riche, sans enfans, fût-il un misérable, un fripon, qui aura provoqué sans sujet un honnête homme : prenez son parti, & non celui de l'homme de bien, si celui-ci a un fils, ou une femme encore jeune. „ Quintus, Publius, ces noms de qualité „ chatouillent leurs oreilles, c'est votre seul mérite, „ au moins, qui m'attache à vous. Oh ! je fais mener „ une affaire, & défendre une bonne cause ! on „ m'arracheroit plutôt les deux yeux que de vous „ laisser enlever une écaille de noix : fiez-vous-en à „ moi. Je reponds que vous ne ferez ni le jouet ni la „ dupe de personne. „ Dites-lui après cela de retourner au logis, de ménager sa précieuse santé : faites-vous son agent : allez, persévérez, quelque temps qu'il fasse. *Soit que la brûlante canicule fasse sauter en éclats les muettes statues, ou que Furius avec son gros ventre, crache la neige sur les Alpes glacées....* „ Voyez-vous, lui dira quelqu'un en le pouffant „ du conde, la patience de cet homme ; comme il „ est agissant, ardent pour ses amis ? „ Et il viendra d'autres gros poissons qui tomberont dans vos filets.

vers d'un Poëte nommé | 8. Thunni, thons, pois-
Furius. | sons de mer.

45 Si cui præterea validus male filius in re
Præclara sublatus aletur, ne manifestum
Cœlibis obsequium nudet te; leniter in spem
Arrepe officiosus, ut & scribare secundus
Heros : & , si quis casus puerum egerit orco ,
50 In vacuum venias. Ferrarò hæc alea fallit.

Qui testamentum tradet tibi cumque legendum ,
Abnuere , & tabulas à te removere memento :
Sic tamen , ut limis rapias , quid prima secundo
Cera velit versu : solus , multisne coheres ,
[55 Veloci percurrere oculo. Plerumque recoctus
Scriba ex Quinqueviro 9 corvum deludet hiantem ;
Captatorque dabit risus Nafica Corano.

ULYS. Num furis ? an prudens ludis me , obscura
canendo ?

TIR. O Laërtiade , quidquid dicam , aut erit ,
aut non ;

60 Divinare etenim magnus mihi donat Apollo.

ULYS. Quid tamen ista velit sibi fabula , si li-
cet , ede.

TIR. Tempore quo Juvenis 10 Parthis horren-
dus , ab alto

Demissum genus Ænea , tellure , marique
Magnus erit ; forti nubet procera Corano

65 Filia Naficæ , metuentis reddere soldum.

Tum gener hoc faciet : tabulas focero dabit , atque
Ut legat orabit : multùm Nafica negatas
Accipiet tandem , & tacitus leget : invenietque
Nil sibi legatum , præter plorare , suisque .

70 Illud ad hæc jubeo : mulier si forte dolosa ,
Libertusve senem delirum temperet , illis

9. *Quinqueviro.* Les
Cinq-virs étoient de bas
officiers de Justice dans
les villes municipales.

10 Auguste à qui la ter-
reur de son nom fit res-
tituer par les Parthes les
étendards pris sur Crassus.

De peur qu'en ne vous attachant qu'à ceux qui n'ont point d'enfants, vous ne vous mettiez trop à découvert, trouvez quelque maison où il y ait un fils de foible complexion, héritier de grands biens : infinuez-vous tout doucement par de petits services, afin d'être substitué : & si quelque heureux hasard envoie l'enfant à l'autre monde, vous n'aurez personne avant vous. C'est une loterie où on est presque sûr de gagner.

Gardez-vous de faire jamais lecture d'un testament. Quelques instances qu'on vous fasse, repoussez les tablettes ; de sorte cependant que vous attrapiez du coin de l'œil ce qui est porté au second article de la première feuille, & que vous voyiez si vous êtes seul légataire, ou non. Quelquefois un notaire retors & consommé dans son art, duppe le corbeau qui ouvre un large bec ; & alors Coranus rie aux dépens de Nafica.

ULYS. Est-ce l'enthousiasme qui vous saisit, ou le faites-vous exprès pour m'embarraffer ?

TIR. Fils de Laërte, tout ce que je prédis fera ou ne fera point, selon que je l'aurai dit. Apollon m'a doué de l'art de deviner l'avenir.

UL. Dites-moi donc ce que veut dire cette allusion.

TIR. Dans le temps qu'un jeune héros de la race d'Enée fera la terreur des Parthes, & le maître du monde, Nafica donnera sa fille à Coranus, pour se dispenser par là, de lui payer une somme qu'il lui doit : & voici ce que fera Coranus : Il présentera son testament à son beau-pere, & le priera de le lire. Celui-ci, après bien des refus, le prendra enfin, le lira tout bas : & il trouvera qu'on ne lui legue rien, ni à lui, ni aux siens, que de pleurer le défunt.

Ecoutez encore ceci : S'il y a une femme ou quelque affranchi qui gouverne l'esprit du vieux rado-

Accedas socius, laudes, lauderis ut absens.

Me sene, quod dicam, factum est: anus impro-
ba Thebis

Ex testamento sic est elata: cadaver

- 75 Unctum oleo largo nudis humeris tulit heres,
Scilicet elabi si posset mortua: credo,
Quod nimum institerat viventi. Cautus adito:
Neu desis operæ, neve immoderatus abundes.
Difficilem & morosum offendet garrulus. Ulro
- 80 Non etiam fileas. Davus sis comicus 11, atque
Stes capite obstipo; multum similis metuenti.
Obsequio grassare: mone, si increbuit aura 12,
Cautus uti velet carum caput: extrahe turbâ
Oppositis humeris: aurem substringe loquaci.
- 35 Importunus amat laudari? donec ohe jam
Ad cælum manibus sublatis dixerit, urge, &
Crescentem tumidis infla sermonibus urem.
Cum te servitio longo, curaque levarit,
Et certum vigilans: Quartæ sic partis Ulysses,
- 90 Audieris, heres: Ergo nunc Dama sodalis
Nusquam est? unde mihi tam fortem, tamque fide-
lem?
Sparge subinde: & si paulum potes, illachryma-
re: est 13
Gaudia prodentem vultum celare. Sepulchrum
Commissum arbitrio sine fordibus extrue. Funus

11. Horace fait faire des anachronismes à Tirésie. Il parle ici d'un Dave connu sans doute sur le théâtre de Rome du temps d'Horace. Plus haut il parodie Furius, & le nomme. Le Poète perce un peu à tra-

vers ses personnages. Ce qui fait une sorte de comique agréable dans des pièces telles que celles-ci.

12. *Aura*: le moindre vent.

13. *Est licet, inter est*.

teur ; mettez-vous de société avec eux. Dites-en du bien , afin qu'ils en disent de vous , quand vous serez forti.

De mon temps il arriva à Thebes ce que je vais vous dire : Une vieille , remplie de malice ordonna par testament , que son héritier porteroit sur ses épaules nues , son cadavre nu , frotté d'huile ; sans doute , pour lui échapper des mains , si elle le pouvoit. Il y a apparence que cet héritier l'avoit trop obsédée pendant sa vie.

Abordez avec précaution. Toujours prêt au moment , mais sans empressements incommodes. Parlez peu : un vieillard quinteux n'aime pas les grands parleurs. Il ne faut pas non plus être muet. Vous avez vu Dave à la comédie ; voilà comme il faut que vous soyez , la tête penchée en devant ; un air de timidité. Tâchez de vous rendre maître à force de complaisance. S'il fait un peu de vent : „ Mon-
„ sieur , il faut vous bien couvrir la tête , cette tête
„ qui nous est si chère. „ S'il se trouve dans la presse , soutenez la foule pour le tirer d'embarras. Il est bavard , écoutez-le jusqu'au bout. Il veut être loué à outrance ; Pouffez-le jusqu'à ce qu'il soit enflé comme un ballon , & qu'il vous demande grace.

Lorsque la mort vous aura enfin délivré de ce long & pénible esclavage , & que bien distinctement vous aurez entendu : „ Je laisse à Ulysse le
„ quart de mes biens : Hélas , direz-vous bien
„ haut , Dama n'est plus ! on ne le voit plus ! où
„ trouverai-je un si honnête homme , un si bon
„ ami ! „ Vous répéterez de temps en temps cette formule ; vous laisserez même tomber quelques larmes si vous le pouvez. Sur-tout , que la joie ne paroisse point sur votre visage. Si les funérailles sont remises à votre discrétion , faites les choses décrement. Que

95 Egrediè factum laudet vicinia. Si quis
 Fortè coheredum senior malè tuffiet; huic tu
 Dic: Ex parte tua, fea fundi, five domus fit
 Emptor, gaudentem nummo te addicere 14. Sed me
 Imperiofa trahit Proferpina. Vive, valeque.

14. Nummo addicere, | niers.
 vendre pour quelques de- |

V I.

Otii laudes & vita rustica.

HOC erat in votis: modus agri non ita magnus,
 Hortus ubi, & tectò vicinus jugis aquæ fons,
 Et paulum fylvæ super his foret. Audiens, atque
 Dî melius fecere, bene est. Nihil amplius oro,
 5 Maja nate 1, nisi ut propria hæc mihi munera
 faxis.

Si neque majorem feci ratione mala rem;
 Nec sum facturus vitio culpave minorem;
 Si veneror 2 stultus nihil horum: O si angulus ille
 Proximus accedat, qui nunc denormat agellum!
 10 O si urnam argenti fors quæ mihi monstret, ut illi,
 Thesauro invento, qui mercenarius agrum
 Illum ipsum mercatus aravit, dives amico
 Hercule! si quod adest, gratum juvat; hac prece
 te oro,

Pingue pecus domino facias, & cætera, præter
 15 Ingenium 3; utque soles, custos mihi maximus adfis.

1. Mercure, Dieu des | *rabundus.*
 Poètes, des marchands, | 3. *Pingue ingenium,*
 même des voleurs. | esprit lourd, pesant.
 2. *Veneror, oro ven-*

les voisins soient contents , & en parlent avec éloge. Si quelqu'un de vos cohéritiers touffe à faire entendre qu'il n'ira pas loin : dites-lui , „ Monsieur, quant „ à ma part (soit terre, soit maison) vous pouvez „ en disposer , je vous en ferai une vente simulée. „ Mais la dure Proserpine veut que je rentre : adieu , je vous souhaite du succès.

V I.

Il vante le repos de la vie champêtre.

VOILA ce que j'avois toujours désiré, une terre d'une étendue médiocre, où il y eût un peu de jardin, & une source d'eau vive à côté du logis, avec un bois de quelques arpents. Les Dieux ont fait plus pour moi ; mes desirs sont remplis. Je ne leur demande plus rien, si ce n'est de jouir long-temps de ce qu'ils m'ont donné. Fils de Maja, s'il est vrai que je n'ai pas augmenté mon bien par de mauvaises voies ; si je vous promets encore de ne le pas diminuer par une mauvaise conduite ; si, dans mes vœux, je ne dis point comme ces insensés : „ O „ si je pouvois avoir encore cet angle, qui fait ir- „ régularité dans mon terrain ! O si je pouvois trou- „ ver un vase plein d'argent, comme cet homme „ qui, labourant le champ d'autrui, y trouva un „ trésor, dont il acheta le champ même qu'il la- „ bouroit ! grace à Hercule, il se vit riche tout „ d'un coup „ ; enfin, si je suis content de ce que j'ai, je vous prie, en faveur de ces sentiments, d'engraïsser mes troupeaux & tout ce qui m'appartient, (j'en excepte mon esprit) & de me confesser, comme vous l'avez fait jusqu'ici.

Ergo ubi me in montes & in arcem ex urbe removi,

Quid prius illustrem satyris, musaque pedestri?
Nec mala me ambitio perdit, nec plumbeus Aufster,

Autumnusque gravis, Libitinæ quæstus acerbæ.

20 Matutine pater, seu Jane libentiùs audis,
Unde homines operum primos vitæque labores
Instituunt, (sic Dîs placitum) tu carminis esto
Principium. Romæ sponso rem me rapis: eia,

25 Sive Aquilo radit terras, seu bruma nivalem
Interiore diem gyro 4 trahit, ire necesse est.
Postmodo, quod mihi obstit 5, clarè, certùmque locuto,

Luctandum in turba. Facienda injuria tardis.
Quid vis, infane, & quas res agis? improbus urget

30 Iratis precibus. Tu pulses omne quod obstat,
Ad Mæcenatem memori si mente recurras,
Hoc juvat, & melli est, non mentiar. At simul
atras 6

Ventum est Esquilias, aliena negotia centum
Per caput & circa saliant latus. Ante secundam

35 Roscius orabat sibi adesses ad puteal 7 cras.
De re communi scribæ magna atque nova te
Orabant hodie meminisses, Quinte, reverti.
Imprimat his, cura, Mæcenas, signa tabellis.
Dixeris, experiar; si vis, potes, addit, & instat.

4. *Interiore gyro*, de deux cercles, celui qui est renfermé dans l'autre, *interior*, est nécessairement le plus petit.

5. *Quod mihi obstit*: as-

sez souvent celui qui ré-pond paye.

6. *Atras*, ob funera.

7. *Puteal*, monument en forme de puits couvert, auprès du barreau.

Quand je suis hors de Rome, retiré dans ces montagnes chéries, comme dans un fort, que puis-je faire de mieux que de célébrer en vers demi-prose mon repos & mon bonheur? Je ne ressens point les inquiétudes de l'ambition. Je ne crains ni le vent de midi, qui appesantit les corps, ni l'automne, qui enrichit la déesse des funérailles.

Père du matin, ou, si vous l'aimez mieux, Janus, vous que les mortels invoquent en commençant leurs travaux, (ainsi l'ont ordonné les Dieux) soyez à la tête de mes vers. Quand je suis à Rome, vous m'enlevez pour aller faire les fonctions de répondant: „ Hâtez-vous, de peur qu'un autre plus officieux ne nous prévienne. „ Soit que l'Aquilon siffle dans les rues, ou que le triste hyver ait resserré les jours dans un cercle plus étroit, il faut marcher & aller prononcer d'une voix claire & distincte, ce qui ne manquera pas de me faire tort. En revenant il faut percer la foule, quereller ceux qui n'avancent pas. „ A qui en veut ce, lui-ci, me dit-on, quel forcené? „ On jure, on se fâche. „ Il renverse tout, quand il court chez son Mécène. Ce reproche pourtant me fait grand plaisir, je l'avoue.

Arrivé sur le mont Esquilin, cent affaires, qui ne me touchent nullement, me sautent au collet; je suis assailli de toutes parts. „ Monsieur. Roscius vous prie de venir au barreau avant huit heures. Monsieur, les Secrétaires de l'épargne vous prient de ne point oublier de revenir aujourd'hui pour une affaire importante qui intéresse tout le corps. Ah! Monsieur, vous voudrez-bien faire sceller ces lettres. „ Je ferai en sorte. „ Il ne tient qu'à vous, & s'il vous plaît, vous le ferez.

40 Septimus octavo propior jam fugerit annus,
 Ex quo Mæcenas me cœpit habere suorum
 In numero : duntaxat ad hoc, quem tollere rheda
 Vellet, iter faciens, & cui concedere nugas—
 Hoc genus : Hora quota est ? Thrax est Gallina
 Syro par ?

45 Matutina parùm cautos jam frigora mordent ;
 Et, quæ rimosa bene deponuntur in aure.
 Per totum hoc tempus, subjectior in diem & ho-
 ram

Invidia. Noster ludos spectaverit unà,
 Luserit in campo, Fortunæ filius, omnes.

50 Frigidus 9 à Rosfris manat per compita rumor ;
 Quicumque obvius est, me consulit. O bone (nam te
 Scire, Deos quoniam propius contringis, oportet)
 Numquid de Dacis audisti ? Nil equidem 10. Ur tu
 Semper eris derisor ! At omnes Dî exigent me,

55 Si quidquam. Quid ! militibus promissa, Trique-
 tra 11

Prædia Cæsar, an est Itala tellure daturus ?
 Jurantem me scire nihil mirantur, ut unum
 Scilicet egregii mortalem, alique silenti.

Perditur hæc inter misero lux, non sine votis :

60 O rus, quando ego te aspiciam ? quandoque licebit
 Nunc veterum libris, nunc somno, & inertibus
 horis,

Ducere sollicitæ jucunda obliviam vitæ ?

O quando faba Pythagoræ cognata 12, simulque
 Uncta fati pingui ponentur oluscula iardo ?

8. Rimosa aure : imi-
 tation de Térence, chez
 qui Dave valet dit *ple-
 nus rimarum sum*, hac
 illac perfluo, pour dire,
 je divalgue ce qui m'est
 confic.

9. Frigidus, malus,
 non auſpicatus.

10. Equidem pour ego
 quidem.

11. Triquetra, Sicilia.
 La Sicile est triangulaire.

12. On a prétendu que

Il y a à peu près huit ans que Mécène m'honore de son amitié. Et pourquoi ? Pour me demander qui il prendra dans sa voiture quand il va à la campagne, pour me dire des riens : Quelle heure est-il bien à présent ? Croyez-vous que le gladiateur Thrace vaut le Syrien ? Les matins sont déjà piquants ; il est bon de se munir. Voilà de quoi il s'agit, ou de choses de cette sorte qu'on peut confier aux oreilles les moins discrettes.

Depuis cette époque, je n'ai cessé d'être en butte à l'envie, tous les jours de plus en plus. Qu'il me mene au spectacle, qu'il joue avec moi une partie de paume dans le champ de Mars ; „ Voyez-vous, „ dit-on, l'enfant gâté de la fortune ? „ Une mauvaise nouvelle se répand dans les Rostres, & de-là dans la ville ; le premier que je rencontre : „ Hé „ bien ? vous savez ce qu'on dit ? vous qui appro- „ chez les Dieux, que faut-il penser des Daces ? „ Je n'en fais rien. „ Voilà comme vous êtes, toujours „ railleur. „ Je veux mourir si j'en fais le moindre mot. „ Et les terres que César a promises aux „ vétérans, sera-ce en Sicile qu'il les donnera, „ ou en Italie ? „ Si je proteste que je ne fais rien : „ Cet homme là, dit-on, est étonnant, on ne peut „ rien tirer de lui. „ C'est ainsi que j'emploie à Rome tous les jours de ma vie, non sans dire souvent : Chere campagne, quand te reverrai-je ? quand aurai-je le plaisir de lire les Anciens, de dormir, de ne rien faire, & d'oublier tous les embarras de la ville ? Quand verrai-je sur ma table un plat de fèves, en dépit de Pythagore, & un autre de légumes cuits avec le petit saïé ! Soirées

Pythagore s'abstenoit de | les ames des morts qu'il
fèves, crainte d'offenser | y croyoit renfermées.

- 65 O noctes, cœnæque Deſum! quibus ipſe, meique
 Ante lætæ proprium veſcor, vernæque procaces
 Paſco libatis dapibus. Prout cuique libido eſt,
 Siccat inæquales calices conviva, ſolutus
 Legibus infanis 1; ſeu qui capit acria fortis
 70 Pocula, ſeu modicis uveſcit lætiis. Ergo
 Sermo oritur, non de villis domibusve alienis,
 Nec malè necne Lepos ſaker: ſed quod magis ad
 nos
 Pertinet, & neſcire malum eſt, agitamus: Utrum-
 ne
 Divitiis homines, an ſint virtute beati:
 75 Quidve ad amicitias, uſus, rectamve trahat nos:
 Et quæ ſit natura boni, ſummumque quid ejus.
 Cervinus hæc inter vicinus garrir aniles
 Ex re fabellas. Nam ſi quis laudat Arellî
 Sollicitas ignarus opes, ſic incipit: Olim
 80 Ruſticus urbanum murem mus paupere fertur
 Accepiſſe cavo, veterem verus hoſpes amicum;
 - Aſper & attentus quæſitis, ut tamen arctum
 Solveret hoſpitium animam. Quid multa? neque
 illi
 Sepoſiti cicèris, nec longæ invidit avenæ:
 85 Aridam & ore ferens acinum ſemeſaque lardi
 Fruſta dedit, cupiens varia faſtidia cœna
 Vincere, tangentis malè ſingula dente ſuperbo:
 Cùm pater ipſe domus, palea porrectus in horna
 Eſſet ador, loliumque, dapis meliora relinquens.
 90 Tandem urbanus ad hunc; Quid te juvat, inquit,
 amice,
 Prærupti nemoris patientem vivere dorſo?

13. C'étoit l'uſage à Rome; on faiſoit un roi du feſtin, qui taxoit les convives à boire tant de coups.

délicieuses ! soupers des Dieux ! Je suis à table , environné de mes amis , auprès de mon foyer. Je régale de mets offerts aux Dieux mes esclaves charmés. Chacun boit selon sa volonté , plus ou moins , sans être lié par aucune loi incommode. L'un plus brave , s'arme d'un grand verre ; l'autre avec un plus petit s'humecte peu à peu. Ensuite on parle , non de métairies , ni de biens appartenants à autrui , ni de Lepos , s'il danse bien ou mal ; mais de quelque matiere qui nous touche , & sur quoi il est bon d'être instruit : Si le bonheur de l'homme est dans les richesses , ou dans la vertu : Si l'attrait de l'amitié est la vue de quelque intérêt , ou la beauté même du sentiment : Ce que c'est que le bien , & le souverain bien. A propos de ce qu'on dit , Cervius mon voisin nous raconte quelque fable du vieux temps. Par exemple , si quelqu'un faute d'expérience fait l'éloge des grandes fortunes : Un jour , nous dira-t-il , le rat des champs reçut dans son trou le rat de ville. C'étoit deux bons amis qui se connoissoient depuis long-temps. Le rat des champs ménager de son bien , vivoit chichement ; de maniere cependant , qu'il se mettoit en frais quand il lui venoit un ami. Il fit part à son hôte de sa provision , de quelques pois chiches , d'un peu d'avoine qu'il gardoit. Il lui apporta même avec ses dents des raisins secs , & un reste de lard demi rongé. Souffrant de le voir tâter de tout , & mâcher d'un air dédaigneux , il vouloit exciter son appétit par la variété des mets. Pour lui , quoique maître du logis , il se contentoit de quelques grains de bled ou d'ivraie qu'il grugeoit sur la paille , & laissoit à l'étranger les mets délicats. Quand on fut à la fin du repas , le Citadin lui dit : „ Comment pouvez-vous , cher ami , vivre de la sorte , mal à voire aise ,

Vin' tu homines urbemque feris præponere sylvis ?
 Carpe viam, mihi crede, comes, terrestria quando
 Mortales animas vivunt sortita, neque ulla est,
 95 Aut magno, aut parvo leti fuga. Quo, bone,
 circa 14,

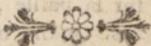
Dum licet, in rebus jucundis vive beatus.
 Vive memor quàm sis ævi brevis. Hæc tibi dicta
 Agrestem pepulere, domo levis exsilit. Inde
 Ambo propositum peragunt iter, urbis aventes
 100 Mœnia nocturni subrepere: jamque tenebar
 Nox medium cœli spatium, cùm ponit uterque
 In locuplete domo vestigia: rubro ubi cocco,
 Tinda super lectos canderet 15 vestis eburnos,
 Multaque de magna supereffent fercula cœna,
 105 Quæ procul extrudis inerant hesternæ canistris.
 Ergo ubi purpurea porrectum in veste locavit
 Agrestem; veluti succinctus cursitat hospes,
 Continuatque dapes, necnon verniliter ipsis
 Fungitur officiis, Præambens omne quod affert.
 110 Ille cubans gaudet mutata sorte; bonisque
 Rebus agit lætum convivam: cum subito ingens
 Valvarum strepitus lectis excussit utrumque.
 Currere per torum pavidi conclave, magisque
 Examines trepidare, simul domus alta molossis
 115 Personuit canibus. Tum rusticus: Haud mihi vita
 Est opus hac, ait; & valeas. Me sylva, cavusque
 Tutus ab insidiis tenui solabitur ervo 16,

14. Quo circa, bone: geret.

Tmele.

16. Ervum. ers, grain

15. Canderet pour ful- médiocre.



„ dans un bois, sur un rocher ? Que ne quittez-vous
 „ ces lieux sauvages, pour venir demeurer à la ville,
 „ & être parmi les hommes ? Croyez-moi. Aussi-bien
 „ tout ce qui respire sur la terre, est sujet à la mort.
 „ Les grands comme les petits, nul ne lui échappe.
 „ Jouissons de la vie, tandis que nous l'avons. Elle
 „ est si courte ! „ Ce discours toucha le campagnard :
 il saute : le voilà hors de son trou, en marche avec
 son compagnon. Leur dessein étoit d'arriver le soir,
 & de se glisser par-dessous le mur. Ils arrivent. La
 nuit étoit au milieu de sa course. Ils font leur entrée
 dans une grande maison, où brilloient la pourpre &
 l'ivoire, & où il y avoit des restes d'un grand sou-
 per de la veille, jetés dans des corbeilles à l'écart.
 Le rat de ville piace d'abord son hôte sur la pour-
 pre : puis, comme un maître d'hôtel qui a re-
 trouvé sa robe, il va, vient, s'empresse : les
 mets se suivent sans interruption. En rat de cour,
 il fait même l'essai de tout avant que de servir.
 Le rustique enchanté de sa nouvelle fortune, jouis-
 soit, se croyoit heureux. Mais voici bien une au-
 tre fête. Les portes à deux battants s'ouvrent avec
 fracas. Les deux amis, de fuir, de courir trem-
 blants par toute la salle : ils sont éperdus, demi-
 morts. Autres allarmes : les dogues aboient, toute
 la maison retentit. „ Cette vie ne me convient
 „ point, dit le rat des champs. Adieu. Je m'en vais
 „ me rassurer dans mon trou, & me consoler avec
 „ mes lentilles.



VII.

*Horatium servus objurgat libertate usus
Saturnaliâ.*

DAVUS. **J**AMDUDUM ausculto 1, &, cupiens tibi
dicere servus
Pauca, reformido.

HORATIUS. Davusne ?

DAV. Ita, Davus, amicum
Mancipium Domino, & frugi quod sit satis ;
hoc est,
Ut vitale putes.

HOR. Age, libertate Decembri 2,
5 Quando ita majores voluerunt, utere: narra.

DAV. Pars hominum vitium gaudet constanter, &
urget

Propositum ; pars multa narat, modò recta capef-
sens,

Interdum pravis obnoxia. Sæpe notatus
Cum tribus anellis, modò læva Priscus inani.

10 Vixit inæqualis, clavum ut mutaret in horas :
Ædibus ex magnis subito se conderet, unde
Mundior exiret vix libertinus honestè.

Jam mæchtus Romæ, jam mallet doctus Athenis
Vivere. Vertumnis 3, quotquot sunt, natus iniquis.

15 Scurra Volanerius, postquam illi justa chiragra
Contradit articulos, qui pro se tolleret : atque

1. *Ausculto*, je guette le moment, j'écoute. & les esclaves avoient la liberté de dire, & de faire
2. *Libertate Decembri*. beaucoup de choses qu'on
Les Saturnales se célé- ne leur permettoit pas
broient en Décembre, dans d'autres temps.

VII.

Un esclave d'Horace profite de la liberté des Saturnales, pour faire la leçon à son maître.

DAVUS. **I**L y a long-temps, Monsieur, que j'attends ; je voudrois bien vous dire un petit mot ; mais je n'ose, parce que je ne suis qu'un pauvre esclave.

HORACE. Ah ! c'est toi, Dave.

DAV. Oui, Monsieur, c'est Dave, un valet, qui aime bien son maître, brave garçon, autant qu'il le faut pour le laisser vivre.

HOR. Hé bien, tu peux profiter du temps où nous sommes ; & puisque c'est l'usage, dis tes pensées.

DAV. Monsieur, il y a des gens qui sont vicieux sans variations, & qui vont toujours en avant. Mais le plus grand nombre flotte au gré de l'eau, faisant tantôt le bien & tantôt le mal. J'ai vu à Priscus jusqu'à trois anneaux au même doigt. D'autres fois il n'en avoit pas un. Rien n'étoit si bizarre ; il changeoit d'habit vingt fois par jour. Tantôt logé dans un hôtel magnifique, tantôt dans un réduit d'où un fils affranchi, un peu honnête, auroit eu honte de sortir. Aujourd'hui libertin à Rome, demain résolu de se rendre philosophe à Athenes. C'étoit le plus capricieux de tous les mortels. Bien différent de Volanerius, qui, ayant tous les doigts noués de la goutte, nourrissoit & payoit à la jour-

3. *Vertumnis*. Les Dieux *vertere*. Il étoit né dans Vertumnes, Dieux du la colere des Dieux Verchangement. Du mot *tumnes*,

Mitteret in phimum talos, mercede diurna
 Conductum pavit. Quando constantior idem
 In vitis tantò leviùs miser, ac prior illo,
 20 Qui jam contento, jam lavo fune laborat.

HOR. Non dices hodie quorsum hæc tam putida
 tendant,

Furcifer ?

DAV. Ad te inquam.

HOR. Quo pacto, pessime ?

DAV. Laudas

Fortunam, & mores antiquæ plebi : & idem,
 Si quis ad illa Deus subito te agat, usque re-
 cuses :

25 Aut quia non sentis, quod clamas rectius esse :
 Aut quia non firmus rectum defendis, & hæres,
 Nequicquam cæno cupiens evellere piantam.

Romæ rus optas; absentem rusticus urbem
 Tollit ad astra levis. Si nusquam es forte vocatus

30 Ad cœnam, laudas securum olus 4, ac, velur
 usquam

Vinctus eas, ita te felicem dicis, amasque
 Quod nusquam tibi sit potandum. Jusserit ad se
 Mæcenas serum sub lumina prima venire
 Convivam; Nemoni, oleum feret ocyus ? ecquis

35 Audit ? cum magno biateras clamore, fugisque :
 Milvius, & scurræ tibi non referenda precati
 Discedunt. Etenim fateor, me dixerit ille 5
 Duci ventre levem : nasum nidore supinor :
 Imbecillus, iners, si quid vis, adde, popino 6.

40 Tu, cum sis quod ego, & fortassis nequior, ultro
 Infecere, velur melior ? verbisque decoris

4. *Securum olus* : re-
 pas frugal que la con-
 fiance & la liberté affai-
 sionn. m.

5. *Dixerit ille* : dixerit
 aliquis.

6. *Qui popinis gaudet*,
 ganeo.

née, un homme, pour lui ramasser les dés & les mettre dans le cornet. L'homme vicieux, qui va toujours son train, souffre, ce me semble, beaucoup moins que celui qui est tantôt sévère & tantôt relâché.

HOR. Hé bien, nous diras-tu enfin à qui s'adresse ce beau discours ?

DAV. A vous-même, Monsieur.

HOR. A moi ? maraud.

DAV. Vous vantez la simplicité & les mœurs du vieux temps, & si un Dieu vouloit vous y remettre, vous ni consentiriez jamais. C'est apparemment que vous ne sentez pas assez le mieux que vous prêchez, que vous n'êtes pas ferme dans vos principes, ou que le courage vous manque, & que vous êtes trop enfoncé dans le borbier. Quand vous êtes à Rome, vous voudriez être à la campagne. Êtes-vous à la campagne ? Ah ! rien n'est tel que d'être à Rome. Que par hazard vous ne soyez point invité à souper : Quel plaisir, dites-vous, de manger ainsi chez soi tranquillement un plat de légumes ! Vous vous félicitez, comme si on vous garrottoit pour vous emmener. Et que Mécène vous envoie dire le soir, venez : Holà ! quelqu'un ! des esifences ! vite ! quoi, personne ! Vous criez, vous tempêtez : & vous voilà courant. Milvins & les beaux esprits qui comptent souper avec vous, sont obligés de prendre leur parti en vous donnant des bénédictions qu'on se garde bien de vous rendre. Qu'on me dise, à moi ; D' ve, tu es un gourmand, la fumée d'un bon plat te fait hauffer le nez ; tu es, outre cela, un paresseux, un fainéant, un ivrogne : je m'en disconviens pas. Mais vous, Monsieur, si vous êtes tout cela, & peut-être pis encore ; pourquoi me grondez-vous d'un ton à faire croire que vous valez beaucoup mieux que moi ? Croyez-vous que tous vos

Obvolvas vitium ? Quid , si me stultior ipso
 Quingentis empto drachmis , deprehenderis ? aufer
 Me vultu terrere 7 : manum , stomachumque teneto,
 43 Dum , quæ Crispini docuit me janitor ? edo.
 Non sum mœchus , ais. Neque ego hercule fur ,
 ubi vasa

Prætereo sapiens argentea. Tolle periculum ,
 Jam vaga profiliet frænis natura remotis.

Tune mihi dominus , rerum imperiis , hominum-
 que

50 Tot , tantisque minor , quem ter vindicta 8 , qua-
 terque

Imposita , haud unquam misera formidine privet !

Adde supra dictis , quod non leviùs valeat. Nam
 Sive vicarius , (qui servo paret uti mos

Vester ait , seu confervus 9 ; tibi quid sum ego ?
 nempe

55 Tu mihi qui imperitas , aliis servis miser , atque
 Duceris , ut nervis alienis mobile lignum.

Quisnam igitur liber ? Sapiens , sibi que impe-
 riosus :

Quem neque pauperies , neque mors , neque via-
 cula terrent :

Responsare cupidinibus , contemnere honores

60 Fortis & in seipso totus teres atque rotundus ,
 Externi ne quid valeat per leve morari :

In quem manca ruit semper fortuna 10. Potesne

Ex his , ut proprium quid noscere ? Quinque talenta

7. Horace , dans ce moment , prenoit un air de colere.

8. *Vindicta* , espece de baguette dont le Prêteur frappoit l'esclave qu'il s'agissoit de declarer li-
 bre.

9. Il y avoit des esclaves qui commandoient à d'autres esclaves ; ceux-ci s'appelloient *Vicarii*.

10. Dave savoit toutes ces belles choses du portier de Crispin , qui avoit sans doute derobé à son

propos de vertu servent d'enveloppe à vos vices ? Si je vous prouvois que vous valez moins que moi, qui ne vous ai coté que vingt-cinq pistoles ? . . . Point d'air menaçant . . . point de colere, je vous prie : & sur-tout point de mains. Laissez-moi seulement vous répéter ce que m'a dit le portier de Crispin.

Je ne tombe point, direz-vous, dans les grands excès. Et moi, Monsieur, est-ce que je suis un voleur ? Je passe tous les jours auprès de votre argenterie, sans y toucher, non plus qu'un philosophe. Si pourtant il n'y avoit pas certaines suites à craindre, croyez-vous que, ni vous, ni moi, nous n'irions pas plus loin ?

Etes-vous bien mon maître, vous qui êtes l'esclave de tant de choses, & de tant de gens ? Par exemple, je défie le Prêtre avec tout son pouvoir, de vous affranchir de vos craintes mortelles.

Une autre réflexion, qui a aussi son prix. Vous distinguez vous autres maîtres entre esclaves subalternes, & esclaves égaux : comment sommes-nous l'un par rapport à l'autre ? Je suis votre esclave, vous l'êtes d'autres personnes qui vous menent, & vous tournent comme une marionnette.

Quel est donc l'homme vraiment libre ?

Le Sage : celui qui se commande à lui-même : à qui la pauvreté, la mort, les fers ne font point de peur ; celui qui a la force de contredire ses passions, de mépriser les honneurs ; qui renfermé tout entier en soi-même, comme un globe parfait qu'aucune inégalité n'empêche de rouler sur un plan, ne laisse aucune prise à la fortune. Vous reconnoissez-

maître cette brillante | moque ici avec sa finesse
image dont Horace se | ordinaire.

Poscit te mulier, vexat, foribusque repulsam
 65 Perfundit gelidâ. Rursum vocat. Eripe turpi
 Colla jugo. Liber, liber sum, dic age. Non
 quis,

Urget enim dominus mentem non lenis, & acres
 Subjectat lasso stimulos, versatque negantem.

Vel cùm Pausiaca 11 torpes insane tabella,
 70 Qui peccas minùs atque ego, cum Fulvî, Rutubæ-
 que,

Aut Placidejani 12 contento poplite miror
 Prælia rubricâ picta, aut carbone: velut si
 Re vera pugnent; feriant, vibrentque moventes
 Arma viri. Nequam & cessator Davus; at ipse
 75 Subtilis veterum iudex & callidus audis.

Nil ego si ducor l'ibo fumante. Tibi ingens
 Virtus atque animus cœnis respondat opimis.
 Obsequium ventris mihi perniciosius est. Cur?
 Tergo plector enim. Quî tu impunitior, illa,
 80 Quæ parvo fumi nequeunt, cùm obsonia captas?
 Nempe inamarefcent epulæ sine fine petita,
 Illusque pedes vitiosum ferre recusant
 Corpus. An hic peccat, sub noctem qui puer
 uvam

Furtiva mutat strigili? qui prædia vendit,
 85 Nil servile gulæ parens habet? Adde quod idem
 Non horam tecum esse potes: non otia rectè
 Ponere, teque ipsum vitas fugitivus, & erro 1;
 Jam vino quærens: jam somno fallere curam:
 Frustra; nam comes atra premit, sequiturque fu-
 gacem.

11. Pausias, peintre fa-
 meux, . . . contemporain
 d'Apelle.

12. Chefs de troupes de

Gladiateurs.

1. Erro, planus, erra-
 bandus.

vous dans ce portrait ? Une femme vous extorque cinq talents : après quoi elle vous maltraite , vous ferme sa porte. Vous criez. Elle vous jette un sceau d'eau : puis elle vous rappelle. Délivrez-vous de ce joug honteux : voilà le cas. Dites : Je suis libre. Vous ne sauriez. Vous sentez un maître impérieux , qui vous enfonce l'éperon , & vous fait tourner malgré vous.

Quand vous restez immobile , comme une statue , vis-à-vis un tableau de Pausias , êtes-vous moins répréhensible que moi , quand je m'arrête pour regarder les enseignes de Fulvius , de Ruruba , & de Placideianus , où on voit si bien peints avec la sanguine & le charbon , leurs combats , leurs jarrêts tendus : on diroit la chose même , & que réellement ils portent & parent des coups. Dave , dit-on , est un maraud ; il perd tout son temps. Pour vous , Monsieur , vous êtes un homme de goût , un fin connoisseur en fait d'antiques.

Que je coure à la fumée d'un gâteau sortant du four ; je suis un malheureux. Sans doute que pour vous un bon repas n'a nul attrait ; vous êtes un homme que rien ne tente. On me punit de ma gourmandise : on me donne les écriviers. N'êtes-vous pas puni aussi , quand , au sortir de ces grands soupers , où les petits ne peuvent atteindre , vous avez l'estomac plein d'aigreurs , & que vos pieds chancelants refusent de vous porter ?

Un esclave donne un vieux frottoir de son maître pour quelques grappes de raisin : le maître vend sa terre pour envoyer au marché : n'est-ce pas le même vice dans l'un & dans l'autre ?

Dirai-je que vous ne pouvez durer une heure avec vous-même , que vous ne savez que devenir , que vous buvez , que vous dormez , seulement pour vous distraire & dissiper votre ennui , qui vous suit partout ?

90 HOR. Unde mihi lapidem ?

DAV. Quorsum est opus ?

HOR. Unde sagittas ?

DAV. Aut insanit homo , aut versus facit.

HOR. Ocyùs hinc te

Ni rapis , accedes opera 14 agro. nona Sabino.

14. *Opera nona* : la neuvieme manœuvre.

V I I I.

Cœnam lepidè describit.

HORATIUS. **U**T Nasidieni juit te cœna beati ? 1
 Nam mihi quærenti convivam , dictus heri illic
 De medio potare die 2.

FUNDANIUS. Sic , ut mihi numquam
 In vita fuerit meliùs 3.

HOR. Da , si grave non est ,
 5 Quæ prima iratum ventrem placaverit esca.

FUND. In primis Lucanus aper , leni fuit Austro
 Captus , ut ajebat cœnæ pater. Acria circum
 Rapula , lactucæ , radices , qualia lassum
 Pervellunt stomachum ; sifer , alec , fœcula Coa.

10 His ubi sublatis puer altè cinctus , acernam
 Gausape purpureo mensam 4 perterfit , & alter
 Sublegit quodcumque jaceret inutile , quodque
 Posset cœnantes offendere. Ut Antica virgo

1. *Beati , divitis* , leur repas que vers le
lanti. soir.

2. *De medio die* : C'é- 3. C'est Fundanius qui
 toit un extraordinaire. fait la description du
 Les Romains ne faisoient repas.

HOR. Si j'avois une pierre....

DAV. Pourquoi faire, Monsieur ?

HOR. Ou quelque autre chose, pour....

DAV. *à part.* L'homme est furieux, ou il fait des vers.

HOR. Retire-toi, maraud, au plus vite, ou je t'envoie à ma terre pour faire le neuvieme.

VIII.

Description d'un comique repas.

HORACE. AVEZ-VOUS en bien du plaisir dans votre souper chez Nasidienus ? car hier j'envoyai vous inviter ; & on fit réponse que vous teniez table chez lui dès midi.

FUNDANIUS. Jamais je ne me suis plus réjoui.

HOR. Dites-moi donc ce qu'il y avoit. Que vous servit-on d'abord pour appaîser la grosse faim ?

FUNDANIUS. Un sanglier de Lucanie ; mais qui avoit été pris, à ce que nous dit notre hôte, par un petit vent de midi. Il y avoit autour, des raves, des laitues & des racines propres à réveiller l'appétit ; puis du celleri, de la saumure & de la lie de Cò.

Le premier service levé, un laquais trouffé jusqu'à la ceinture, nétoie la table, qui n'étoit que du bois le plus commun, avec un essui de couleur de pourpre : un autre, pour la propreté, se glisse dessous, & ramasse ce qui pouvoit être tombé.

4. *Acernam, ex acere factam.*

Cùm facris Cereris, procedit fuscus Hydaspes
 15 Cæcuba vina ferens; Alcon, Chium maris experts 5.
 Hic herus: Albanum, Mæcnas, sive Falernum
 Te magis appositis delectat? habemus utrumque.
 Divitias miseras!

HOR. Sed queis cœnantibus unâ,
 Fundani, pulchrè fuerit tibi, nosse laboro.

20 FUND. Summus ego, & prope me Viscus Thuri-
 nus, & infrà,

Si memini, Varius: cum Servilio Balathrone
 Vibidius, quos Mæcnas adduxerat umbras 6.
 Nomentanus erat super ipsum, Porcius infra,
 Ridiculus totas semel absorbere piacetas.

25 Nomentanus ad hoc, qui, si quid fortè late-
 ret,

Indice monstraret digito. Nam cætera turba,
 Nos, inquam, cœnamus aves, conchylia, pisces,
 Longè dissimilem noto celantia succum 7:

Ut vel continuò paruit, cùm passeris, atque
 30 Ingustata mihi porixerit ilia rhombi.

Post hoc me conluit melimela rubere, minorem
 Ad lunam delecta. Quid hoc interfit, ab ipso
 Audieris meliùs. Tum Vibidius Balathroni,
 Nos, nisi damnosè bibimus, moriemur inulti,

35 Et calices pòscit majores. Vertere pallor
 Tum parochi 8 faciem, nil sic metuentis ut acres
 Potores, vel quoddam maledicunt liberiùs, vel
 Fervida quod subtile exsurdant vina palatum.

5. *Maris experts*, ex-
 pression à double sens.

6. *Umbras*, qui l'a-
 voient suivi à ce repas,
 comme l'ombre suit le
 corps. Les Romains ap-
 pelloient ainsi les amis

menés par un ami, sans
 autre invitation.

7. Qui avoient un goût
 tout différent de celui
 qu'on leur connoît.

8. *Parochus*, sorte d'E-
 tapier.

Arrive

Arrive ensuite un grand Syrien , lequel marchant à pas comptés , comme une jeune Athénienne qui porte les corbeilles sacrées de Cérès , portoit du Cécube : un autre le suivoit avec du Chio , qui ne se fentoit nullement de la mer.

Alors Nasidienus adressant la parole à Mécène : Voudriez-vous , lui dit-il , du vin d'Albe , ou du Falerne ? On en regorge ici : on ne fait qu'en faire.

HOR. Qui aviez-vous à ce repas qui commence si bien ?

FUND. J'étois sur le premier lit : à côté de moi étoit Viscus : & après lui , si je m'en souviens , Varius. Ensuite Servilius Balatro , & Vibidius , à côté de Mécène , qui les avoit amenés avec lui ; enfin sur le troisieme lit , étoit Nasidienus entre Nomentanus & Porcius. Celui-ci avaloit des pâtés tout entiers : ce qui nous faisoit beaucoup rire , aussi-bien que l'attention de Nomentanus qui nous monroit du doigt les bons morceaux que nous ne connoissions pas. Car , excepté lui , nous mangions tous , gibier , poissons , coquillages , sans savoir ce que nous mangions. Il y parut bien : il me servit une moitié de carlet , & un morceau de turbot , auquel personne ne s'étoit avisé de toucher. Ce fut après cela qu'il nous apprit que les pommes de paradis sont plus vermeilles , quand elles sont cueillies au déclin de la lune. La raison ? c'est à lui-même qu'il faut la demander.

Si nous ne ruinons cet homme à force de boire , dit alors Vibidius à Servilius , nous mourrons sans vengeance. Qu'on nous apporte de plus grands verres.

Notre hôte pâlit. Il ne craignoit rien tant que d'avoir des buveurs ; parce que le vin rend hardi , & fait dire librement ce qu'on pense , & que d'ailleurs il empêche de bien goûter la finesse des vian-

- Invertunt Aliphanis 9 vinaria tota
 40 Vibidius, Balathroque, secutis omnibus: imi
 Convivæ lecti nihilum nocuere lagenis.
 Affertur squillas inter muræna natantes
 In patina porrecta. Sub hoc herus: Hæc gravida,
 inquit,
 Capta est; deterior post partum carne futura.
 45 His mistum jus est oleo, quod prima Venafri
 Pressit cella, garo 10 de succis piscis Iberi,
 Vino quinquenni, verùm citra mare nato,
 Dum coquitur: (costo Chium sic convenit, ut non
 Hoc magis ullum aliud) pipere albo, non sine aceto,
 50 Quod Methymnæam 11 vitio mutaverit uvam.
 Erucas virides, inulas ego primus amaras
 Monstravi incoquere: illutos Curtillus echinos,
 Ut meliùs muria, quam testa marina remittat.
 Interea suspensa graves aulæa ruinas
 55 In patinam fecere, trahentia pulveris attri,
 Quantum non Aquilo Campanis excitat agris.
 Nos majus veriti, postquam nihil esse pericli
 Sensimus, erigimur. Rufus,posito capite: ut si
 Filius immaturus obisset, flere. Quis esset
 60 Finis, ni sapiens 12 sic Nomentanus amicum
 Tolleret? Heu Fortuna, quis est crudelior in nos
 Te, Deus? ut semper gaudes illudere rebus
 Humanis! Varius mappâ compescere risum
 Vix poterat. Balathro suspendens omnia naso,
 65 Hæc est conditio vivendi, aiebat: edque
 Responsura tuo nunquam est par fama labori.

9. *Aliphanis*, on sous-entend *poculis*, des verres faits à Aliphanes.

10. *Garus*. *Garus*, poisson. *Carum*, faumure tirée de ce poisson.

11. *Methymnæam uvam*, Methymne, ville de l'Isle de Lesbos.

12. Comme un Philosophe.

des. Ces deux braves mettent à sec tous les brocs. On s'anime à leur exemple : on boit ; excepté pourtant Nasidienus & ses deux parasites, qui ménageoient les bouteilles.

On apporte dans un grand bassin une lamproie, accompagnée de squilles qui nageoient dans la sausse. Messieurs, dit notre hôte, elle étoit pleine quand on la prit : après la fraie, elle n'auroit pas été si friande. La sausse est faite avec la plus fine huile de Venafre, de la saumure d'Espagne, & du vin de cinq feuilles, mais du crû d'Italie, (car quand elle est cuite, un peu de vin de Chio est ce qu'il y a de mieux) puis du poivre blanc, & du vinaigre de Lesbos. C'est moi qui ai mis à la mode l'année cuite & la roquette, & Curtillus le hériſſon cuit sans le laver, dans sa coquille, avec sa propre saumure : il est bien plus délicat.

Pendant ce beau discours, un dais mal assuré s'échappe, se replie contre le mur, & nous couvre d'un nuage de poussière plus épais que ceux qui s'élevent dans les plaines de Campanie. On eut peur, Mais voyant qu'il n'y avoit nul danger, on se remet.

Pour Nasidienus, il resta étendu sur le lit, pleurant comme s'il avoit perdu son fils unique. Il pleurerait encore, si Nomentanus n'eût relevé son courage par des maximes. O fortune, s'écria-t-il, cruelle fortune ! oui, tu es pour nous le plus cruel de tous les Dieux. C'est ainsi que tu aimes toujours à te jouer des choses humaines. Varius s'étouffoit avec sa serviette pour ne point éclatter. Mais Balatron prenant un air comiquement grave : Et voilà, dit-il, ce que c'est que la vie. On a beau faire de son mieux, jamais on n'a tout l'honneur qu'on mérite :

- Tenè, ut ego accipiar laudè, torquerier omni
 Sollicitudine districtum ? ne panis adustus,
 Ne malè conditum jus apponatur, ut omnes
 70 Præcincti rectè pueri, comprique ministrent ?
 Adde hos præterea casus : aulæ ruant si,
 Ut modò : si parinam pede lapsus frangat agaso...
 Sed convivoris, uti ducis, ingenium res
 Adversæ nudare solent, celare secundæ.
- 75 Nasidienus ad hæc : Tibi, Dî, quæcumque preceris,
 Commoda dent : ita vir bonus es, convivaque comis.
 Et soleas poscit. Tum in lecto quoque videres
 Stridere secreta divisos aure fufurros.

HORATIUS. Nullos his mallet ludos spectasse :
 sed illa

- 80 Redde age, quæ deinceps risisti.

FUND. Vibidius, dum

- Quærit de pueris, num sit quoque fracta lagena,
 Quodd sibi poscenti non dentur pocula : dumque
 Riderur fictis rerum, Balathrone secundo,
 Nasidiene, redis mutatæ frontis, ut arte
 85 Emendaturus fortunam. Deinde secuti
 Mazonomo 13 pueri magno discerpia ferentes
 Membra gruis, sparfi sale multo, non sine farre,
 Pinguibus & ficis pastum jecur anferis albi,
 Et leporum avulsos, ut multò suavius, armos,
 90 Quàm si cum lumbis quis edit. Tum pectore adusto
 Vidimus & merulas poni, & sine clune palumbes.
 Suaves res, si non causas narraret earum, &
 Naturas dominus : quém nos sic fugimus ulti,
 Ut nihil omnino gustaremas : velut illis
 95 Canidia afflasset, pejor serpentibus Afris.

13. *Mazonomon*, espece d'éventaire, ou de table portative. ou, si on veut, un grand bassin qui se porte à deux.

Monsieur se tourmente pour régaler son monde : il a mille inquiétudes pour avoir du pain cuit à propos , des fausses assaisonnées à leur point , pour que des esclaves soient bien peignés , que leurs robes soient bien retrouffées : ajoutez à cela les accidents ; un dais vient à se détacher , comme tout à l'heure : un coquin de laquais tombe & fracasse un plat. . . . Mais il en est d'un homme , qui donne un repas , comme d'un général d'armée : ce sont les revers qui le font connoître , & non la prospérité : elle étouffe le génie.

Vous êtes un brave homme , reprit Nasidienus , un bon esprit , & je vous souhaite tout ce que vous desirez vous-même : Qu'on me donne mes pantoufles. Il sort. Chacun se parle à l'oreille. On entend un bruit sourd.

HORACE. Il n'y a point de comédie qui vaille un tel repas : dites-nous la suite.

FUND. Vibidius demande aux laquais , si les bouteilles sont aussi cassées ; que depuis long-temps il demandoit à boire , & qu'on ne lui en donnoit point.

Tandis qu'on rioit sur des prétextes que nous fournissoit Balatro , voilà Nasidienus qui revient avec un air riant , comme quelqu'un qui est sûr de réparer par un coup de l'art les torts de la Fortune. Il étoit suivi de deux valets , apportant dans un grand bassin , une grue dépecée & saupoudrée de sel & de farine , des foies d'oies farcis de figues , des épaules de levraut sans le rable , des pigeons sans la culotte , & des merles séchés à force d'être cuits : cela étoit beau. Mais comme le maître vouloit nous donner l'explication de chaque chose , nous prîmes tous la fuite pour nous venger , & on ne goûta de ces mets non plus que si Canidie les eût empoisonnés de son haleine plus venimeuse que tous les serpents d'Afrique.